

10 | 2018

Monatszeitschrift für Lana und Umgebung

# Lana

31. Jahrgang – Einzelpreis 2,00 €  
Versand im Postabonnement 70%  
Filiale Bozen erscheint monatlich

▶ **designed + produced**  
IN SÜDTIROL | ALTO ADIGE

IP Contiene Insetto/Enthält eine Beilage

## KESCHTN RIGGL®

Kastanientage in Tisens-Prissian,  
Völlan und Lana

14 10 – 04 11 2018



ganeshGraphics

SÜDTIROL  
SÜDTIROL  
KASTANIE



[www.keschtnriggl.it](http://www.keschtnriggl.it)



**HÖLLRIGL**  
MICHAEL & LEO OHG/SNC

Ing. Luis Zuegg Strasse 10  
39011 Lana  
Tel. 0473 561496

www.steinmetz-hoellrigl.it

- Küchenarbeitsplatten
- Fensterbänke
- Bodenplatten
- Stufenverkleidungen
- Waschtische
- Abdeckplatten

Steinmetz, Restaurierung, Grabmalgestaltung

**MAIR ERDBEWEGUNGEN**

Binderweg 14 via Bottai  
I-39011 Lana (BZ)  
Handy +39 349 40 92 877  
T + F +39 0473 69 24 06  
H www.mairerdbewegungen.com  
E info@mairerdbewegungen.com

Für ein ganz besonderes Wohngefühl

**KASERER**  
ZIMMEREI & HOLZHAUSBAU

**Naturhaus®**  
Gesund bauen

T +39 0473 562506  
kaserer.it

T +39 0473 559372  
naturhaus.it

**ELEKTROINSTALLATIONEN**

**Elektro Wega**

PARTNER  
**KNX**

Mobil 335 606 3838  
Tel 0473 55 08 85  
Fax 0473 55 41 45

39011 Lana  
Eurocenter  
Industriezone 1/5

www.elektrowega.eu - info@elektrowega.eu

**G**

**Sicher auf der Straße.**

**GENETTI**  
AUTO + WERKSTATT / OFFICINA

**leich Termin sichern!**

**Ketten und Winterreifen:** Wechsel (innerhalb 15.11. vorgeschrieben) und Verkauf. Lassen Sie sich beraten. **T 0473 561 413 · www.autogenetti.it**

**HOFER**

**Bodenleger :: Lana**  
Hofer Markus & Co KG  
www.bodenleger.it T 0473.56 15 74

**HUSNELDER**

SPENGLEREI  
LATTONIERE  
seit/dal 1897

- Bau- und Galanteriespenglerei
- Metall-Flachdach-Eindeckung
- Fassaden
- Sanierungen
- Lattoneria edile e artistica
- Coperture metalliche tetti piani
- Facciate
- Risanamenti

Lana sakrales Handwerk

T 0473 561 470 · M 335 6240670  
husnelder.g@rolmail.net

Like uns auf  
**facebook**

**Blauschild®**  
Blauschild Süditrol

**Präsentation Betrieb: Karosserie Kaserer**

**Karosserie Kaserer**  
Meisterbetrieb

I - 39011 Lana | Binderweg 8  
Tel. +39 0473 562 220  
www.karosserie.it

**GAMPER DACH**

LANA

**BEI UNS IST ALLES GUT BEDACHT**

- Dachdecker und Zimmermannsarbeiten
- Absturzsicherungen

www.gamperdach.it

**Breitenberger ROMAN**

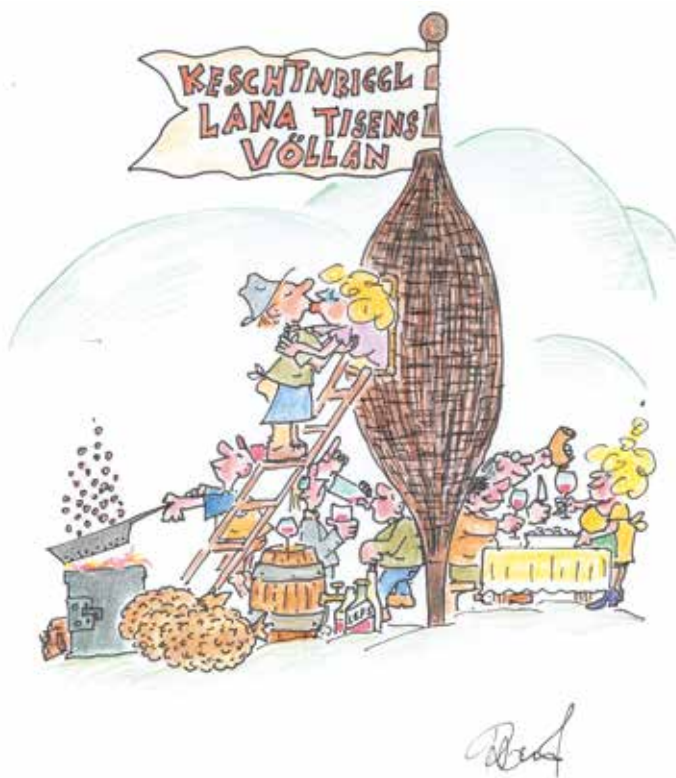
HEIZUNGS- | SANITÄRE ANLAGEN | KUNDENSERVICE  
RECALDAMENTO | IMPIANTI SANITARI | SERVIZIO CLIENTI

- Gasanlagen
- Solaranlagen
- Staubsaugeranlagen
- jegliche Art von Heizung
- Wärmepumpen
- kontrollierte Wohnraumlüftung
- Deckenheizung / Deckerkühlung
- innovative Badeneinrichtung
- impianti a gas
- impianti solari
- sistema di aspirapolvere
- qualsiasi tipo di riscaldamento
- pompe di calore
- ventilazione ambiente controllata
- riscaldamento a soffitto
- raffreddamento a soffitto
- arredobagno innovativo

**HOFMANNAREAL**  
Piazza Hofmannplatz 6  
LANA

T 0473 556 000  
info@romanbreitenberger.it  
www.romanbreitenberger.it

BÜRO • UFFICIO  
DETAILVERKAUF • VENDITA AL DETTAGLIO



## Keschnriggl mit Dr. Christian Thuile

Seit 21 Jahren gibt es die Kastanientage in Völlan, Tisens und Lana. Jedes Jahr dreht sich dabei im Oktober einige Wochen lang alles um die edle Baumfrucht und die wunderschönen Bäume. Die bäuerlichen Organisationen, die Forstverwaltung, die Vereine, die Gemeinden Lana und Tisens und die Tourismusvereine der Region gestalten auch heuer wieder ein vielseitiges Erlebnisprogramm. Höhepunkt ist dabei ein Benefizabend mit dem bekannten Facharzt Dr. Christian Thuile. Der Komplementärmediziner mit Lananer Wurzeln wird dabei wertvolle Tipps über den gesundheitlichen Wert der Edlkastanie geben. Der Reinerlös der Veranstaltung fließt dem bäuerlichen Notstandsfond zu. Um die Kastanien geht es auch beim heimatkundlichen Beitrag über das Törggelen, dessen Ursprünge erstmals gründlich aufgezeigt werden. Das Portrait ist im Oktober der aus Lana stammenden Schauspielerinnen Deborah Müller gewidmet, die nicht auf dem Theaterparkett sondern auch in den deutschsprachigen Fernsehsendern immer stärker präsent ist. Nicht allen bekannt sein dürfte, dass eine Lananerin, nämlich die Batik-Künstlerin Helene Alber, die neue Bundesfahne des Südtiroler Schützenbundes gestaltet hat. Darüber und über viele andere spannende Neuigkeiten ist in der Oktoberausgabe des Lanablattes zu lesen.

Die Redaktion

## Inhalt

### 06 ↘ Kultur

- S. 04: Kastanientage
- S. 08: Törggelen Spezial - Teil 2
- S. 12: Helene Alber, neue Bundesfahne
- S. 14: In der Bibliothek entdeckt
- S. 17: Lanaphil
- S. 18: Wein im Burggrafenamt

### 20 ↘ Pagina in lingua italiana

### 23 ↘ The English Corner

### 26 ↘ Leute

- S. 26: Das Portrait: Die Schauspielerin
- S. 32: Leseprojekt der Mittelschule
- S. 33: 16. Benefiz-Heimatabend
- S. 34: Kolumne

### 35 ↘ Chronik

### 36 ↘ Plakat

- S. 36: Verschiedene Kursangebote

### 47 ↘ Gemeinde

### 55 ↘ Vereine

- S.56: Klettersteig Tabaretta am Ortler
- S. 58: Die Mittwochwanderer
- S.58: Joggel Sunntig
- S.59: Zeltlager
- S.60: Glückliche Waisenkinge
- S.62: Seniorenmeister gekürt
- S.65: Hoch unser Frauentag

### 66 ↘ Kleinanzeigen

### 67 ↘ Lana im Rückspiegel

#### Abgabetermin für die Ausgabe – Oktober 2018 Mittwoch, 10. Oktober 2018 mittags

Beiträge, Vereinsberichte, Leserbriefe, Kleinanzeigen, Glückwünsche können in der **Öffentlichen Bibliothek** abgegeben werden.

Unser „elektronisches Postkastl“: [forum.lana@rolmail.net](mailto:forum.lana@rolmail.net)

Für Werbung: [forum.werbung@rolmail.net](mailto:forum.werbung@rolmail.net)

Nachträglich eingereichte Artikel werden erst in der November-Ausgabe 2018 veröffentlicht.

## Kastanientage in Tisens-Prissian, Völlan und Lana Der Herbst wird wieder heiß

Bereits seit 21 Jahren stellen Tisens-Prissian, Völlan und Lana von Mitte Oktober bis Anfang November ihre köstlichen „Keschtn“ in den Mittelpunkt. Der „Keschtnriggl“ (14.10.–04.11.18) bietet Kastanien-Kulinarik in Verbindung mit Südtiroler Brauchtum, Kultur und Unterhaltung.

Im Tisner Mittelgebirge gehört die Edelkastanie seit jeher zum Landschaftsbild und zur Lebenskultur. Im Mittelalter war die stärkereiche Nussfrucht ein Grundnahrungsmittel. Und bis heute ist die edle Rarität aus der Südtiroler Küche nicht wegzudenken. In den Gasthöfen und Buschenschank-Betrieben dreht sich zur Kastanienzeit alles um die stachelige Köstlichkeit. Alte Kastanien-Rezepte werden hervorgeholt und zeitgemäß interpretiert. In diesem Jahr stehen folgende Veranstaltungen auf dem herbstlichen Programm:

### Keschtnfestl in Völlan

So 14.10.2018 | 11-18 Uhr

Völlan - Dorfzentrum

Traditionelle Volksmusik, Kastanienmarkt, bäuerliche Gerichte, Kastanien-spezialitäten...

Bauernmuseum: Besichtigung und traditionelles Handwerk

Südtiroler Kastanienerlebnisweg: Führungen mit den Förstern (14 Uhr)

Rahmenprogramm: Einzug und



Konzert der Musikkapelle Altrei, der Jungböhmischn von Lana, der Lananer Tanzmusi und der Musikgruppe Leifblechers

Kostenloser Shuttle-Dienst von 9.30 bis 18 Uhr: Lana-Völlan und Tisens-Völlan

### Benefizevent mit

#### Dr. Christian Thuile\*

Der erfahrene Facharzt für Komplementärmedizin, tätig im Medical Center Quellenhof, gibt mit seinen Kurzvorträgen wertvolle Informationen aus medizinischer Sicht zur Kastanie und daraus hergestellten Gerichten. Der Abend wird musikalisch und gastronomisch begleitet. Die Spende geht an den bäuerlichen Notstandfond.

Donnerstag 18.10.2018 | Abendveranstaltung 19.30-23 Uhr - Lana, Raiffeisenhaus

### Von der Pergl zum

#### Keschtn Genuss\*

Besichtigung der „Versoaln“ – der größten und wohl ältesten Rebe der Welt bei Castel Katzenzungen. An-

schließende Wanderung mit Verkostung von Weinen und Kastanienköstlichkeiten durch Weinberge und Kastanienhaine zum Schloss Wehrburg, am Großkemathof vorbei bis zum Saxiller Keller

Freitag 19.10.2018 | 13-17 Uhr

Prissian - Castel Katzenzungen

### Kastanien-Kulinaria\*

Kastanien und Wein erleben in Lana im Kastanienhain des Törggelehofes und im Weinberg des Bio-Weingutes Zollweghof. Wanderung, Natur, Geschichte, uralte Weinkeller: Kastanien und Weine verkosten und genießen – mit Winzerin und Naturführerin Irmgard Windegger

Montag 22.10.2018 | 14-17 Uhr

Lana - Seilbahnstation Vigiljoch

### Entdeckungsreise durch die Kastanienhaine\*

Geführte Wanderung durch die Kastanienhaine in Völlan auf dem Kastanienerlebnisweg mit anschließender Verköstigung von Kastaniengerichten im Gasthof Kirchsteiger in Völlan



Dienstag 23.10.2018 | 10-16 Uhr  
Völlan - Gasthof Kirchsteiger

### Drei Burgen in einer Nacht \*

Nächtlicher Fackelzug von Burg zu Burg mit kulinarischen und kulturellen Überraschungen, sowie viergängigem Kastanien-Degustationsmenü. Schloss Fahlbürg, Schloss Wehrbürg und Castel Katzenzungen sind die drei Burgen, die diesem Abend die passende Ambiente verleihen.  
Mittwoch 24.10.2018 | 18.30-23.30 Uhr  
Prissian - Schloss Fahlbürg

### Von Hof zu Hof\*

Wanderung zu charakteristischen Bauernhöfen mit traditioneller Bauernkost.  
Donnerstag 25.10.2018 | 10-16 Uhr  
Völlan - Vereinshaus

### Auf alten Wegen\*

Unterwegs mit der Kastanie: Wanderung vom Bauernmuseum in Völlan über die mittelalterliche Steinbogenbrücke bei der Obertalmühle durch die Kastanienhaine von Naraun bis

zum Buschenschank Hofstätterhof  
Freitag 26.10.2018 | 10-16 Uhr  
Völlan - Rathausplatz

### Traditionelles Törggelfest mit historischem Festumzug in Tisens

Festumzug um 10.30 Uhr mit rund 25 Festwagen und Oldtimer-Traktoren, Musikkapellen, Kastanienköstlichkeiten, Bauernmarkt und traditionelles Handwerk, Kinderprogramm.  
Kostenloser Shuttle-Dienst von 9.30 bis 17 Uhr: Prissian-Tisens und Lana-Naraun-Tisens.  
Sonntag 28.10.2018 | 10.30-18 Uhr  
Tisens - Rathausplatz

### Törggelen wo die Kastanie zu Hause ist\*

Geführte Wanderung zum Aussichtshügel St. Hippolyt mit anschließendem Törggelen.  
Mittwoch 31.10.2018 | 11-17 Uhr  
Völlan oder Tisens - St. Hippolyt Kirche

### In die gute Stube\*

Führung durch Kastanienhaine mit anschließender Verkostung von hausgemachten „Keschtnkrapfen“ nach traditioneller Art und einer Marende in der Stube des Mair am Turm Hof in Grissian.  
Fr 02.11.2018 | 14-18 Uhr  
Grissian - Mair am Turm Hof  
\*Anmeldung erforderlich

Zum weiteren Rahmenprogramm zählen Kastanienbraten vor dem Tourismusbüro in Lana, Kastanienkochkurse in der Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung Frankenberg, Bier, Kastanien und Schokolade im Buschenschank Pfefferlechner, traditionelles Brotbacken im Bauernmuseum Völlan, Kastanienbraten am Dorfplatz in Tisens sowie Stand der Freiwilligen Feuerwehr Völlan mit Süßer und gebratenen Kastanien. Beim Höhepunkt des Meraner Traubenfest, dem farbenprächtigen Umzug am 21. Oktober, zählt der von Haflinger-Pferden gezogene Keschtnriggl-Festwagen, neben

### Rezept:

## Keschtnkrapfen

### Zutaten (ca. 30 Stück)

#### für den Teig

500 g Weizenmehl  
100 g weiche Butter  
1 EL Schnaps  
2 EL Zucker  
2 Eigelb  
1 Ei  
1 Prise Salz  
1/2 Tasse Milch oder Rahm

#### für die Füllung

2 kg Kastanien  
200 ml Leuterzucker  
(200 ml Wasser mit 200 g Zucker aufkochen)  
1 TL Zimt  
1 TL Schokoladenpulver  
1 EL Honig  
etwas Vanille

+Backfett zum Backen  
+Puderzucker

### Zubereitung Füllung

Da dies eine aufwendige Arbeit ist, sollten die Kastanien am Tag vorher gekocht werden. Die pürierte Masse kann gut eingefroren werden. Kastanien mit der Schale weich kochen (im Topf soll das Wasser die Kastanien bedecken). Die Kastanien danach schälen und pürieren und anschließend die Gewürze untermischen. Den Leuterzucker einrühren, so dass es eine streichfähige Masse gibt. Für die Füllung kann auch Kastanienmarmelade aus dem Handel verwendet werden.

### Teig

Auf einer Arbeitsfläche das Mehl mit Zucker, kleingeschnittener Butter, Eier, Schnaps, Salz und Milch mischen. Die Milchmenge hängt vom Weizentyp ab. Dies alles zu einem glatten Teig kneten und 20 Minuten zugedeckt ziehen lassen. Danach den Teig dünn zu Streifen von 10 cm Breite ausrollen. Auf die Hälfte des Streifens in regelmäßigen Abständen die Kastanienfüllung streichen. Die Krapfen sollten 15 cm lang werden. Zusammenklappen und den Teigrand mit der Hand gut andrücken und abradeln. Bis zum Backen auf ein bemehltes Tuch legen. Das Backfett erhitzen und die Krapfen auf beiden Seiten knusprig braun backen. Die Backtemperatur beträgt dabei 190 Grad. Danach abtropfen lassen und vor dem Verzehr mit Puderzucker bestreuen.

Gutes Gelingen!

Bäuerin Martha Lochmann, Bildheim



Musikkapellen und anderen aufwändig geschmückten Festwagen, zu den Hauptprotagonisten.

### Köstlichkeiten von der Kastanie

Ausgewählte Gastronomiebetriebe zaubern in den Wochen des Keschtnriggls überlieferte Gerichte und neue Kastanienkreationen auf die Tische. Das traditionelle Törggelen in den Buschenschank-Betrieben darf dabei natürlich nicht fehlen. Zu den Kastanienschätzen zählen das Kastanienbier der Privatbrauerei Pfefferlechner (Lana), der Kastanienaufstrich vom Großkemathof (Prissian), der Kastanien-Panettone und die Kastanienpraline der Konditorei Mair Andreas (Nals), die originalen Kastanienherzen der Konditorei Winkler (Lana), der Kastanien-Stollen, das Kastanienbrot und die Kastanientorte der Bäckerei Schmidt (Lana).

### Die teilnehmenden Keschtnriggl-Betriebe:

#### Restaurants

- Restaurant Apollonia, Sirmian, T +39 0471 678 656, [www.restaurant-apolloia.it](http://www.restaurant-apolloia.it)
- Gasthof Falger, Völlan, T +39 0473 568 010, [www.falger.net](http://www.falger.net)
- Gasthof Jäger, Sirmian, T +39 0471 678 605,

[www.gasthof-jaeger.com](http://www.gasthof-jaeger.com)

- Hotel Restaurant Kirchsteiger, Völlan, T +39 0473 568 044, [www.kirchsteiger.com](http://www.kirchsteiger.com)
- Gasthaus Rafflerhof, Völlan, T +39 0473 550 796, [gehri.sonja@rolmail.net](mailto:gehri.sonja@rolmail.net)
- Gasthaus Völlaner Badl, Naraun, T +39 0473 568 059, [www.voellanerbadl.it](http://www.voellanerbadl.it)
- Gasthof Zum Mohren, Prissian, T +39 0473 920 923, [www.mohren.it](http://www.mohren.it)
- Restaurant Pizzeria Zur Brücke, Prissian, T +39 0473 920 914, [restaurant.zurbruecke@bb44.it](mailto:restaurant.zurbruecke@bb44.it)
- Restaurant Zum Löwen, Tisens, T +39 0473 920 927, [www.zumloewen.it](http://www.zumloewen.it)

#### Buschenschank-Betriebe

- Hofstätterhof, Naraun, T +39 0473 920 767, [www.hofstaetterhof.it](http://www.hofstaetterhof.it)
- Nalserbacher Keller, Nals, T +39 0471 678 661
- Obertalmühle, Naraun, T +39 0473 568 133, [www.obertalmuehle.com](http://www.obertalmuehle.com)
- Saxiller Keller, Prissian, T +39 0473 920 723, [www.saxillhof.com](http://www.saxillhof.com)

#### Auszeichnung: Green Event

Bei der Planung und Umsetzung der Kastanientage wird großes Augen-

merk auf den Umweltschutz gelegt. So setzen die Organisatoren beispielsweise auf sanfte Mobilität – Shuttlebusse bringen die Besucher zu den Festen nach Völlan und Tisens. Vor, während und nach dem Fest stehen Ressourcenschonung und Abfallvermeidung im Mittelpunkt. Plastik werden die Besucher vergeblich suchen und auch Portionsverpackungen sind tabu. Die bunte Blumendekoration stammt aus dem lokalen Handel oder von Fair-Trade-Betrieben.

### Kastanientdeckungstour für Jung und Alt

Auf dem Südtiroler Kastanienlehrweg begeben sich Wanderer und Naturinteressierte auf die Spuren der Edelkastanie und des Kastanienbaums. Der gemütliche Rundwanderweg führt durch die malerische Gegend der traditionell bewirtschafteten Kastanienhaine Völlans. Zehn Erlebniselemente zwischen Geschichte, Wissenschaft und Kuriositäten säumen den informativen Wanderweg für Interessierte jeden Alters.

#### Information und Anmeldung:

Tourismusverein Lana und Umgebung, Tel. +39 0473 561 770 oder beim Tourismusverein Tisens-Prissian, Tel. +39 0473 920 822

[www.keschtnriggl.it](http://www.keschtnriggl.it)





## „King Kong's Töchter“

Ab 15. November bringt die Braunsbergbühne Lana die Komödie „King Kong's Töchter“ von Theresa Walser auf die Bühne!

**Regie:** Christina Khuen

**Kulturhaus Lana**

Die Bühne ist ein Seniorenzentrum, dessen starrsinnige Insassen mit ihren bizarren Verfallserscheinungen das Betreuungspersonal zur Weißglut treiben...

## Neuer E-Mail Service in der Bibliothek Lana



Seit September bietet die Bibliothek Lana einen neuen Service an: Benutzer, welche eine E-Mail Adresse angegeben haben, kriegen fünf Tage vor Fälligkeit der Medien eine Erinnerung per Mail. Ebenso wird die erste Mahnung wegen überfälliger Medien per Mail geschickt. Wer diesen Service in Anspruch nehmen möchte und seine E-Mail Adresse noch nicht mitgeteilt hat, kann diese jederzeit an der Ausleihtheke in der Bibliothek Lana angeben.



### Zeitbank Lana

Jede und jeder kann ihr/sein Geschick und ihre/seine Fähigkeiten einbringen. Selbsthilfe und gelebte Nachbarschaftshilfe werden gefördert, wertvolle Fähigkeiten sinnvoll eingesetzt. Ausführliche Informationen rund um die Zeitbank finden sie auf <https://sites.google.com/site/zeitbanklana> oder täglich vormittags 338 1076450



WANDERUNGEN IM BURGGRAFENAMT

## Am Naturnser Nörderberg nach Tabland und Tschirland

Wir gehen vom Ortszentrum von Naturns auf der Bahnhofsstraße bis zum Berghang, wo wir bis zur elften Station den Jesus-Besinnungsweg bergaufwärts folgen. Den Hang entlang erreichen wir den schönen Aussichtspunkt des Gsindbodens. Über den Haslhof steigen wir nach Tabland hinab. Von der 1269 erwähnten St. Nikolauskirche in Tabland reichen die Langhausmauern und der Turm noch in die romanische Zeit zurück. In der Spätgotik wurde der 1493 geweihte Chor erbaut. Wenig später erhielt die Kirche einen gotischen Flügelaltar aus der Werkstatt von Hans Schnatterpeck. Von Tabland gehen wir auf einen Wiesenweg zur an der Etsch gelegenen Siedlung Staben hinunter. Die Kirche mit dem Wappen der Hendl und Ramschweig am spitzbogigen Marmorportal wurde zu Beginn des 16. umgestaltet. Wir überqueren nocheinmal die Etsch und wandern in nördliche Richtung durch Obstwiesen nach Tschirland hinauf. Dabei kommen wir an den Ruinen der einstigen Laurentiuskirche vorbei. Bald erreichen wir nun die ehemaligen Mairhöfe des Klosters Weingarten am westlichen Ortsende von Tschirland. Die in der Nähe von Ravenburg gelegene Benediktinerabtei war vom Mittelalter bis ins 19. Jahrhundert Grundherr über die meisten Tschirlander Höfe. Beim Untermair haben sich gotische Türportale und eine spätgotische Balkendecke in der erkergeschmückten Stube erhalten. Auch das behäbige Haupthaus beim kürzlich einfühlsam restaurierten Obermair stammt mit seinem Spitzbogenportal, dem großen Eckerker und dem westseitigen Turm aus dem ausgehenden Mittelalter. An der Ecke zum Torbau ist ein Wappengemälde angebracht, das 1550 datiert ist und im Scheitel den Doppeladler zeigt. Tschirland hat sich einen der schönsten Ortskerne des Burggrafenamtes bewahrt.

Zu den zahlreichen bäuerlichen Baudenkmalern gehören das Eisenlechen mit gotischer Tür, Erker und Stube von 1782, der Lautenschlagers mit kreuzgratgewölbten Stubenerker und der Füller mit 1598 bezeichneten Hauseingang, bemalter Barockstube und reich verziertem Bundwerkgiebel am Stadel. Die vielen Backöfen an den Tschirlander Höfen erinnern daran, dass sich hier Jahrhunderte lang die Kornkammer des unteren Vinschgaues befand. Die 1278 erstmals erwähnte St. Oswaldskirche stammt aus der Spätgotik. Die Fresken vom Beginn des 15. Jahrhunderts zeigen Christus vor Pilatus und Brustbilder von Propheten und Königen. An die Barockdecke malte 1749 Simon Ybertrachter ein Kreuz mit musizierenden Engel. Das Patrozinium der Kirche weist nach Weingarten, wo der hl. Oswald besonders verehrt wurde. Auch die St. Oswaldskirche in Pawigl gehörte zu diesem Kloster. Von Tschirland gehen wir die Fahrstraße entlang zurück nach Naturns.

Wir gehen auf der Bahnhofsstraße vorbei an den Sportanlagen von Naturns bis zum Berghang, wo der Jesus-Besinnungsweg beginnt. Wir wandern der Markierung nach durch den Wald aufwärts. Bei der Station Nr. 11 (Kreuzigung) folgen wir dem Steig nach Westen zum Unterschwarzplatzler und kommen dann der Markierung Nr. 11 folgend zum aussichtsreichen Gsindboden. Über den Haslhof steigen wir nach Tabland ab, von wo wir zunächst durch Obstwiesen nach Staben hinunter und dann auf dem Güterweg wieder den Hang aufwärts in Richtung Nordosten nach Tschirland gelangen. Von dort folgen wir der Straße nach Naturns.

**Höhenunterschied:** 350 m

**Gehzeit ab Naturns:** 3,5 h

# Aus Küche und Keller: Vom Törggelen – Teil 2



Der Herbst ist die Zeit des Törggelens. Bis in den Dezember hinein warten dabei auch in Lana und Umgebung zahlreiche Buschenschenken und Gasthöfe mit allen Köstlichkeiten auf, welche Küche und Keller zu bieten haben.

## Aus Küche und Keller

Neben dem Eisacktal war und ist das Burggrafenamt die Hochburg des Törggelens. Dass Essen und Trinken Leib und Seele zusammenhält, davon war man in diesem gesegneten Land-

strich immer schon zutiefst überzeugt. Altüberlieferte Volkswisheiten, wie „Solang`s in der Kuchl brinnt und im Keller rinnt, bin i nia verzagt“, oder „Wer zum Essen für nicht isch, der isch a zum Orbeten für nicht“ bringen die diesbezügliche Lebensphilosophie treffend auf den Punkt. Allerdings mussten und müssen sich die Burggräfler in den steilen Weinleiten ihr tägliches Brot (und den täglichen Trunk Wein) auch hart genug verdienen. „Der Burggräfler genießt leicht und unbekümmert“, schreibt der

Landeskundler Richard Staffler, in seinem bis heute lesenswerten Buch „Humor im Etschtal“. „Er isst viel und trinkt gern und gut und feiert förmlich diese Genüsse. Wein macht heiterer als gestockte Milch“. So ist es nicht verwunderlich, wenn auch in diesen sonnigen Gefilden seit alters fleißig getörggelet wird. Unverzichtbarer Bestandteil des „Törggelens“ sind gebratene Kastanien, wie schon der gelehrte Benediktiner Beda Weber 1845 vermerkt: „Die gebratenen Kastanien schmecken besonders

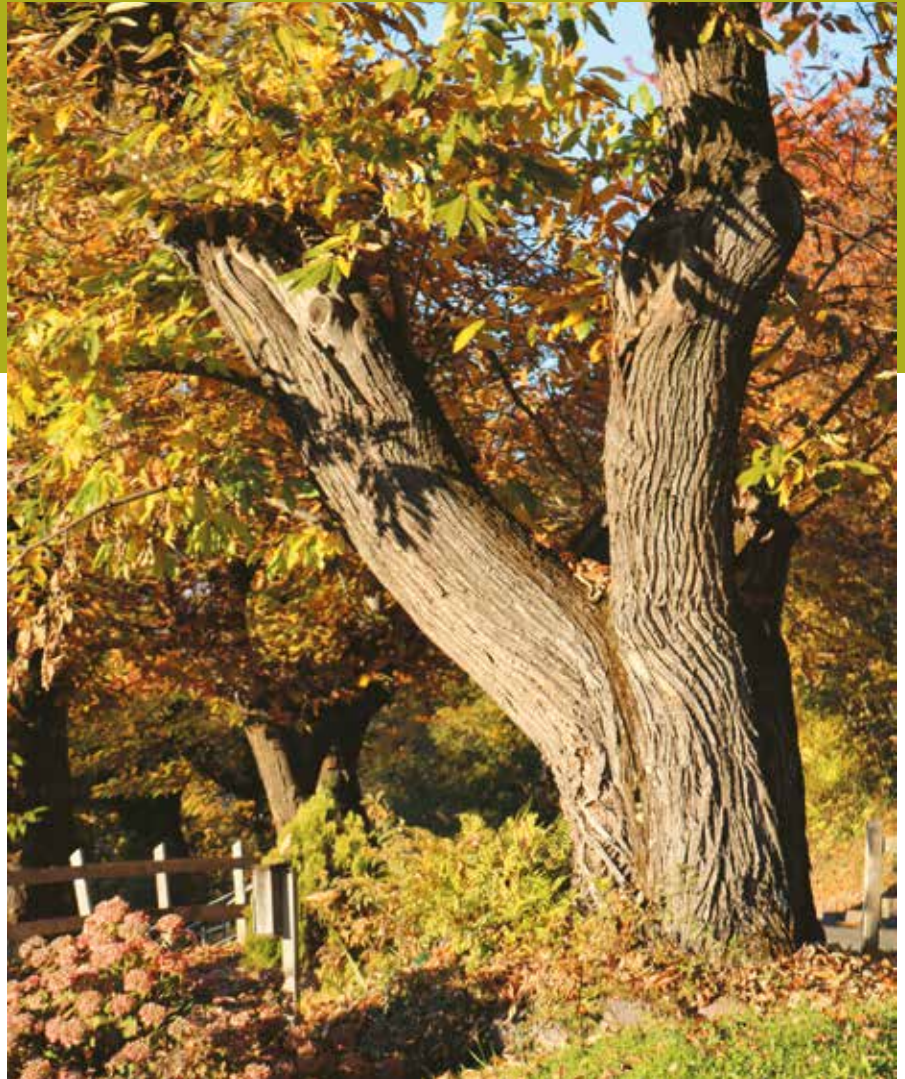




gut zum Wein und Herbstpartien auf diese Leckerkost gehören zu den Freunden der Etschländer“.

### Loblieder auf den Südtiroler Wein

Beim Törggelen steht der neue Wein im Mittelpunkt. Die Weine aus dem südlichen Tirol genossen immer schon einen guten Ruf. Schon vor tausend Jahren galt der „Bozener“ als Qualitätsbegriff unter den Weinen. Der Barbarossa-Biograph Otto von Freising rühmt 1155 den „süßen Wein von Bozen“. Eine Generation später singt einer der bedeutendsten Dichter des Mittelalters, Wolfram von Eschenbach, ein Loblied auf den „Bozenaere“. Er beschreibt im Versepos „Willehalm“ den Gesang einer Nachtigall und sagt, sie habe so schön gesungen „als ob sie all den Wein trunk, der da mac(g)ze Bozen sin (sein)“. Wobei mit „Bozner“ ganz allgemein der Wein aus dem Etschland gemeint war. Bekannt ist das Hohelied,



das Oswald von Wolkenstein 1415 auf dem Konzil von Konstanz auf den „Traminer“ anstimmt: „Und euer (Konstanzer) Wein ist Schlehentrank,/ der rauhet mir die Kehle krank,/ das sich verwirret mein hells Gesank,/ dick (stark) nach Tramin steht mein Gedank“. Neben dem Überetsch und dem Unterland galten die Weine aus dem mittleren Etschtal um Bozen, Terlan, Andrian und Nals

als besonders gute Weine. Eine weitere Hochburg der Südtiroler Weine war auch das Burggrafenamt mit den alten Weindörfern Lana, Burgstall, Unter- und Obermais, Schenna, Dorf Tirol und Algund. Dort wird das Törggelen schon seit dem 19. Jahrhundert betrieben. Als Zeichen dafür, dass im betreffenden Hof Wein ausgeschenkt wurde, diente ein Buchsbaum oder Fichtenzweig



  
**PFEFFERLECHNER**  
 Buschenschank & Hausbrauerei

Fam. Laimer | T. +39 0473 562 521  
[info@pfefferlechner.com](mailto:info@pfefferlechner.com) | Mittwoch Rubetag

Geöffnet  
bis  
08.12.18



(„Buschen“), der ober dem Eingang angebracht wurde. Davon stammt der Namen Buschenschank.

### Törggelen um 1870 im Burggrafnamt

Auch der Südtirol-Reisende Ludwig Steub liefert in seinen 1871 erstmals erschienenen „Drei Sommer in Tirol“ eine ausführliche Beschreibung des

„Törggelen“, wie es in der Meraner Gegend üblich war: „Zur Zeit, wenn der neue Wein hell geworden und in seiner Jugendblüthe am schmackhaftesten ist, gehen die ansehnlicheren Bauern zur Stadt und laden die freundlichen Herren ein den neuen Trank bei ihnen zu versuchen. Eigentlich soll dieß im Torkel geschehen und deßwegen heißt auch die lobenswerthe Übung Törkeln; doch ist's

nicht weit gefehlt, wenn die Feier in der Stube vollzogen wird. Der Bauer, der die reinste Freude äußert, die Herren unter seinem Dach zu sehen, trägt dann in großen Krügen seine besten Arten auf und schenkt unermüdlich ein; die Bäuerin bringt etliche eigens aufbewahrte Trauben, volle Teller mit Kastanien, Nüssen und Äpfeln; die Kinder nahen sich allenfalls mit einem Blumenstrauße. Die Unterhaltung ist volksthümlich, heiter, lebendig. Der Bauer wird seines süßen Weines, die Bäurin ihrer schönen Kinder willen belobt; auf der andern Seite freut sich das ganze Hauswesen, daß die Herren heute so „gemein“ (herablassend) seyen. Manchmal wird's besonders lustig und man kommt tief ins Zechen hinein, so daß um die Zeit des Törkelens viele „Affen“ nach Hause getragen werden.“

## Törggelen im Rafflerhof

Die gemütliche Jahreszeit in der sich die Wälder bunt verfärben, die ersten Keschtnigel die Wege zieren und die hohen Berggipfel in einem weißen Kleid erstrahlen steht endlich wieder vor der Tür. Kurzum, es ist Törggelezeit! Auch dieses Jahr wird der Rafflerhof mit seinem



einzigartigen Keller und der heimeligen Gaststube zum Wohlfühlen und geselligen Feiern einladen. Unsere Auswahl an Törggelegerichten reicht von den klassischen Schlutzkrapfen bis zu diversen Knödelgerichten, Bauernkrapfen, gebratenen Völlaner Kastanien und nicht zu vergessen den schmackhaften Schlachtplatten bei welchen keine Wünsche offen gelassen werden. Wir legen besonders großen Wert darauf, dass unsere Gerichte im Haus produziert und verarbeitet werden. Alle unsere Fleisch- und Wurstwaren stammen aus einer Auswahl von Metzgereien in der Umgebung welche uns selbst qualitativ und geschmacklich mehr als überzeugen konnten! Los geht's am Freitag, den 5. Oktober. Bis zum Saisonende am 4. November haben wir für Euch geöffnet. Am Freitag den 2. November findet unser letzter Musikantenstammtisch für dieses Jahr statt. Musikanten und Zuhörer sind natürlich stets willkommen!

**Aufgrund der großen Nachfrage sind besonders an den Wochenenden frühzeitige Reservationen stets willkommen!**



**Wir freuen uns bereits jetzt auf lange und ausgelassene Törggeleabende!**

### „Ah, isch der gut!“

Um das Törggelen ranken sich zahlreiche Geschichten. Am Giebel des Brixner Domes stehen die Statuen von drei Heiligen. Der eine zeigt mit dem Finger nach oben, der andere schaut fragend zu ihm hinauf, der dritte legt die Hand aufs Herz. Die Brixner haben dafür eine besondere Erklärung: Der Ingenuin fragt den Kassian: Wo gibt's denn heuer den besten Nuien (neuen Wein)? Der Kassian deutet nach Tils, eine bekannte Weingegend, und sagt: Da droben! Ingenuin legt seine Hand auf den Bauch und seufzt: Ah, ist der gut!“ Im Etschtal lautet in alter Spruch: „Drei Köschtn, ein Glasl.“ Damit sind die wichtigsten Zutaten zum Törggelen genannt: die gebratenen Kastanien und der (neue) Wein. Um die Torggl, wo das Törggelen seinen Ursprung hat, geht es auch bei der folgenden Geschichte: beim traditionellen Bittgang wird die Staute des Hl. Urban von Marling über Baslan nach Tschermers getragen. Danach musste der Weinheilige wieder an seinen angestammten Platz in der Pfarr-

kirche von Marling zurückgebracht werden. Auf dem Weg dorthin war es Brauch mit dem Weinpatron in die Torggeln der größeren Bauern einzukehren, damit dieser den Wein in den Standern und Fässern segnet. Natürlich wurden die vier Urbanträger jedes Mal mit einem guten Trunk belohnt. Der Durst nach der langen Prozession war groß und der Torggeln gab es viele. So bekamen die „Mander“ mit der Zeit halt auch genug. Der Fama nach soll es da vorgekommen sein, dass die Statue des Hl. Uban zu guter letzt „unterschie - überschie“ (mit dem Kopf nach unten) heimgetragen wurde!

Christoph Gufler

Verwendete Quellen:

Weingartner, Josef: Brixen – Heimat des Herzens. In: Landschaft und Kunst in Südtirol, Bozen 1979, Seite 35.

Weingartner, Josef: Von Wirten und Weinen. In: Unterwegs. Lebenserinnerungen von Josef Weingartner. Innsbruck 1951, Seite 147-149

Loesch, Ernst: Beim „Törggelen“. In: Südtiroler Erinnerungen. Bozen 1998, Seite 87 – 91

Gufler, Christoph: Törggelen gian. In: Südtiroler Kastanien. Bozen 2011, Seite 16, 17.

Steub Ludwig: Drei Sommer in Tirol, Stuttgart 1871

Weber Beda: Meran und seine Umgebung, Innsbruck 1845

Heimatpflegeverein Marling: Burggräfler Weinbiachl, Meran 2014

Hoeniger Karl Theodor: Südtiroler Weinfiabel, Bozen 1964

Ladurner Matthias Parthanes: Vom Perglwerk zur Torggl, Bozen 1972

Lezuo Jakob: Weinbrevier. Bozen 1999

Staffler Johann Jakob: Das deutsche Tirol und Vorarlberg, Bd. 2, Innsbruck 1846

Staffler Richard: Etschländer Weinbuch, Bozen 1930

Weber Beda: Meran und seine Umgebung oder: Das Burggrafnamt von Tirol, Innsbruck 1845



## Restaurant Traube



Sonntags  
geöffnet

im **Oktober**

verwöhnen wir Sie  
mit unseren

**Kürbisspezialitäten**

*Ab November Fischgerichte*

Tribusplatz 13 | Lana Südtirol (BZ)  
www.restaurant-traube.com

Tel. + Fax +39 0473 561150  
info@restaurant-traube.com



## Helene Alber, die Schöpferin der neuen Bundesfahne

Beim Landesfest anlässlich der „60 Jahre Südtiroler Schützenbund“ in Sarnthein wurde von Landeskurat Pater Christoph Waldner OT die neue Bundesfahne des Südtiroler Schützenbundes geweiht. Margareth Lun war auf Besuch bei der Künstlerin Helene Alber, die die neue Fahne geschaffen hat.

Wer das Haus von Helene Alber in Lana betritt, kommt in ein Reich, in dem Batik großgeschrieben wird. Viele Dutzend, zum Teil großformatige Batikbilder, die allesamt ganz klar die Handschrift der Künstlerin tragen, sind an allen Wänden ausgestellt. Und gleich zu Beginn zeigt sich, dass wir es hier mit einer Meisterin ihres Fachs zu tun haben, die sich nicht nur seit vier Jahrzehnten mit der Geschichte der Batik in Java – der Hochburg dieser Kunst – sowie mit den verschiedenen Techniken und Möglichkeiten auseinandergesetzt hat. Seit dem Jahr 1977 hat sie ihre Bilder in Lana, in Meran, in Cittadella, in Bruneck sowie in verschiedenen Kulturhäusern im Vinschgau und im Unterland ausgestellt. 1980 hat sie in Köln beim indonesischen Batikmeister Hariman



Für das Auftragen von kleinen Wachstropfen und -strichen ist größte Konzentration nötig. Einen entschlossenen Ausdruck in die Augen des Adlers zu bekommen, dafür braucht es aber nicht nur Muße, sondern auch großes künstlerisches Können.

Madshar, welcher im Sultanspalast in Yogyakarta auf Java die Kunst des Batikens unterrichtet hat, eine Ausbildung absolviert, bei der sie sich mit den Wurzeln dieser hochkultivierten Textilkunst vertraut machen konnte. Das Wort „Batik“ stammt eigentlich vom malaiischen Begriff „Ambatik“, was soviel wie „schreiben, zeichnen, Punkte setzen“ heißt.

Uns interessiert natürlich besonders, wie unter den Händen von Helene Alber Fahnen entstehen. Dafür betreten wir ihr kleines Atelier im Kellergeschoss. Man glaubt es kaum: Hier also ist aus dem 2 x 2 m großen Tuch aus strapazierfähiger Ripsseide unsere Bundesfahne entstanden. Die Begeisterung und die Hochachtung für diese Kunst überträgt sich unmittelbar auf den Besucher, wenn Helene Alber erklärt, wie diese Fahnen entstehen. Neben dem Können, der künstlerischen Kreativität, unglaublicher Geduld und Ruhe sind natürlich auch fundiertes Fachwissen um die Technik sowie die sorgfältige Auswahl der Materialien notwendig. Gerade bei Fahnen ist es erforderlich, dass die Farben koch- und lichtecht sind – mit der Apothekerwaage werden das Farbpulver sowie die erforderlichen Reaktionsmittel der Farben grammweise abgewogen. Die Bundesleitung hat entschieden, dass die Schrift nicht aufgestickt, sondern ebenfalls gebatikt wird. Dies garantiert eine wesentlich längere Haltbarkeit der Seide.

„Stück für Stück werden die Motive, die auf die Fahne kommen sollen, auf die weiße Seide gepaust“, erklärt Helene Alber. Bereits hier sind unglaubliche Genauigkeit und Disziplin notwendig. Die Fahne besteht aus zwei Stoffbahnen, da die max. Breite des Seidenstoffs 1,50 m beträgt. Gekonnt hat die Künstlerin die Naht in die Bildgestaltung mit eingebaut. Anschließend wird der Fahnenstoff nach und nach mit mehrzackigen Reißnägeln auf verstellbare Holzrahmen



Die Batik-Künstlerin Helene Alber in ihrem Arbeitsraum mit einem Canting, einem javanischen Kupferkännchen mit einer dünnen Kanüle zum Auftragen des flüssigen, 50–60 °C warmen Wachses.

aufgespannt, und nun beginnt die Arbeit mit dem Batikwachs aus Stearin, Bienenwachs und Paraffin. „In vielen Arbeitsschritten werden die einzelnen Farbfelder je nach Farbton bzw. Helligkeit der Farbe mit dem 50–60 °C warmen, flüssigen Wachs, das aus einer dünnen Kanüle des Cantings, einem Kupferkännchen aus Java) fließt, abgedeckt. Nur bei größeren Flächen werden Pinsel verwendet“, erklärt die Batikkünstlerin. Schon für einen Adler auf einer Fähnrichschleife braucht Helene Alber über 20 Stunden zum Abdecken mit Wachs. – Die Stunden, die sie für die Fahnen aufgewendet hat, hat sie gar nie gezählt...

Prinzipiell wird beim Batiken das Kaltfärben angewandt. Dabei wird mit dem hellsten Farbton begonnen und mit dem dunkelsten geendet. Nach jedem neuen Abdecken kommt die Fahne zuerst in ein Farbbad und anschließend in ein Bad mit passenden Reaktionsmittel, wobei exakt auf die erforderliche Zeit geachtet werden muss. Auch zum Trocknen eines so großen Tuchs braucht es natürlich genügend Platz. Helene Alber war dabei erfinderisch, und die zukünftige Bundesfahne wurde dafür einfach an die Oberkante des geöffneten Garagentors gehängt. Ist eine Fahne



Die Fahnen Schleife mit der Widmung der beiden Fahnenpatinnen, der Reichsgräfinnen Katharina und Franziska Kuenburg, trägt als Motiv den hl. Sebastian – hier der Entwurf.

fertiggestellt, wird das Wachs in der chemischen Reinigung professionell entfernt. Anschließend werden die Fahne und die Fahnen Schleife noch durch passende Goldborten und -schnüre veredelt, bevor sie an der eigens dafür angefertigten Fahnenstange befestigt wird.



Die neue, 2 x 2 m große Bundesfahne kurz vor der Vollendung. Das Motto „Standhaft im Gegenwind“ in einer Ecke ist bei der getragenen Fahne waagrecht sichtbar. Passend zur Bundesfahne wurde auch eine Schleife für den Bundesfährnisch geschaffen.

Durch die Fahnenweihe wurde dieses edle und einzigartige Kunstwerk, das für viele Jahrzehnte, wenn nicht für mehrere Jahrhunderte das weiterhin sichtbare Symbol des Südtiroler Schützenbundes sein wird, zu einem sakralen Gegenstand.

Margareth Lun

## Entschuldigung für verspätete Zustellung

Leider haben viele Abonnenten des Lanablattes die Septemбераusgabe mit erheblicher Verspätung zugestellt erhalten. Grund dafür waren technische Probleme in der Druckerei. In einigen Straßen bzw. Ortsteilen hat zudem die Verteilung durch die Post länger als normal auf sich warten lassen. Die Redaktion des Lanablattes entschuldigt sich für die Verspätung.



**holzner**

DORFMETZGEREI  
MACELLERIA

**Holzner  
im neuen Look!**

**Produkt des Monats  
Kaminwürsten**

ohne Zusatz

ohne Pökelsalz

Das Meersalz und die Gewürze sowie das typische Räuchern geben unseren Kaminwürsten den besonderen Geschmack



**Fleisch und Wurst aus  
unserem Land!**

**Holzner GmbH**

Andreas-Hofer-Str. 15, Lana

Mo-Fr: 7.30–12.30 & 15.30–19.00

Sa: 7.30–12.30

info@lanaspeck.it, T 0473 561348

www.holznerspeck.com

## In der Bibliothek entdeckt

Mein Name ist Birgit Windegger, ich bin 22 Jahre alt und studiere Deutsche Philologie in Wien. Aufgewachsen bin ich im Ultental und seit Februar ansässig in Lana. Im Sommer 2018 durfte ich in der Bibliothek Lana ein Praktikum absolvieren. Die Zeit in der Bibliothek war sehr angenehm und spannend und sehr schnell vorübergegangen. Auch habe ich mehrere Bücher in der Bibliothek entdeckt. Die Entscheidung fiel schlussendlich auf ein Buch, welches mich ausgewählt hat. Beim Einbinden fiel mir „Mister Weniger“ von Andrew Sean Greer in die Hände und wollte gelesen werden. Dabei handelt es sich um eine Liebeskomödie, spannend, lustig und unterhaltend. Nachdem Freddy beinahe 10 Jahre lang Arthur Wenigers Liebha-



ber war, trennt er sich von ihm um Monogam zu werden und zu heiraten. Gleich darauf entschließt sich der Verlassene jede Einladung, die er seinem Job verdankt, anzunehmen, um bei der Hochzeit nicht anwesend sein zu müssen. Arthur will sich ablenken, aber oft genug kommt es vor, dass er in Gedanken an einem anderen Ort ist: In seiner Kindheit, bei Freddy, aber auch bei anderen vergangenen Liebhabern. Während der Reise trifft der Autor auf viele verschiedene interessante Charaktere und Orte. Er trifft mehrfach die Liebe, welche nie optimal läuft. Zum Schluss kommt alles anders als man vielleicht erwartet hätte...

Vielen Dank für die Zusammenarbeit aller, die in der Bibliothek arbeiten und mithelfen. Viele spannende Lesezeiten für den Oktober wünscht:

Birgit Windegger



## Tag der Bibliotheken

Der Tag der Bibliotheken wurde am 24. Oktober 1995 unter der Schirmherrschaft Richard von Weizsäckers ausgerufen. Bereits im Jahr 1991 sagte er: „... Kultur ist kein Luxus, den wir uns leisten oder auch streichen können, sondern der geistige Boden, der unsere eigentliche innere Überlebensfähigkeit sichert ...“

Um die Rolle der Bibliotheken in den Blickwinkel der Bevölkerung zu stellen, beschloss der Bibliotheksverband Südtirol zusammen mit dem Amt für Bibliotheken und Lesen, sich dem Tag der Bibliotheken des deutschsprachigen Raumes anzuschließen. Erstmals fand er in Südtirol am 24. Oktober 2009 statt. Zum zehnjährigen Jubiläum feiern die Bibliotheken vom 20. bis zum 27. Oktober. In dieser Woche finden in ganz Südtirol zahlreiche Veranstaltungen und Aktionen statt. Bibliotheken präsentieren ihr breites Angebot gebündelt in einer Woche und versuchen damit der Bevölkerung den Wandel von einer reinen „Buchausleih-Stelle“ zum multimedialen Angebot, zur Informationsvermittlung und zum Kulturpunkt vor Ort sichtbar zu machen.

**Programm** in der Bibliothek im kultur.lana:

**Mi, 24.10.:** 18-20 Uhr | Sprachentreff  
20 Uhr | 10. Jahresfeier Arcipelago Lana  
**Do, 25.10.:** 20 Uhr | Vortrag: Frauenheilkunde mit Dr. Heidegger Hildegard

**Fr, 26.10.:** Tag der offenen Tür  
**Sa, 27.10.:** 20 Uhr | Buchvorstellung:  
Und immer wieder - zurück ins Leben mit Freya v. Stülpnagel



### AKUPUNKTUR UND PHYTOTHERAPIE FÜR FRAUEN (ABER NICHT NUR!!)

**VORTRAG mit Frau Dr. Hildegard Heidegger**  
Ärztin für Naturheilverfahren und Akupunktur



**WANN:** Donnerstag 25.10.2018

**UM:** 20 Uhr

**ORT:** Öffentliche Bibliothek Lana  
Hofmannplatz 2

**INFO:** Dr. Zita Marsoner-Staffler, Apotheke zur Maria-Hilf

Über den Einsatz von Akupunktur und Phytotherapie (Pflanzenheilkunde) bei:  
Menstruationsbeschwerden  
Hormonschwankungen  
Schwangerschaft  
Geburt



VFL - Verein „Familieninitiative Lana“  
Franz Höfnerstr. 1 (Mittelschule Lana)  
39011 Lana  
Tel. 0473 565245  
www.familieninitiative-lana.org  
fam.mahiknecht@gmx.net

In Zusammenarbeit mit:



## Tag der offenen Tür für Senioren und Interessierte

**kultur.LANA**  
Öffentliche Bibliothek | Südtiroler Landtag

**am Freitag, 26.10. in der Bibliothek im kultur.lana**

### Programm:

- 9 Uhr: Eröffnung und Begrüßung mit kleinem Imbiss  
 9.30 Uhr: Vorstellung des Projektes 2019 „Erzählcafé im Lorenzerhof Lana“  
 10 Uhr: Tanzeinlage „Tanzen ab der Lebensmitte“ mit Barbara  
 10.45 Uhr: Bibliotheksführung mit Vorstellung neuer Hörbücher  
 -----  
 15 Uhr: Seniorentheater mit Waltraud und Herbert Lamprecht  
 16 Uhr: Tanzeinlage „Tanzen ab der Lebensmitte“ mit Barbara  
 16.45 Uhr: Bibliotheksführung mit Vorstellung neuer Hörbücher



### Ausstellung:

**kultur.LANA**  
Öffentliche Bibliothek | Südtiroler Landtag

## Historische Romane für alle, die gerne die Zeit zurückdrehen würden.

Wenn Sie historische Romane lieben, dann werden Sie bei uns fündig: Unsere Medien-Ausstellung zeigt Ihnen, welche Bücher und Hörbücher am besten geeignet sind, um in die Welt des Mittelalters oder der ersten Jahrtausendwende abzutauchen. Ab Dienstag, 25. September 2018 im Eingangsbereich der Öffentlichen Bibliothek Lana!



## Achtung Ironie!

Wann, wenn nicht jetzt vor den Landtagswahlen, ist es an der Zeit, unseren Politikern reinen Wein einzuschenken. Damit sie endlich kapieren, wo den Südtirolern der Schuh drückt. Also liebe Kandidatinnen und Kandidaten aufgepasst: das, was die Südtirolerinnen und Südtiroler wirklich beschäftigt, das sind nicht die niederen Renten und die damit verbundene drohende Altersarmut. Oder die Tatsache, dass unser Nachwuchs nach X-Jahren Studium oder Ausbildung mit 35 Jahren immer noch keinen sicheren Arbeitsplatz hat. Auch die langen Wartezeiten im Krankenhaus sind nicht das Problem. Privat bekommt man nicht erst in zwölf Monaten, sondern schon in zwölf Stunden einen Termin. Das nötige Kleingeld dazu haben wir Südtiroler ja. Die Wirtschaft boomt und dementsprechend sind auch die Löhne um satte ein Prozent bis fast zur Inflationsgrenze angestiegen. Was will man mehr? Günstigere Wohnpreise? Das betrifft nur eine schwindende Minderheit. Die meisten Familien können sich sowieso keine Wohnung mehr kaufen. Also ist das auch kein Problem. Nein, meine lieben Kandidatinnen und Kandidaten zum Südtiroler Landtag: das, was die Südtirolerinnen und Südtiroler beschäftigt, das sind nicht solche unwichtigen Kleinigkeiten, die noch aus einer Zeit stammen, wo man tatsächlich glaubte, die Politik sei für das Gemeinwohl zuständig. Was den Bürgern dieses Landes wirklich wichtig ist, das ist die Frage, was geschieht mit dem Wolf? Die zweite Sache, die uns unter den Nägeln brennt, das ist die Ausländerfrage. Nur wer auf diese beiden Fragen die richtige Antwort hat, wird in den Südtiroler Landtag einziehen. Und sich um die wirklichen Probleme der Menschen kümmern.

OHA





# 37. LANAPHIL

die große internationale Sammlerbörse  
am Sonntag, den 21. Oktober 2018  
im Raiffeisenhaus Lana / Südtirol Andreas-Hofer-Straße 9  
von 9 – 14 Uhr mit personalisierten Briefmarken



## LANAPHIL

Bei der Lanaphil, dem internationalen Sammlertreffen in Lana, sind letzthin noch folgende **personalisierte Briefmarken** erschienen:

- der **ersten Elektromotor** des Lananer Erfinders **Johann Kravogl**, 1867-2017
- **Dipl.-Ing. Dr. h.c. Luis Zuegg (1876-1955)** aus Lana, zum 140. Geburtsjahr, 2016
- **800 Jahre Schenkung der Kirche St. Margareth in Lana an den Deutschen Orden**, 1214–2014

Bereits zum 37. Mal findet am **Sonntag, den 21. Oktober 2018** in Lana/Südtirol die **Lanaphil**, das große internationale Sammlertreffen statt. Die Lanaphil wird von 9 bis 14 Uhr wiederum zum Treffpunkt für alle, da im großen Saal, im Foyer und auf der Bühne des Raiffeisenhauses Lana an die 50 Aussteller und zahlreiche Sammler Platz nehmen werden. Es werden diesmal Aussteller aus fünf Nationen vertreten sein: Italien, Österreich, Deutschland, Belgien und Tschechien.

Der Veranstalter Albert Innerhofer, selbst ein leidenschaftlicher Sammler von alten und historischen Ansichtskarten, hat am 22. Oktober 2000 zum ersten Mal dieses Sammlertreffen in Lana organisiert. Er erfreut sich seither immer sehr regen Zuspruchs, zumal die Lanaphil seither jeweils im April und Oktober im Raiffeisenhaus von Lana in Südtirol stattfindet. Durch den Besuch von zahlreichen Sammlerbörsen im In- und Ausland entwickelten sich sehr viele Kontakte und Freundschaften mit anderen Sammlern, die über Jahre anhielten und auch noch heute bestehen. So können auch diesmal wiederum alte, historische Ansichtskarten, Briefmarken, auch personalisierte Briefmarken, Münzen, Briefe, Vorphilatelie, Ganzsachen, Heimatbelege, Heiligenbildchen, Militaria, Banknoten, Telefonwertkarten, Tirolensien und andere Bücher, Stiche, historische Aktien und Wertpapiere, alte Fotos, sowie Zubehör getauscht, gekauft oder verkauft werden.

Zudem bietet die Lanaphil auch einen Erfahrungsaustausch und eine fachgerechte Beratung. Die Sammlerleidenschaft nimmt auch in Südtirol und in den Nachbarländern ständig zu und dies ist ein sehr willkommener Anlass für alle, neue und oft sehr begehrte Sammlerstücke zu entdecken, zu ersteigern oder zu tauschen. Weiters kann man sich Vorort beraten lassen, sich gegenseitig austauschen und die neuesten Informationen über das Sammeln erhalten.

Mittlerweile ist die Lanaphil Südtirol weit und auch darüber hinaus zur bekanntesten Sammlerbörse mit internationaler Beteiligung und regional mit den meisten Besuchern geworden. Die Teilnehmer kommen dabei aus Südtirol, dem Trentino, sowie weiteren Provinzen Nord- und Mittelitaliens, zudem aus Nordtirol, Kärnten, Oberösterreich, Wien, weiters aus Deutschland, Belgien und der Tschechischen Republik. Aber auch Sammler und Aussteller aus Vorarlberg, Salzburg, Niederösterreich, Baden Württemberg, Rheinland Pfalz, aus der Schweiz, Frankreich, Ungarn, Polen, Slowakei, Slowenien, Großbritannien, sogar aus den USA und Japan waren in der Vergangenheit bereits auf der Lanaphil vertreten. Neben einer großen Anzahl an alten Ansichtskarten werden wiederum diverse Sammlerstücke der Vorphilatelie und Belege, postfrische und gestempelte Briefmarken aus ganz Europa, seltene Münzen und die diversen Euro Münzen angeboten. Zudem gibt es noch als Besonderheit die vom Lanaphil-Veranstalter Albert Innerhofer aufgelegten **personalisierten Briefmarken der Österreichischen Post**. Auf der Homepage [www.lanaphil.info](http://www.lanaphil.info) sind alle im Rahmen dieser Veranstaltung erschienen personalisierten Briefmarken aufgelistet und abrufbar.

Die internationale Sammlerbörse **Lanaphil** im **Raiffeisenhaus Lana, Andreas-Hofer-Straße Nr. 9**, ist für alle interessierten Besucher bei freiem Eintritt von 9 bis 14 Uhr geöffnet. Parkmöglichkeiten sind vorhanden. Alle Informationen erhalten die interessierten Sammler und Aussteller bei Albert Innerhofer, **Telefon (0039) 338 – 4901550**, oder **Email: [albertinnerhofer@web.de](mailto:albertinnerhofer@web.de)** wo auch rechtzeitig die Tischreservierung vorgemerkt werden kann.

Der nächste Termin für die 38. Lanaphil ist am **7. April 2019**. Informationen stets auf der Homepage [www.lanaphil.info](http://www.lanaphil.info), wo Sie auch viele Bilder zur Lanaphil finden.



### Informationen

zur Lanaphil  
Albert Innerhofer,  
Tel: (+39) 338 – 4901550  
[albertinnerhofer@web.de](mailto:albertinnerhofer@web.de)  
[www.lanaphil.info](http://www.lanaphil.info)



# Vom Wein im Burggrafenamt

## Burggräfler Wein-Events

### Merano WineFestival

Das seit 1992 alljährlich im Spätherbst stattfindende Merano Wine Festival zählt zu den bedeutendsten Weinmessen Europas. Dabei werden im schönen Jugendstilkurhaus der Stadt erlesene italienische und internationale Weine präsentiert. Über 300 Kellereien aus Italien und 150 Weinproduzenten aus aller Welt sind beim Merano WineFestival vertreten. Rund 100 Gastronomiebetriebe warten mit Spezialitäten aus den Herkunftsgebieten der verschiedenen Weine auf. Der erste Festivals tag ist als biodynamica den besten italienischen Weinen aus biologischer und bio-dynamischer Produktion gewidmet. Das Show-Cooking „Chef's Challenge“ von international renommierten Profis und Haubenköchen hat auf dem Merano WineFestival Tradition und lässt im „Live“-Spektakel miterleben, wie hohe Kochkunst entsteht. Aktuelle Weinthemen wie die Auswirkungen des Klimawandels auf die Weinproduktion in Europa sind beim Merano Wine Forum zwei Tage lang Thema in Seminaren und Workshops.

### Riesling& Gourmet in Naturns

Die Riesling-Tage in Naturns sind ein Schaufenster für diese beliebte Weißweinsorte. Dabei können die Spitzenweine aus den verschiedenen Südtiroler Anbaugebieten verkostet und die örtlichen Weingüter Unterortl/Juval und Falkenstein besichtigt werden. Spitzenköche sorgen für eine kongeniale kulinarische Begleitung der Riesling-Tage.

### Südtiroler Vernatsch Cup am Vigiljoch

Bei dieser Vergleichsverkostung werden im vigilius mountain resort am Vigiljoch über Lana zahlreiche, von internationalen Experten ausgewählte Vernatsch-Weine präsentiert und nach den einzelnen Herkunftsgebieten prämiert. Dabei wird jedes Jahr der Südtiroler „Vernatsch des Jahres“ gekürt.

### Gärten& Wein auf Schloss Trauttmansdorff

Die „Gärten von Schloss Trauttmansdorff“ oberhalb von Meran zählen zu den bekanntesten Gartenanlagen der Welt. Im Rahmen des Erlebnispake-



Kastanien und Wein

tes „Gärten& Wein“ finden Führungen zur größten und ältesten Rebe der Welt beim Schloss Katzenzungen in Prissian statt, wo im Frühjahr das Traubenblütenfest gefeiert und im Herbst das Wimmen der Versoaln-Trauben miterlebt werden kann.

### Wein& Kastanien in Lana, Völlan, Tisens und Prissian

Die jedes Jahr im Herbst stattfindenden Kastanientage „Keschtnriggl“ in Lana, Völlan, Tisens und Prissian bieten nicht nur eine erlebnisreiche Begegnung mit der uralten, nach wie lebendigen Kastanienkultur im südlichen Burggrafenamt, sondern gewähren auch Einblick in die jahrtausendealte Symbiose zwischen Weinrebe und Edelkastanie. Und natürlich darf der Wein bei den vielen Kastanienfesten nicht fehlen.

Text und Foto: Christoph Gufler



Wein - Berg bei Algund

Am Dienstag,  
16.10.2018  
um 20 Uhr in der  
Bibliothek im kultur.lana



**kultur.lana**  
Öffentliche Bibliothek | Biblioteca pubblica



## Unbekanntes schönes Albanien

mit Vinzenz Außerhofer

Der kleine, von großen geschichtlichen Ereignissen geprägte Balkanstaat, ist für die allermeisten von uns nicht nur unbekannt, sondern auch unbeachtet. Man muss dort gewesen sein, um zu erfassen, dass die Landschaft wunderschön ist und dass man als Tourist nicht nur viele sehr positive Möglichkeiten sowohl am Strand wie auch im Landesinneren hat, sondern auch von der Bevölkerung herzlich aufgenommen wird.

*alperia*

Ihr Traum von  
einer sauberen  
Welt ist auch unserer.

Wählen Sie für Ihr Zuhause grüne Energie aus Südtirol:  
Wechseln Sie jetzt mit uns auf den freien Markt.  
Informationen unter 800 110 055

*wir sind  
südtiroler  
energie*

[www.alperia.eu](http://www.alperia.eu)

## Arcipelago Lana: 10 anni

## Lana, 24 ottobre 2018, ore 20.00

Mercoledì 24 ottobre, presso la Biblioteca Pubblica di Lana, ore 20.00, si intende organizzare una serata di celebrazione per i 10 anni di attività del progetto Arcipelago Lana.

Arcipelago Lana nasce nel 2008 all'interno del progetto Arcipelago Memoria, il cui obiettivo è stato quello di raccontare la storia di alcune comunità della nostra provincia, per dare spazio e dignità di memoria anche a realtà decentrate dell'Alto Adige e nello specifico la comunità italiana di Lana e al paese di Vadena. Considerando il progetto nella sua globalità, si può affermare che ha senso parlare di "comunità italiane" al plurale: isole di un arcipelago, tutte con le loro peculiarità, seppure riconducibili allo stesso tessuto storico-culturale. Raccontarne la storia significa contribuire a definire più precisamente i contorni di una terra bilingue, dove proprio la compresenza di più comunità e lingue, e le vicende che da esse derivano, sono l'elemento storico portante e caratterizzante. Il progetto vede la collaborazione dell'associazione La Fabbrica del Tempo con l'archivista

Giovanni Calìo e col gruppo di lavoro composto dai lanensi Enzo Nicolodi, Gabriele Agosti, Roberto Andreis, Alberto Flaim. In questi anni di attività si è instaurato un legame imprescindibile con la comunità di Lana che, attraverso testimonianze di storia vissuta, raccolta di materiale fotografico, audiovisivo, oggetti e documenti, è stata fondamentale nella creazione di un vero e proprio archivio della storia locale, in particolar modo dei suoi abitanti. Il materiale raccolto è composto da migliaia di foto e documenti: decine e decine le famiglie contattate; sono state realizzate pure videointerviste, così da ottenere l'effetto che gli stessi attori protagonisti della storia possano diventarne narratori diretti. Giunti al decimo anniversario della nascita del progetto, si intende ripercorrere l'attività intrapresa partendo dalla sua nascita arrivando fino ad oggi. Un'occasione per delineare i passaggi e i momenti importanti, ricchi di testimonianze che compongono la storia di una comunità. La serata del 24 ottobre intende celebrare i dieci anni di Arcipelago Lana coinvolgendo



tutte le parti attive, a partire proprio dalla comunità di Lana. Per l'occasione sarà presentato un videoracconto di 40 minuti circa che vedrà protagonista il materiale iconografico raccolto negli anni, le interviste, le testimonianze e gli eventi realizzati. L'evento sarà ospitato dalla Biblioteca Pubblica di Lana; intervorranno i rappresentanti del gruppo di lavoro lanense Gabriele Agosti e Enzo Nicolodi, quindi Tiziano Rosani, presidente de La Fabbrica del Tempo, e il sindaco di Lana. A completare la serata sarà la musica con le performance di Christine Plaickner (tastiera e flauto traverso) e Naimana Casanova Maino (voce e chitarra). A seguire un brindisi offerto dall'organizzazione.

## Circolo Acli Lana – gita a villa Contarini

Domenica 9 settembre il circolo ACLI di Lana ha organizzato una piacevolissima gita a Piazzola sul Brenta (PD) con visita a Villa Contarini. Occasione è stato il festeggiamento per ricordare i 40 anni dalla rifondazione. Il Circolo ACLI di Lana venne fondato nel 1957 con sede alla Casa Sociale, poi verso la fine degli anni 60, causa divergenze con l'allora cappellano per la comunità di lingua italiana, si sciolse e riprese l'attività nel 1978 sotto la guida di Diego Bertoli. L'attuale direttivo ha quindi voluto organizzare questa bella gita culturale-gastronomica accollando le spese del pullman e ingresso con visita guidata alla villa alla cassa del circolo. L'attuale villa venne edificata dalla famiglia Contarini (commercianti veneziani) nel XVI

secolo sui resti di un edificio precedente. Era infatti "moda" in quegli anni che i benestanti si costruissero delle residenze in campagna abitate solamente in estate per sfuggire al caldo e a tutti i problemi estivi della città. Nei secoli i componenti della famiglia Contarini ampliarono gli edifici arricchendo artisticamente con statue, stucchi e affreschi la villa. In particolar modo Marco Contarini, procuratore di S. Marco, fece diventare la villa luogo d'arte, di spettacoli teatrali e musica. Dopo un periodo di decadimento, la villa passò in mano alla famiglia dei Camerini che riportano l'edificio all'antico splendore. Particolarità unica della villa è la "sala della chitarra rovesciata": luogo posto al piano superiore del salone principale, dotato

di un foro centrale come la cassa acustica della chitarra attraverso il quale si diffondeva la musica degli orchestrali che quindi rimanevano nascosti al pubblico. La villa che tutt'oggi conserva un parco con una superficie di 45 ettari è dal 2005 di proprietà della regione Veneto.



# 37° LANAPHIL

convegno internazionale di collezionisti  
domenica 21 ottobre 2018  
casa Raiffeisen a Lana (BZ) via Andreas Hofer 9  
ore 9 – 14 con francobollo personalizzato

# LANAPHIL



Alla Lanaphil, il convegno internazionale di collezionisti, sono usciti ultimamente i seguenti francobolli personalizzati:

- il **primo motore elettrico dell'inventore Johann Kravogl, 1867 – 2017**, nato a Lana
- **Dipl.-Ing. Dr. h.c. Luis Zuegg (1876-1955)**, 140° anniversario della nascita a Lana
- **800 anni donazione chiesa S. Margherita a Lana all' Ordine Teutonico (1214–2014)**

Dopo il grande successo delle precedenti edizioni di "LANAPHIL", il prossimo convegno internazionale di collezionisti avrà luogo domenica 21 ottobre 2018 dalle ore 9 alle 14 nella sala grande della Casa Raiffeisen, in via Andreas Hofer 9, a Lana presso Merano in provincia di Bolzano. Il collezionismo coinvolge migliaia di persone in tutta la provincia e tocca gli ambiti più diversi: cartoline d'epoca, francobolli, numismatica, annulli, santini, schede telefoniche, libri, militari, banconote, grafica, foto, titoli azionari antichi e altre curiosità. Questa manifestazione, la più frequentata in tutta la regione Trentino-Südtirol, spiega l'organizzatore Albert Innerhofer di Lana, ha un respiro extraprovinciale: verranno infatti non solo gli appassionati e i collezionisti della zona, ma anche quelli del Trentino ed altre province d'Italia, poi dall'estero come dal Tirolo ed altri paesi austriaci (Carinzia, Vienna, Oberösterreich), dalla Germania, Repubblica Ceca e dal Belgio. In passato alla Lanaphil erano presenti anche collezionisti di diversi paesi europei: così dalla Svizzera, Francia, Ungheria, Slovacchia, Slovenia, Inghilterra, ma anche dei Stati Uniti d'America e dal Giappone.

Avremo così la grande opportunità di vedere molte cose interessanti provenienti da diversi paesi ed ognuno può comprare, vendere e scambiare. Le cartoline d'epoca, poi le monete rare e anche l'euro di diversi paesi europei e i francobolli di tutto Europa saranno a Lana in vendita. In vendita ci sono anche alcuni francobolli personalizzati delle Poste austriache.

E' importante infine sottolineare che chiunque può allestire un banco espositivo all'incontro e convegno internazionale di collezionisti a Lana (BZ), basta prenotare in tempo un tavolo, telefonando al 338 – 4901550 o email: [albertinnerhofer@web.de](mailto:albertinnerhofer@web.de)

L'ingresso alla manifestazione è libero. Parcheggi sono disponibili. Il prossimo appuntamento con la 38° edizione di Lanaphil è il 7. aprile 2019. Informazioni sempre sul sito: [www.lanaphil.info](http://www.lanaphil.info), dove trovate anche le foto della Lanaphil e i francobolli personalizzati.



## Informazioni

zur Lanaphil  
Albert Innerhofer,  
Tel: (+39) 338 – 4901550  
[albertinnerhofer@web.de](mailto:albertinnerhofer@web.de)  
[www.lanaphil.info](http://www.lanaphil.info)

# Erster Weltkrieg

die „Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts“



1914, vor über 100 Jahren, brach der Erste Weltkrieg aus. Aus diesem Anlass wird in dieser Serie monatlich mit verschiedenen Beiträgen auf dieses Ereignis in „Lana – der Monatszeitschrift für Lana und Umgebung“ eingegangen und dazu historisches Fotomaterial veröffentlicht.

## 1918 - Königsspitze und Ortler - Der Soldat im Eis

nennt sich derzeit eine Sonderausstellung im Vintschger Museum in Schluderns. Was die Soldaten, die während des Ersten Weltkrieges an der Front des Gebirgskrieges zwischen Österreich-Ungarn und Italien im Einsatz waren, durchmachen mussten, ist auch heute, 100 Jahre nach dem Kriegsende, unvorstellbar, ja oft unglaublich. Einen außergewöhnlichen Einblick in den Kriegsallday am Ortler, der Königsspitze und weiteren einst hart umkämpften Berge gewährt diese Sonderausstellung „1918 - Königsspitze und Ortler - Der Soldat im Eis“ und geht auf das Gedenkjahr „Kriegsende vor 100 Jahren“ ein. Einmalig ist diese Ausstellung nicht zuletzt deshalb, weil erstmals Fundstücke aus einer **Kriegsbaracke an der Königsspitze** öffentlich gezeigt werden. **Bild 1** zeigt diese Baracke unterhalb der Königsspitze. Diese Militärbaracke, ein gut erhaltener Unterstand, welcher ganzjährig von Soldaten besetzt war, aperte erst im Sommer 2015 durch die enorme Schnee- und Eisschmelze knapp unterhalb der Königsspitze (3859 Meter) aus und wurde somit vom ewigen Eis freigegeben. Diese Militärbaracke unterhalb der Königsspitze befand sich ursprünglich im Inneren einer Gletscherspalte, wurde aus Holz errichtet und bot 30 Soldaten und 4 Offizieren Unterschlupf. Klimawandel auch im Ortlergebiet: der derzeit herrschende Gletscherrückgang und der tauende Permafrost, bedingt u.a. vor allem durch den **Klimawandel** und den Anstieg der Temperatur in den letzten 100 Jahren um ca. 2 Grad Celsius,



geben nun immer wieder Kriegsfunde frei. Im heurigen Sommer schmolz das Eis weiter derart stark und gab nahezu die gesamte Baracke frei, welche nun in kürzester Zeit droht abzustürzen. Immer wieder reißt die Gletscherschmelze somit alte Wunden auf. Zur Verfügung gestellt hatten die noch relativ gut erhaltenen **Kriegsrelikte**, wie etwa Kleidungs- und Ausrüstungsgegenstände, Schriftstücke, persönliche Utensilien von Soldaten und viele weitere Fundstücke, das Amt für Bodendenkmäler, Bozen. Neben den Kriegsrelikten sind auch großformatige Fotos des Südtiroler Landesarchivs, Kriegsmappen, Sterbebilder und weitere Ausstellungstücke von Privatsammlern zu sehen. Mit dieser Ausstellung soll auch auf das Schicksal der einzelnen Soldaten verwiesen werden. Die Soldaten, die hier bei minus 40 Grad Celsius die Stellung in Eis und Schnee aushalten mussten, starben nicht vorrangig im Kugelha- gel. Vielmehr sind die Männer durch Lawinen oder durch die eisige Kälte, Schnee und Eis ums Leben gekommen. Diese Sonderausstellung bleibt



bis zum 4. November zugänglich, und zwar von Dienstag bis Sonntag von jeweils 10 bis 12.30 Uhr und von 14 bis 18 Uhr. Die historische Fotoaufnahme zeigt einen Soldaten im **Stellungsgraben im Eis an der Ortlerfront im Juli 1917**.

Text & Sammlung: Albert Innerhofer

Der Heimatschutzverein Lana in Zusammenarbeit mit dem „Kleinen Museum“ und der Schützenkompanie Lana laden alle anlässlich **100 Jahre Ende des Ersten Weltkrieges 1918 – 2018** zu folgenden zwei Veranstaltungen herzlichst ein:

**Freitag, 2. November 2018** um 20 Uhr im Schützenheim Lana, Kirchweg: **Buchvorstellung „Um sie nicht zu vergessen“**, Biografie über die gefallenen Soldaten des Ersten Weltkrieges aus Lana mit Alexander Schwabl

**Sonntag, 4. November 2018 um 10 Uhr: Gedenkgottesdienst** in der Pfarrkirche Maria Himmelfahrt in Niederlana mit anschließendem Gedenken an alle 107 gefallenen Lananer Soldaten des Ersten Weltkrieges vor dem Kriegerdenkmal



# HALLOWEEN

In October many shop windows in Britain turn orange and black, with pumpkins, witches, broomsticks and cats. Halloween traditions are very much alive and popular. What do young people do to celebrate Halloween?

## Pumpkin lanterns

These are pumpkins with the inside removed and eyes, mouth and a nose cut into one side. A candle is placed inside the empty pumpkin and the light creates a scary face effect. In the past people used potatoes or turnips to make lanterns but nowadays pumpkins are more popular. They are easier to cut and you can buy them in supermarkets. People use pumpkin lanterns to decorate their homes at Halloween. Do people actually eat their pumpkins? Yes, they do! Pumpkin soup and pumpkin curry are very popular meals at this time of year.



## Apple bobbing

To play this game, lots of apples are placed in a large tub or bowl of water. The competitors have to take a bite from one of the apples without using their hands. To make this more difficult, the competitors have their eyes covered with a scarf. It is not allowed to use the sides of the bowl to help bite the apple. This game often involves getting very wet.

Apple bobbing may be related to the ancient Roman festival of remembering the dead, which was also in October. The Romans remembered the goddess of trees and fruit, called Pomona. When they came to the UK, about 2,000 years ago, they continued with this tradition.

## Dressing up

People of all ages dress up on Halloween. The most popular fancy dress costumes include witches, vampires, ghosts, skeletons, zombies and monsters.

## Trick or treat

Children dress up and then visit the houses in their neighbourhood asking for a 'trick or treat'. The neighbour gives them sweets or money as a 'treat'. If there is no treat, the children play a trick on the neighbour, for example they might throw soap at the window. Some people think that playing tricks is unkind but luckily there is nearly always a treat.

## Halloween parties

At the end of October there is Fright Night in Sheffield, in the north of England. People in Sheffield say it's 'Britain's Biggest Halloween Party' and it attracts about 40,000 people each year. There are activities for kids, teenagers and adults including a fancy dress catwalk, urban dance, a monster in the fountain and a zombie garden, as well as the traditional apple bobbing and a competition for the best pumpkin lantern. Some people have parties at home or at youth clubs where they dress up and play scary games or tell ghost stories.



## Watch a horror film

Older teenagers that aren't helping their younger sisters and brothers to trick or treat sometimes watch a scary film with friends either at home or at the cinema. Any film with the words 'Halloween', 'Vampire', 'Dead' or 'Zombie' in the title is probably going to be quite scary. Many cinemas in the UK show old black-and-white, classic horror films such as Psycho on the night of 31 October. Interestingly, you needed to be over 18 to see Psycho at the cinema in 1960. Now, though, the film has a '15' rating.

**Flying witches, pumpkin lanterns, trick or treat ... What do you know about Halloween? Here are some Halloween facts to get started.**

**Halloween is celebrated on 31 October. This isn't a public holiday in Britain. Halloween is the night before the Catholic festival of All Saints and the pagan Celtic festival of Samhain (1 November). Halloween is also sometimes called All Hallows' Eve or All Hallowtide and can also be written Hallowe'en. Halloween colours are orange and black. Orange is related to harvests because the end of October is the end of the harvest. Black is related to death**

**HAPPY HALLOWEEN! PLEASE SEND ANY CONTRIBUTIONS AND COMMENTS  
TO THE ENGLISH CORNER TO: [ulligb@me.com](mailto:ulligb@me.com)**

## Wir dürfen vorstellen: Das mobile Frühstück

Wer die dunklen Gestalten mit Transporter frühmorgens im Raum des ALM-Busbahnhofs und der Mittelschule Lana, in Burgstall oder Tscherms schon mal gesichtet hat ... wird sich sicherlich die Frage gestellt haben „Wer und was‘ das??“. Tja, wir können euch beruhigen, es sind nur die lieben JugendarbeiterInnen von Lana, die allen SchülerInnen mit einem gesunden, kostenlosen Frühstück und einem freundlichen Lächeln einen schönen guten Morgen wünschen wollen. :)

Nach ersten Ideen im fernen Jahre 2016 hat sich das Projekt immer weiter entwickelt und im Schuljahr 2017/18 haben wir vom Jux es dann mit dem Jugenddienst Lana-Tisens so richtig groß gezogen. Heißt, wir haben super Sponsoren gefunden, welche uns den Frühstückstisch gesund und bunt machen lassen, wir haben ein Logo entwickelt und Schürzen sowie

eine Beachflag machen lassen, und schließlich haben wir es an jedem letzten Donnerstag im Monat – wenn auch dunkel, früh und kalt – durchgezogen ;).

@ Wir danken allen Mittel- und Ober-  
schülerInnen für euer Vertrauen und eure Begeisterung, für die kurzen Gespräche und guten Momente zum Tagesstart.

@ Wir danken der Mittelschule Lana fürs Bereitstellen des Hofes und dass wir immer wieder willkommen sind.

@ Wir danken dem Jugenddienst Lana-Tisens für die tolle Zusammenarbeit.

@ Wir danken BOKKISTL SÜDTIROL für die tolle Obst-Auswahl.

@ Wir danken dem MILCHHOF MERAN für die vielen Trinkjoghurts.

@ Wir danken der BÄCKEREI SCHMIDT fürs Bereitstellen des Zopfgebäcks.



... uuuuund weil es einfach eine tolle Sache ist und uns unsere Sponsoren auch weiterhin unterstützen, gibt es das MOBILE FRÜHSTÜCK auch in diesem Schuljahr wieder!! An jedem letzten Donnerstag im Monat. Freu dich, wir werden da sein :)

## Wir müssen leider verabschieden: Elisa

Unsere Elisa, welche nun seit knapp zwei Jahren im Jux als Jugendarbeiterin tätig war, wird uns leider mit Oktober verlassen. Elisa wird sich einer neuen Herausforderung im Bereich der Sozialen Arbeit widmen und wir wünschen ihr von Herzen alles Gute dafür. Danke für deinen Einsatz und deine tolle Art :)



Abschied...fällt immer schwer und besonders do im Jux. Noch a richtig aufregender und lehrreichen Zeit ischs für mi an der Zeit an weiteren Weg zu gien.  
I mecht mi a af den Weg bei enk vom Jux- Team bedonken für de super spannenden Zeit de mir so viel Erfahrung und Freude gebrocht hot, ebenso bei die Jugendlichen ohne de insre Orbeinet des war =)  
Danke und nochmals Danke für de wunderbare Erfahrung...

„Abschiede sind Tore in neue Welten.“  
- Albert Einstein

Elisa







## Jugendzentrum Jux

Kirchweg 3/a Lana  
0473 550141  
www.jux.it info@jux.it

Wir danken für die Unterstützung:



MARKTGEMEINDE  
COMUNE DI LANA



**Raiffeisen**  
Raiffeisenkasse Lana  
Cassa Raiffeisen Lana



Deutsche Kultur  
und Familie  
Jugendarbeit

## OKTOBER Programm

### Tag der Offenen Jugendarbeit

Freitag, 05.10. 15.00 Uhr Walther Platz Bozen

Das ist der Tag an dem sich die Offene Jugendarbeit Südtirols mal richtig „öffentlich“ zeigt und heuer werden wir vom Jux mit allen anderen Jugendtreffs und -zentren ein riesiges Jugendzentrum mitten in Bozen gestalten. Unbedingt kommen!!

### Start: Parkour Freerunning

Montag, 08.10. 19.00 Uhr Turnhalle St.Peter Lana

René und Elias, unsere Parkour-Experten, werden dir viele Tricks und coole Sprünge zeigen. Der Kurs ist für bereits Geübte und findet 14x immer montags und mittwochs statt. Infos und Anmeldung bei Florian 3391335280

### Jux Haussitzung

Freitag, 12.10. 17.00 Uhr im Jux

Wer diese Treffen schon kennt, weiss, dass er/sie sich hier am Besten im Jux mit einbringen kann... mit Ideen, Fragen, Anmerkungen, Kritik, Vorschlägen, Wünschen. Alle und alles ist willkommen - wir quatschen einfach drüber!

### Mein Sommerfoto: Prämierung

Samstag, 13.10. 17.00 Uhr im Jux

Alle eingesendeten Sommerfotos von Sommer wurden von unserer bunten Jury bewertet und prämiert und alle besten Fotos werden an diesem Tag an die ZuschauerInnen präsentiert und verkündet. Willst du ein paar coole Fotos sehen, dann komm vorbei und lass dich überraschen.

### Stromkeller: Einweihung Miniramp

Samstag, 13.10. 19.00 Uhr im Jux

Unser neues Prachtstück an Miniramp wird nun gebührend gefeiert und eingeweiht. Ab 19.00 Uhr gibt es einen Umtrunk in der Helgabar (Jux Arena) und Klänge von feinem Hip Hop, Skatepunk und einem Ausklang mit UNKRAUT. Bei schlechtem Wetter feiern wir im Jux. Komm vorbei!

### E-Gaming Contest: Fifa 19

Freitag, 26.10. 16.00 Uhr im Jux

Das neue Fifa 19 ist ganz frisch rausgekommen und wir spielen es!! Ein Contest bei dem jedeR mitmachen und gewinnen (Siegerpreis, Fairnesspreis, ...) kann. Also einfach anmelden und mitzocken.

### Krampus-, Perchten- und Hexenausstellung in Hallein

Samstag + Sonntag, 27. + 28.10.10.

Für alle, die mehr sehen und wissen möchten, also nur bei einem Krampusumzug dabei zu sein. Maskenschnitzer, Gestalter von Gewändern, Traditionelles und Neues von über 30 Vereinen wird dargeboten. Ein Wochenende mit viel schaurigen Gestalten und einem ehrwürdigen Veranstaltungsort. Anmeldung im Jux

### Jux Gitschsnomstig

Samstag, 27.10. 14.00 Uhr im Jux

Der Mädelsstreff jeden letzten Samstag im Monat wird jetzt zur Tradition und zu unserem fixen Event im Mädelskalender. Das Jux haben wir nur für uns und machen worauf wir gerade Bock haben. Komm vorbei :)

### Jux Halloween Actionwoche

Ferienwoche, Montag 29.10. - Samstag 03.11.

Ihr habt frei und wir machen Programm! Wir gestalten (mit) euch eine coole Actionwoche rund um den Halloween-Tag und werden die freie Zeit ordentlich genießen. Anmeldungen im Jux

### Der Jux-Treff bleibt vom 29.Oktober bis einschließlich Montag 05. November wegen Veranstaltungen geschlossen.

#### Treff

Montag 14.-20.00

Dienstag 14.-20.00

Donnerstag 14.-20.00

Freitag 14.-22.00

Samstag je nach Aktion

#### Büro

Dienstag 9.-12.00

Mittwoch 9.-12.00

Donnerstag 9.-12.00

JUX



## Die Schauspielerin Die Schauspielerin

Sie hat schon bei deutschen Kult-Serien wie „Weißblaue Geschichten“, „Die Rosenheim-Cops“, „Sturm der Liebe“ und „Hubert und Staller“ mitgespielt. 2016 stand sie in Meran mit Tobias Moretti und Robert Palfrader im ORF-Landkrimi „Endabrechnung“ vor der Kamera. Auch in zahlreichen Werbespots für Weltmarken wie BMW, VOX und Nivea ist sie immer wieder zu sehen. Ihre wahre Liebe gehört aber dem Theater. Die Rede ist von Deborah Müller. Die Lananerin pendelt heute zwischen ihrem Heimatort Lana und München hin und her.

### Vom Altenheim an die Schauspielschule

Theaterluft geschnuppert hat Deborah Müller schon als Kind. Ihr Vater, der bekannte Kunstmaler Ernst Müller, war nämlich ein leidenschaftlicher Laiendarsteller und so hat sie öfters bei Aufführungen zugeschaut oder sogar mitgewirkt. Deborah weiß noch genau, wann der Funke auf sie übergesprungen ist: „Das war, als ich beim Stück „Don Juan kommt aus dem Krieg“ mitspielte, das Franco Marini für die Braunsbergbühne inszeniert hatte. Da war mir auf einmal klar: das ist es, das will ich machen“. Bis aus dem Wunsch Wirklichkeit wurde, sollte es allerdings noch ein weiter Weg sein. Zunächst absolvierte die 1982 geborene Lananerin eine dreijährige Ausbildung als Sozialbetreuerin und arbeitete mehrere Jahre im Pflegeheim St.

Anna und im Altenheim Lorenzerhof. „Die Arbeit mit älteren und pflegebedürftigen Menschen hat mir gefallen. Ich kann mich gut in die Befindlichkeit von anderen Menschen hineinfühlen, die damit verbundenen Belastungen machten mir nichts aus.“ Der Gedanke an die Schauspielerei lässt sie jedoch nicht los. Als die RAI Südtirol 2003 eine Hauptdarstellerin für die Serie „Von hier bis zum Mond“ sucht, bewirbt sie die zwanzigjährige Altenpflegerin kurzentschlossen und bekommt zu ihrer großen Überraschung die Rolle. 2006 ist es dann soweit: die Vierundzwanzigjährige bricht die Zelte in Südtirol ab und geht nach München auf die Schauspielschule. Dieser Entschluss fiel Deborah nicht leicht. Auch weil 2000 Töchterchen Lara auf die Welt gekommen war.

### Münchner (Theater) Luft

Den Mut für diese radikale Veränderung in ihrem Leben schöpfte Deborah Müller vor allem aus der vollen Unterstützung durch die Familie. „Die Leidenschaft, die ich an der Leinwand habe, die hast du auf der Bühne. Geh du einfach deinen Weg“, bestärkte sie Vater Ernst ohne Wenn und Aber. Und Mutter Maria kümmerte sich nicht nur um die kleine Lara, solange Deborah von 2006 bis 2009 unter der Woche die Schauspielschule in München besuchte. Sie fuhr später mit Lara jahrelang zu zahlreichen Aufführungen, wenn Mutti Deborah wieder einmal monatelang durch Deutschland tourte. „Das



## das Portrait

macht Mama heute noch“, freut sich Deborah, „so kann ich meine Tochter auch während dieser Zeit sehen“. Die dreijährige Ausbildung an der renommierten Neuen Münchner Schauspielschule Ali Wunsch-König war für das junge Theater talent eine harte Zeit. „Ich war von Montag bis Donnerstag in München, das Wochenende verbrachte ich bei meiner Tochter zuhause in Lana. Zeitweise machte ich nebenbei noch Nachtdienst im Lorenzerheim“, erinnert sich Deborah Müller. Hochdeutsch musste die Südtirolerin von der Pike an lernen. „Anfangs habe ich meine Texte auf Südtirolerisch umgeschrieben. Nur so konnte ich die Emotionen von der Muttersprache in die Hochsprache transportieren. Heute glaubt mir in Deutschland niemand, dass ich keine richtige „Deutsche“ bin.“ Bis zur perfekten Beherrschung der





Hochsprache war es allerdings ein langer und steiniger Weg. Dank einer hervorragenden Spracherzieherin an der Schauspielschule konnte Deborah schließlich sogar als Synchronsprecherin für das Kino arbeiten. 2009 macht Deborah Müller in München ihren Abschluss. Nun beginnt ihre Karriere als Berufsschauspielerin. Endlich steht sie selber auf den Brettern, die ihr schon als Kind die Welt bedeutet hatten.

### Auf der Bühne

Deborah Müller fühlt sich vor allem auf der Bühne wohl. „Da bin ich daheim. Im Theater ist alles direkt, authentisch. Ich arbeite mit meinem Körper, meiner Mimik, meiner Sprache. Es gibt keine zweite Chance. Entweder du bringst es, oder du bringst es nicht“, sagt die Schauspielerin aus Leidenschaft. Sie spielt ab 2010 bei bekannten Münchner und deutschen Bühnen wie das Ensemble „Viel Lärm um Nichts“, das Torturmtheater, in der Pasinger Fabrik, an der Komödie Frankfurt und am Alten Schauspielhaus und in der Komödie Marquart in Stuttgart. Rasch wechselt sie von Nebenrollen zu Hautrollen. Jedes Jahr tritt sie in neuen Stücken auf. 2012 besetzt sie in Schnitzlers Anatol alle sieben Frauenrollen. „Herausragend ist Deborah Müller, die die ganze Gefühlspalette in den unterschiedlichen Frauenfiguren exzellent zum Ausdruck bringt“, lautet die Thea-

terkritik dazu. 2014/15 steht sie mit dem Solo-Stück „Emmas Glück“ eineinhalb Stunden lang allein auf der Bühne. Dieses Jahr 2018 spielt sie an der Komödie Frankfurt die Fiona in „Wie du mir, so ich dir“. Für 2019 und 2020 geht Deborah Müller mit dem Stück „Acht Frauen“ auf große Tournee durch Deutschland, Österreich und die Schweiz. Vielleicht ergibt sich sogar ein Gastspiel in Südtirol. „Das würde mich sehr freuen. Ich würde natürlich gerne einmal zuhause zeigen, was ich gelernt habe, sicherlich mit großen Bauchweh, denn vor heimischem Publikum zu spielen ist eine große Herausforderung“. Im Übrigen sei Tourneetheater ein knochenharter Job: „Monatelang stehst du fast jeden Tag auf der Bühne. Krank werden zum Beispiel ist da nicht drin. Man muss schon so theaterverrückt sein wie ich, um das zu machen!“, weist Deborah Müller auch auf die weniger schönen Seiten eines Schauspielerinnenlebens hin.

### Ein bekanntes Gesicht

International bekannt ist Deborah Müller vor allem durch ihre zahlreichen Auftritte in der Werbebranche. Ob im ZDF, ORF oder in großen Privatsendern, ob für BMW, Lufthansa, Vox, Samsung oder Nivea, Deborah Müller ist eine der gefragtesten Darstellerinnen bei Werbespots, die von einem Millionenpublikum am Bildschirm gesehen werden. „Es ist natürlich schon toll, wenn man unter hunderten Bewerberinnen von solchen Weltplayern ausgewählt wird. Und man kann damit gutes Geld verdienen. Das ist aber auch hart verdient. Man fliegt wohl von Barcelona bis Paris durch die Weltgeschichte, sieht aber kaum etwas davon, denn man ist den ganzen Tag am Set und die Dreharbeiten gehen oft bis zwei Uhr nachts.“ Bei so viel Erfolg im Theater und in der Werbewelt ist es nicht verwunderlich, dass das Multitalent Deborah Müller bald auch vom Film entdeckt wurde. 2014 wirkt sie bei den „Weißblauen Geschichten“ mit, 2015 wird sie als Mordverdächtige von den Rosenheim-Cops unter die Lupe genommen und 2016 spielt Deborah Müller eine der Hauptrollen in der ARD-Krimiserie



„Hubert und Staller“. Im selben Jahr ist sie im ORF-Landkrimi „Endabrechnung“ neben Tobias Moretti und Robert Palfrader (Wir sind Kaiser) zu sehen, der in Meran gedreht wird. 2018 übernimmt Deborah Müller eine tragende Rolle in der neuen ZDF-Serie „Die Bergretter“. Für ihre schauspielerischen Leistungen wurde die in München lebende Lananerin bisher für mehrere renommierte Preise nominiert, so unter anderem für den „Lore-Bronner-Preis“ und als beste Hauptdarstellerin im Film „Beinahe Negativ“ 2014 beim "Portsmouth International Film Festival" in London.

Text: Christoph Gufler



Abo 2019

Monatszeitschrift für Lana und Umgebung

# Lana

JAHRES  
ABO

2019

NUR 18€ (INLAND)  
60€ (AUSLAND)

BEQUEM IN IHRER BANK EINZAHLEN!

IBAN: IT21W0811558490000301359045 - FORUM LANA E.V.

## Jahrgang 1961 Lana

Hoi liebe Johrgongskolleg/inn/en!!  
Iatz gibt's nix mear zenn nörglen,  
huier, zur Holzzeit, gian miar  
Törggelen!!

**wenn?** Am Freitag,  
den 9. November 2018

**wia spaat?** Um 19.30 Uhr

**wou?** „Pfefferlechnerkeller“ in Lana

**wia unmeldn?** Auskunft und  
Umeldung bis 31. Oktober bei  
Christine Tel. 340 2316751

e-mail: chmall61@gmail.com

## Törggelen Jahrgang 1943

Törggelen im Außerhofer-Keller  
am Samstag, 27.10.2018.

**Treffpunkt:**

Café Walter um 17.30 Uhr.

**Anmeldung:**

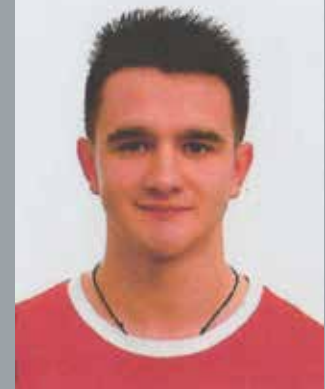
bei Maria Theresia,

Tel. 0473 447404,

innerhalb 20.10.2018.

Wir freuen uns auf euer Kommen!

Jahrgang 1943



## Herzlichen Glückwunsch

Wie die Zeit vergeat! Kaum zu glabn,  
obr wohr, inser Bua isch gworden 18  
Johr. Olls Liabe und Guate, bsunders  
viel Gsundheit und viel Glick auf  
Deinem weiteren Lebensweg wünsch  
Dir von ganzem Herzen  
Deine Familie



n-project.com - mendelndesign

Feiervilla in Algund / Planung: Thomas Untermarzoner



facebook.com/untermarzoner.kuechen [www.untermarzoner.it](http://www.untermarzoner.it)

Eppan - Sillnegg 1, Tel. 0471 665948 - info@untermarzoner.it

# die.küche

by untermarzoner . since 1971

## Tradition und Vision

### Der Steinmetzbetrieb Höllrigl aus Lana stellt Weichen für die Zukunft

Immer mehr Menschen legen auch bei der letzten Reise wert auf Individualität. Der Familienbetrieb Höllrigl greift diese Entwicklung auf und kooperiert mit „Rokstyle“, dem weltweit ersten „Fashion-Label“ für Grabsteine als erster und exklusiver Vertriebspartner in Südtirol.

Der im Jahre 1912 gegründete Familien-Betrieb ist in den Zweigen Restaurierung, Bau und Grabmalgestaltung tätig. Historische Ansitze, Sakralbauten und Denkmäler werden restauriert, sodass sie wieder in neuem Glanz erstrahlen, jedoch ohne die Geschichte der Steine zu verwischen. Im Bereich Bau werden verschiedene Arbeiten im Innen- und Außenbereich, wie Fensterbänke, Böden, Stufenverkleidungen, Waschtische, Küchenarbeitsplatten, Duschtassen und Waschtische angeboten. Am Friedhof werden neue Grabmale gesetzt, bestehende Grabmäler durch Schriften ergänzt oder sauber gereinigt. Die Grabanlage wird heute individueller, personenbezogener und abwechslungsreicher. Die verschiedenen Arbeiten werden mit handwerklichem Können ausgeführt, wobei auch die moderne Technik bei den Maschinen

die Arbeiten erleichtern. Das Ziel die Arbeiten termingerecht, sauber und zur Zufriedenheit der Kunden auszuführen steht stets im Vordergrund.

Unter dem Motto „Für immer schön“ wurde die neue Marke „Rokstyle“ geschaffen. Von Bronzeemblemen über Swarovski-Kristalle bis hin zu Glasintarsien, die neue Generation von Grabsteinen bietet eine ausdrucksstarke Ästhetik und höchste Qualität. So kann jeder sein individuelles Lebensgefühl über den Tod hinaus ausdrücken, jeder Grabstein wird zu einem einmaligen Kunstwerk. Zusammengesetzt aus Liebe, Ideen und Worten, bewahrt es das Andenken und die Erinnerung an einen verlorenen Menschen auf eine ganz besondere Weise. Die Sarg-Industrie bietet bereits seit einiger Zeit exotische Designs an, nun gibt es auch Grabsteine, die dieser Entwicklung gerecht werden.

Die Marke „Rokstyle“ hat bereits für viel Aufmerksamkeit gesorgt. Über 300 Medienberichte in TV, Radio und in Zeitungen sind bereits erschienen. Die moderne Grabsteinmarke wurde mit zahlreichen Auszeichnungen bedacht, beispielsweise mit dem Ger-

man Design Award, Plus X Award, Green Product Award, German Brand Award sowie die Auszeichnung bei dem renommierten Wirtschaftspreis „Querdenker-Award“.

Durch eine exklusive Zusammenarbeit des Betriebes Höllrigl mit „Rokstyle“ sind nun auch die neuen Modelle nicht nur vor Ort erhältlich, sondern wir untermauern gemeinsam auch den zukunftsweisenden Ansatz zur Erhaltung und Aufwertung unserer Friedhöfe.

Leo Höllrigl: „Tradition, Teamgeist und Leidenschaft für unseren Beruf – das sind Werte, die von uns und Rokstyle gemeinsam gelebt werden. Das möglichst beste und attraktivste Angebot für unsere Kunden zu schaffen, ist unser größtes Anliegen, daher sind wir von dieser Zusammenarbeit absolut überzeugt.“



[www.rokstyle.it](http://www.rokstyle.it)

DIE NEUE GENERATION VON GRABSTEINEN

**rokstyle**<sup>®</sup>  
Das erste Fashionlabel für Grabsteine

IHR EXKLUSIVER HÄNDLER VOR ORT



Ing. Luis Zuegg Strasse 10  
39011 Lana (BZ)  
Tel. 0473 561496

## Hoi 39er, 's isch Törggelezeit

Und weil schun wieder a Johr vorbei isch, treffen mir ins am Freitag, 19. Oktober um 16.30 beim Kulturhaus in Oberlana und föhren gemeinsam zum Hofschank Bauer am Stein in Völlan.  
Do kann jeder essen und trinken wos er will.  
Rosa, Filomena, Franz, Sepp

## Steckbrief Anneliese Weiss

Ich heiße Anneliese Weiss, bin 55 Jahre alt und komme aus Lana. Studiert habe ich in Bozen und Innsbruck und habe bis vor kurzem meinen Traumberuf Lehrerin ausgeübt. Ich bin in St. Martin in Passeier verheiratet, habe 2 Töchter, 1 Sohn und 1 Enkelkind.

Ich habe mich erst kurzfristig entschlossen zu kandidieren, da ich eigentlich in Ruhe in Pension gehen wollte. Aber wie Zufälle so spielen, kam es anders. Ich sehe die Kandidatur als Chance und Herausforderung zugleich. Nachdem ich bereits politische Erfahrung auf Gemeindeebene sammeln durfte, weiß ich, dass es an der Zeit ist, für mehr Farbe im politischen Geschehen.

Es gibt viele Angelegenheiten, die zu verbessern sind: Abschaffung von Luxus pensionen und Aufstockung der Mindestpensionen; Familie leistbar machen durch ein familiengerechtes Steuersystem; Kindererziehungszei-

ten ausreichend für die Pension anrechnen; Schulautonomie ausbauen (Lehrpersonen, Reinigungspersonal, Verwaltung); Nulltoleranz gegenüber jeder Form von Gewalt und Unterdrückung von Frauen und Kindern, unterstrichen durch härtere Strafen bei Gewaltverbrechen insbesondere an Kindern; Vereinfachung von Steuergesetzen und Senkung der Steuerquote; Heimische Klein- und Mittelbetriebe unterstützen.

Wir leben in Südtirol auf einem Stückchen Erde, das etwas ganz Besonderes ist und hat, deshalb ist es mir wichtig, dass wir dieses Einzigartige erhalten und uns mit aller Kraft gemeinsam dafür einsetzen – für unsere Kinder und Enkelkinder.

Mein Lebensmotto: Farbe bekennen, kein „Windfahnl“ sein und lieber mal etwas riskieren, als ewig zu bereuen, es nicht getan zu haben.



## Zur Goldenen Hochzeit

Adelheid & Alfred Mair

Auf 50 Jahre Eheglück, schaut Ihr beide jetzt zurück. Ihr habt in Eurem Leben so viel uns schon gegeben. Für alle Mühe, die ihr Euch macht, sei hier mit Dank Euch dargebracht. Es möge für Euch im weiteren Leben noch viel Freude und Gesundheit geben.  
Die allerbesten Glückwünsche zu Eurem 50. Hochzeitstag, sowie alles Liebe und Gute für die kommenden Ehejahre wünschen Euch Eure Kinder Peter, Sabine und Christine mit Familien.

## SÜDTIROL IN SICHEREN HÄNDEN.

„ Nur wer gegen den Strom schwimmt, kommt zur Quelle  
- Ehrlich, kritisch und gerecht die Zukunft Südtirols gestalten - dafür stehe ich! “

**Anneliese  
WEISS ANGERER**



Auftraggeber: Anneliese Weiss Angerer

[die-freiheitlichen.com/wahl18](http://die-freiheitlichen.com/wahl18)

Landtagswahl  
am 21. Oktober 2018

## Leseprojekt der Mittelschule geht in 2. Auflage – Sponsorpartner gesucht!

Vom guten Gelingen des vergangenen Schuljahres angespornt, wird das Leseprojekt an der Mittelschule heuer nochmal durchgeführt. Zur Erinnerung: Bei diesem Projekt werden die Schüler/innen angeregt, möglichst viele Bücher zu lesen. Für jede gelesene Buchseite sponsert ein Sponsorpartner einen bestimmten Geldbetrag (z.B. 1 Cent). Das gesamte Geld stellt die Schule als Spende für ein Kinderhilfs- bzw. Bildungsprojekt in einem Entwicklungsland zur Verfügung.

Doppelter Nutzen also: Einerseits wird bei unseren Kindern das Augenmerk auf die Schlüsselkompetenz Lesen gelegt; andererseits kann unser vermehrtes Lesen benachteiligten Menschen bessere Lebenschancen gewähren.

Die Mittelschule sucht für dieses Projekt nun Sponsorpartner aus dem schulischen Einzugsgebiet (Gemeinden Lana, Tisens, Tschermes). Einerseits möchten wir Eltern (Großeltern, Paten...) unserer Schulkinder direkt

ansprechen, die Sponsorpartner ihrer eigenen Kinder (Enkel-, Patenkinder) werden können. Andererseits könnten Betriebe/Unternehmen, welchen dieses Projekt am Herzen liegt, mit einem kleinen, fix zugesicherten Sponsorbeitrag das Projekt unterstützen und somit zum guten Gelingen beitragen. Bei Interesse kontaktieren Sie bitte das Schulsekretariat der Mittelschule Lana, Tel. 0473-561244.

Der Projektkoordinator: Luis Spath



Beim Leseprojekt des vergangenen Schuljahres (Im Bild: Abschlussfeier) haben Mittelschüler insgesamt über 350.000 Buchseiten erlesen. Mit dem gesponserten Geld konnte ein Hilfsprojekt in Afghanistan unterstützt werden.

**MÖBEL PICHLER MOBILI**

**Neu eingetroffen!**

ewe<sup>®</sup>

... und nicht irgendeine Küche  
...nach Maß

Qualität und Service sind unsere Stärken






Andrianer Weg 14 - Terlan - Tel. 0471 257 001 - Fax. 0471 258 829 - [www.moebelpichler.com](http://www.moebelpichler.com)



## 16. Benefiz-Heimatabend

Sänger, Musikanten und Tänzer haben sich erneut in den Dienst einer guten Sache gestellt. Sie standen unentgeltlich im Raiffeisenhaus für die „Stille Hilfe im Dorf“ auf der Bühne. Es wirkten mit die Burggräfler Alphornbläser, die Gaulsänger, die Burggräfler Stubnmusig, der Zweigesang Maria Sulzer und Helmuth Gruber, die Mundartdichterin Anna Steinacher aus dem Eisacktal, der Männerchor Terlan unter der Leitung von Helga Flecker, die Volkstanzgruppe Ulten unter der Leitung von Hans Paris und Sprecher Alfred Sagmeister. Sepp Pircher Hofmann kredenzte seinen köstlichen Apfelsaft. Sozialreferentin Helga Hillebrand Malleier sprach herzliche Willkommensworte, ebenso dankte sie allen Beteiligten dieser gemeinnützigen Veranstaltung. Unter den Gästen weilten auch die Gemeindereferenten Valentina Andreis und Helmuth Holzner. Die Verantwortliche der „Stillen Hilfe im Dorf“ Rosa Pfättnner dankte gemeinsam mit Waltraud Innerhofer allen Beteiligten, den Sponsoren, den Freiwilligen Spendern, sowie Maria Sulzer für die Organisation. Ein großes Vergelt's Gott an die Markt-gemeinde Lana für die unentgeltliche Bereitstellung des Raiffeisensaales, an den Träger der Veranstaltung der Schützenkompanie „Franz Höfler“ mit Hauptmann Andreas Pixner, Gruber-Druck Lana, Blumenboutique Marina Holzer, Metzgerei Catering Wilfried Lanz, Bäckerei Schmidt, Lana-Drink, Markus Winkler von „Mavi`s Backstube“, Familie Kerschbamer von „Hännsl am Ort“ für ihren Eigenbauwein und Foto Arthur Kofler. Danke an Sepp Pircher Hofmann für seinen köstlichen Apfelsaft. Danke an Waltraud Innerhofer, Martha Zanluchi, Burgl Gruber, Markus Grünberger und Sepp Gruber, der Freiw. Feuerwehr mit Hauptmann Roland Schwarz, Radio Sonnenschein und Radio Tirol. Zu guter Letzt ein herzliches Dankeschön für die zuge-dachten Spenden zur Unterstützung für Menschen in Not in unserem Dorf.



## BURGSTALL CAR WASH

24h  
GEÖFFNET

DIE MODERNSTE  
WASCHANLAGE IM  
BURGGRAFENAMT!

- Schaumvorhang
- Rundumhochdruck
- 3D Felgenreinigung bis 24"
- Rotierende Unterbodenwäsche
- Intelligente Bürstensteuerung
- Heckbürstenschrägstellung
- Turbo-Trocknung

15%

RABATT  
mit Bonuscard

Für Firmenkunden  
Rechnung  
möglich

TANKSTELLE BURGSTALL

Bahnhofstr. 23 | 39012 Burgstall | Nahe MeBo-Ausfahrt Burgstall

## Die einfache Lösung

Erinnern Sie sich noch an meine letzte Kolumne? Ich erzählte Ihnen von unseren Freunden Sima und Ahmad, die meine Frau und mich in Südtirol besucht haben. Ich interviewte sie zu ihren Erfahrungen in Deutschland als Flüchtlinge und zu ihrer Zeit in Südtirol.

Zwischen meiner letzten Kolumne und dieser hier liegt genau ein Ort: Chemnitz. (Zu DDR-Zeiten hieß die Stadt noch Karl-Marx-Stadt.) Sie haben in den letzten Wochen sicher ausführlich über Chemnitz, über den Osten Deutschlands, den Aufmarsch rechter Demonstranten, über Nazis und die AfD gelesen. Sie haben sich im Netz oder Fernsehen angeschaut, wie Deutsche, volksverhetzendes Gedankengut grölend, durch die Straßen gezogen sind. Sie haben vielleicht die verschiedensten Kommentare und Talkshows zu der Problematik verfolgt.

Und Sie werden sich dabei oft gefragt haben, was in Deutschland (aber nicht nur dort) eigentlich gerade los ist. Und wie es überhaupt dazu kommen konnte, dass wir in den letzten Wochen ernsthaft darüber in den Medien diskutieren mussten, ob am Ende die doch so stabile deutsche Demokratie und der Rechtsstaat in Gefahr sind.

Inzwischen hat sich ja einiges getan, und es gibt zum Glück doch eine klare und endlich deutlich hörbare Position der großen Mehrheit, die mit solch demokratiefeindlichen und menschenverachtenden politischen Auswüchsen

niemals einverstanden sein wird.

Trotzdem: nicht nur seit Chemnitz treibt die meisten von uns die Frage um, warum sich bei manchen von uns ein solches Gedankengut breit machen konnte. Wie muss man ticken, um bei solchen Aufmärschen mitzumachen? Um rechtsextrêmes, populistisches Gedankengut im Netz zu teilen und zu verbreiten? Um für zahlreiche, vielfältige und komplexe gesellschaftliche wie politische Probleme eine einzige Gruppe von Menschen verantwortlich zu machen?

Wahrscheinlich gibt es darauf nicht nur eine Antwort. Unzählige Kommentare und Erklärungsversuche bemühen sich immer wieder, Antworten zu finden. Eine dieser Antworten könnte sein, dass wir alle nur zu gern dazu neigen, Dinge auf eine ganz einfache Formel runterzubrechen. So etwas höre ich zum Beispiel von meinen Patientinnen und Patienten, wenn sie mir ihre Probleme und Beschwerden schildern. Schnell fallen dann Sätze wie diese: „Mein Vater hat mich mein Leben lang nur unter Druck gesetzt“, oder „meine Mutter hat mich nie in den Arm genommen, ich konnte gar nicht lernen, was Nähe eigentlich ist“. Wie schön wäre so eine einfache Lösung! Ich könnte all meine Probleme einer einzigen Person anhängen. Nach dem Motto: „Du bist dafür verantwortlich, dass es mir heute so schlecht geht.“ Die Wahrheit aber liegt tiefer und ist viel komplizierter. Oft ist es ein innerseelischer Konflikt, der manchmal in vielen Stunden Psychotherapie erarbeitet und aufgelöst werden muss. Erst dann kann es mir gelingen, differenziert und mit dem nötigen Abstand, dabei ruhig und ohne einseitige (Vor)urteile Lösungen für meine Probleme, Ängste und Beschwerden zu finden. Deshalb: Einfache Lösungen sollten uns immer skeptisch stimmen! Demokratie ist langsam und kompliziert. Weil wir alle daran beteiligt



sind, weil Demokratie heißt, anderen zuzuhören, ruhig und besonnen zu antworten, statt schnelle, simple und lautstark vorgetragene Antworten zu liefern. Genau so verhält es sich mit der Psychotherapie. Und all jenen, die der schnellen und einfachen Antwort anhängen, kann ich deshalb nur raten: ab auf die Couch!

Sie finden, das klingt zu einfach? Ich meine, Deutschland vorweg, aber auch Italien (und auch Österreich) haben leidvolle Erfahrungen mit dem Nationalsozialismus und dem Faschismus gemacht und sollten gerade deshalb aus ihrer Geschichte ein wenig gelernt haben. Genau deshalb und wegen der Ereignisse der letzten Wochen, erinnere ich mich noch sehr gut daran, wie ich vor vielen Jahren das Holocaust-Mahnmal in Berlin besucht habe und beim Betreten der Gedenkstätte im Untergeschoss ein Zitat von Primo Levi las:

„Es ist geschehen und folglich kann es wieder geschehen.“

Helfen Sie heute und in Zukunft mit, zu beweisen, dass Primo Levi am Ende doch nicht recht hatte!

Herzlichst Ihr

Dr. Carsten Weber-Isele

Arzt für Psychiatrie u. Psychotherapie  
Gerontopsychiatrie



## Abgelichtet

Diese historische Aufnahme zeigt das sogenannte Schöpferhaus der Familie von Schöpfer in der Maria-Hilf-Straße in Oberlana (heute Sparkasse neben der Gemeinde). Diese Aufnahme entstand anlässlich der Mariä Geburt Prozession; das Entstehungsjahr dieses Fotos ist leider nicht festgehalten. Die Hausfront in Richtung Prozessionsweg wurde damals besonders festlich geziert: mit einem wunderschönen Maria Hilf Bild, umrahmt von Tannenzweigen, weiters mit einem weißen Festtagstuch mit der gestick-

ten Aufschrift „Ave Maria“, vier Kränzen und einer Girlande, ebenfalls aus Tannen gewunden, sowie Blumenschmuck an den Fensterbänken. Auch heuer wurde der gesamte Prozessionsweg wiederum vom Maria-Geburtsfest-Komitee und vielen freiwilligen Helfern sehr festlich geschmückt. Leider konnte im heurigen Jahr die Mariä Geburt Prozession in Oberlana aufgrund des Regens nicht abgehalten werden.

Text & Sammlung: Albert Innerhofer



## Sterbebildlen



## SCHON an Allerheiligen gedacht?

Grabschmuck,  
Gestecke und vieles  
mehr finden Sie bei  
der **Gärtnerei Zöschg**  
in Burgstall.



**Zöschg**

GÄRTNEREI · FLORICOLTURA

ÖFFNUNGSZEITEN:

**Montag bis Freitag**

08.00 - 12.00 Uhr

14.00 - 18.00 Uhr

**Samstag**

08.00 - 12.00 Uhr

**Sonntag, 21.10.2018**

10.00 - 17.00 Uhr

Romstraße 60 - Burgstall

Tel.: 0473 292 220

[www.gaertnerei-zoeschg.it](http://www.gaertnerei-zoeschg.it)

Miteinander - Füreinander  
Insieme per voi



## Eltern-Kind-Zentrum Lana Centro Genitori Bambini Lana

Franz-Höfler-Straße 6, Via Franz Höfler, 39011 LANA (BZ)  
Tel.: (+39) 0473 56 33 16  
email: info@elkilana.it - www.elkilana.it

### Öffnungszeiten

#### Büro / ufficio:

Montag - Freitag 08.30-11.30 Uhr

Dienstag + Donnerstag 15-17 Uhr

#### Tauschmarkt /

#### mercato di articoli usati:

Dienstag + Mittwoch + Freitag

08.30-11.30 Uhr

Dienstag + Freitag 15-17 Uhr

(Termine für die Annahme  
bekommt Ihr unter 0473/560407)

#### Offener Treff / incontri aperti:

Montag - Freitag 08.30-11.30 Uhr

Dienstag + Donnerstag + Freitag

15-17 Uhr

## Angebote im Oktober 2018

### Rund um's Baby

Hebammensprechstunde ganzjährig  
donnerstags (09:00-11:15 Uhr) mit  
Hebamme Anna Somvi

### Offene Babyrunde für Mütter mit

ihren Babys im Alter von 0 bis 9  
Monaten ganzjährig mittwochs  
(09:30-11:30 Uhr) mit Monika  
Zöggeler

### Happy- Babybauch Schwanger- schaftsgymnastik ab 03.10.2018 mitt-

wochs (19:00 - 20:00 Uhr) mit  
Hebamme Anna Somvi

**Offene Spielgruppe  
„Mitand“**

Hier helfen wir uns, lang und oft  
das Vertrauen und die Beziehung zu  
Eltern und Kindern und den Austausch der  
Erkenntnisse und Erfahrungen zu  
vertiefen und zu erweitern.

Speziell für Eltern, die  
eine Spielgruppe mit  
den Kindern der Familienhilfe  
suchen, ist diese Gruppe  
besonders geeignet.

**Wann:** 11.10.18  
**Wo:** VFL-Raum  
Mittelschule Lana  
**Zeitpunkt:** 10:00-10:45 Uhr  
**Leitung:** Sandra Stockner

**NEU!**

**Themen:** Spielzeug, Bücher,  
Knetmasse, Ton, etc.

**Eintritt:** 2,- €

**Freiwillige:** Sandra Stockner  
Sandra Stockner

**Reservierung:** unter 0473/560407

Bindung durch Berührung - Schmet-  
terlingsmassage ab 04.10.2018 don-  
nerstags (09:30 - 11:00 Uhr) mit Sara  
Ottaviani

**Krabbelrunde „Krümelkiste“** für  
Eltern mit ihren Babys im Alter von  
10 bis 18 Monaten ganzjährig diens-  
tags (09:30-11:00 Uhr) mit Monika  
Zöggeler

### Spielgruppen

#### Offene Spielgruppe

„Stoppelhopper“ ganzjährig mon-  
tags und freitags (09:00-11:00 Uhr)  
mit Mavi Alber ganzjährig dienstags  
(15:00-17:00 Uhr) mit Mavi Alber

#### Offene Spielgruppe „Mitanond“

im Seniorenheim Lorenzerhof ab  
03.10.2018 ganzjährig mittwochs  
(09:00-11:00 Uhr) mit Beatrix Buratti  
Offene Bewegungsbaustelle ab  
18.10.2018 donnerstags (15:00 - 16:30  
Uhr)

#### Noch Plätze frei: Spielgruppe

„Haselen“ für Kinder ab 24 Monaten  
montags und mittwochs (09:00-11:30  
Uhr) mit Delia und Luisa

## Kreatives, Bewegung und Musik

#### Kids&Co-Kreativ "verfilzt nochmal"

am Mittwoch, 24.10.2018 (15:00-17:00  
Uhr) mit Mavi Alber

#### Ringel, Ringel, Reihe ab 11.10.2018

donnerstags (10:00 - 10:45 Uhr) im  
VFL-Raum Mittelschule Lana mit  
Sandra Stockner

#### Familienyoga am Samstag, 13.10.2018

(10:00 - 11:00 Uhr) mit Sabine Stefani

#### Yoga ab 02.10.2018 dienstags (19:30 -

21:00 Uhr) mit Gabriele Maichel

**Workshop Puppenkleid nähen** am  
Montag, 01.10.2018 (14:00 - 17:00 Uhr)  
mit Sabine Egger

### Fixtermine

#### Haarschneiden für Kleinkinder

am Montag, 08.10.2018 (15:00-17:00  
Uhr) (Anmeldung spätestens am Vor-  
tag erbeten)

**Tagesmütterdienst** ganzjährig don-  
nerstags (14:00-16:00 Uhr) mit der  
Kordinatorin Michaela Abate

## Beratung rund um den Elternalltag

nach Vereinbarung mit Monika  
Zöggeler (Pädagogin und Fachbera-  
terin der Emotionellen Erste Hilfe  
-EEH)

## Beratung rund Familienrecht

am Mittwoch, 03.10.2018 (17:00 -  
19:00 Uhr) mit Dr. Andreas Pircher  
(Rechtsanwalt)

## Leih- Mietangebot

Wir verleihen Reisebetten, das be-  
liebte Schwungtuch und die flotten  
Störche an unsere Mitglieder! Unsere  
Räumlichkeiten stehen für Geburts-  
tagsfeiern zur Verfügung. Die jewei-  
lige Verfügbarkeit erfahrt ihr im Büro.

## Besondere Termine

#### Daddy Cool "Achtung Einsatz" am

Samstag, 20.10.18 (09:00-11:30 Uhr)  
mit der Gemeindepolizei

#### VORTRAG: Wir haben uns auch

zum streiten gern am Montag,  
15.10.2018 20:00 Uhr mit Barbara  
Walcher

#### Bücher der Vielfalt und der Kraft am

Freitag, 26.10.18 (15:15-16:45 Uhr) mit  
Fouzia Kinyanjui

#### Kasperltheater am Donnerstag,

11.10.18 (15:15 Uhr) mit Jenny Pech

## Frauen- power



### Ganzheitliche Fitness durch Mobilisation, Stabilisation, Kräftigung und Konditionstraining

ab Donnerstag, 18. Oktober von 19.30-20.30 in der Turnhalle der Knabenschule Lana  
Anmeldung und Kursleitung: Elisabeth Silbernagl  
Handy: 3402991572

## Energie tanken für den Winter

Körpergerechte Bewegung für Frauen ab 60. Ab Dienstag, 16. Oktober 2018 von 17.15-18.15 Uhr im Gymnastikraum des Altenheimes Lorenzerhof Lana oder ab Donnerstag, 18. Oktober 2018 von 09.00-10.00 Uhr im Tanzstudio Daniel und Eva Dance, Boznerstr.8 Lana. Dauer: bis Ende April 2019  
Kursleitung und Anmeldung: Elisabeth Silbernagl  
Handy: 3402991572

## Fit ab 50 für Frauen



Dieser Kurs richtet sich an Frauen über 50 Jahre. Die Gesundheit spielt, nicht nur im Alltag, eine wichtige Rolle um sich allen Herausforderungen besser stellen und bewältigen zu können. In einer Gruppe von Gleichgesinnten kommt der Spaß auch nicht zu kurz.

**Beginn: 16. Oktober 2018,**  
Lorenzerhof Lana - 10 Einheiten

### Dieser Kurs fördert:

- die Beweglichkeit
- die Merkfähigkeit
- Muskelaufbau
- Koordination

Wir treffen uns 1x pro Woche immer dienstags Vormittag. Dieses Jahr findet der Kurs zu einer neuen Uhrzeit statt und zwar von 8.30 bis 9.30 Uhr. Infos unter Tel. 339 79 26 579



## „Heimat zu vermieten“ Der Tourismus in Südtirol in den 1960er-Jahren Und wo stehen wir heute?

**Wann:** Dienstag, 23. Oktober 2018 um 19.30 Uhr

**Wo:** Bibliothek im kultur.lana – Lana, Hofmannplatz 2

**Referent:** Dr. Patrick Gasser,  
Leiter des Touriseum im Schloss Trauttmansdorff

**Zum Abschluss:** Speck, Kas und Schüttelbrot

Wir freuen uns auf Ihr Kommen  
der Bildungsausschuss Lana



## Wandern und Kultur

### OKTOBER

**Samstag 20. Oktober 2018**

Senioren und Interessierte sind herzlich eingeladen:  
Erlebnisfahrt mit Oldtimern

**Treffpunkt: Parkplatz hinter dem Raiffeisenhaus Lana um 14.00 Uhr:**  
Wir fahren mit den Oldtimern von Lana über Burgstall, Sinich, Marling... zurück nach Niederlana, wo wir dann gemütlich im Brandiskeller einkehren.  
Um ca. 18.00 Uhr lassen wir den Nachmittag ausklingen.

Information & Anmeldung:  
Tel. 0473 55 30 80

Begleitung: **Freiwillige**

Öffnungszeiten: Montag – Freitag von 08.00 – 12.00 Uhr  
PRÄVENTION VEREIN  
Familien- und Seniorendienste  
Freiwillige Familien- und Seniorendienst

39011 Lana - Andreas-Hofer-Str. 2 Gesundheits- und Sozialsprengel

Mit Unterstützung:

## VFL - Kursangebot



### Tanzen bei volkstümlicher Musik – für Junggebliebene

Termin: Di. 02. + 09. + 16. + 23. + 30. 10.2018 von 14.30 - 17.00 Uhr  
Ort: VFL-Raum (Mittelschule Lana), Franz-Höflerstr.1, Info & Anmeldung: Moser Rosl, Tel. 347 4123260

### Kindertreff bei der Vormittagsrunde

Termin: Mi. 03. + 10. + 17. + 24. + 30.18 Oktober von 9.00 – 11.00 Uhr von Jänner bis Mitte Juni  
Ort: VFL-Raum (Mittelschule Lana), Franz-Höflerstr.1,  
Info: Sagmeister Maria, Tel. 0473/563147

### Kerzen verzieren – neue Techniken

Termin: Do. 04.10. + Fr. 05.10. 2018 von 19.00 – 22.00 Uhr  
Ort: VFL-Raum (Mittelschule Lana), Franz-Höflerstr. 1,  
Referentin: Pia Pedevilla – bekannte Buchautorin  
Info& Anmeldung: Knoll Christine, Tel. 0473/550470  
Beitrag: 75€

### Familien - Herbstfest

Termin: Sonntag 07.10. 2018 ab 14 Uhr  
Ort: Spielplatz der Mittelschule Lana Franz-Höflerstr. 1 - Lana

### Kreativgruppe - Lernwerkstätte

(monatl. Treffen)  
Termin: Mi. 10.10.2018 von 19.30 - ca. 22 Uhr  
Ort: VFL-Raum – Küche (Mittelschule Lana), Leitung: Gerda Nicolussi  
Info& Anmeldung: 1 Woche vorher bei Gerda Nicolussi, Tel. 0473/563786  
Beitrag: 5€

### Kalligraphie

Termin: Do ab 11.10. 2018 von 19-22 Uhr,  
Ort: VFL-Raum (Mittelschule Lana), Franz-Höflerstr. 1,  
Leitung: Rudolf Braunhofer  
Info& Anmeldung: Christine Mahlknecht, Tel. 0473/563754  
Beitrag: je nach Teilnehmerzahl

### Monatliches Treffen der Patchworkgruppe Flic-Flac

Termin: 12.10.2018 von 15-19 Uhr  
Ort: VFL-Raum (Mittelschule Lana), Franz-Höflerstr.1  
Leitung: Christine Mahlknecht  
Info& Anmeldung: Christine Mahlknecht, Tel. 0473/563754  
Beitrag: auf Anfrage

### Vortrag mit Frau Ursula Pulyer: „Schulnoten sind nur das halbe Leben“

Termin: 18.10.2018 um 20 Uhr  
Ort: Aula der Mittelschule Lana, Franz-Höflerstr. 1,  
Referentin: Frau Ursula Pulyer, Vorlesungen an der Fakultät für Bildungswissenschaften (Universität Bozen/ Brixen), verschiedene Publikationen  
In Zusammenarbeit mit URANIA-Bozen

### Lust auf Wild?

(1 Treffen)  
Termin: Di. 23.10.2018 von 18.30 – 22.30 Uhr  
Ort: VFL-Raum – Küche (Mittelschule Lana), Franz-Höflerstr.1  
Leitung: Adi Thuile (Küchenchef)  
Info& Anmeldung: URANIA Bozen, Tel. 0471/061445  
Beitrag: 42 € (+ ca 20 € Material, inkl. Rezeptmappe)

### Akupunktur und Phytotherapie

Termin: Do.25.10.2018 um 20Uhr  
Ort: Öffentliche Bibliothek Lana, Hofmannplatz 2, Info: Dr. Zita Marsoner -Staffler, Apotheke zur Maria-Hilf  
In Zusammenarbeit mit Frauengruppe Lana und Kultur Lana.

## HSV Lana

Samstag, 6. Oktober 2018: Führungen in Laas im Vinschgau unter dem Motto: „Eine Verführung für alle Sinne“; Marmor- und Schokoladeführung mit Verkostungen. Anmeldungen bei Albert Innerhofer, Tel: 338 – 4901550

**Freitag, 19. Oktober 2018, 15 Uhr:** Führung Südtiroler Obstbaumuseum, Ansitz Larchgut in Niederlana

**Sonntag, 21. Oktober 2018, 9-14 Uhr:** 37. Lanaphil, internationale Sammlerbörse im Raiffeisenhaus Lana

**Freitag, 2. November 2018, 20 Uhr:** Buchvorstellung „Um sie nicht zu vergessen“ mit Alexander Schwabl im Schützenheim, Kirchweg

**Sonntag, 4. November 2018, 10 Uhr:** Gedenkgottesdienst und Ehrung der gefallenen Lananer Soldaten des Ersten Weltkrieges, Pfarrkirche Niederlana

**Samstag, 1. Dezember 2018:** Kulturfahrt mit Führung durch die Münchner Residenz; Anmeldungen bei Albert Innerhofer, Tel: 338 – 4901550

## Wedelkurs auf dem Schnals-taler Gletscher

Der Wedelkurs findet im November jeweils Samstags am 03.11., 10.11., 17.11., 24.11. statt. Ausweichtermin 01.12.2018. Direkt bei der Anmeldung entscheidet jeder Teilnehmer seine gewünschte Klasse je nach Fahrkenntnissen: Rot (Freizeit und Genusskifahrer), Schwarz (sportliche Fahrer), Gelb (Rennlauf mit geprüften FISU STF Skitrainer), Weiß (Free Ride, Piepser erforderlich, begrenzte Teilnehmerzahl). Spesenbeitrag: 100 Euro für alle 4 Samstage (90 Euro für Senioren ab 60 Jahren). Anmeldung bei Gemma Store, Am Gries 2, Tel. 0473 561911 Skischule Vigiljoch Tel. 331 29 29 035 (15-18h)



## Erntedankfest am Vigiljoch



Sonntag, 7. Oktober 2018

Programmablauf:

- 11 Uhr Erntedankgottesdienst umrahmt von den Gaulsängern
- Dankesworte werden von verschiedenen Organisationen, die dem Vigiljoch verbunden sind, vorgetragen.
- Anschließend Verkostung von Vigiljocher Kartoffeln (Bratkartoffel) bei geselligem Beisammensein.

Die Kirchengemeinschaft Vigiljoch freut sich auf ihr Kommen.

## Familien- gottesdienst



Liebe Kinder, liebe Familien, ab September freuen wir uns wieder, mit euch den Familiengottesdienst zu feiern! Lasst uns beten, singen und gemeinsam Gott danken und loben!

Jeden zweiten Sonntag im Monat um 9.00 in der Hl. Kreuzkirche

Sonntag, 14. Oktober 2018

Sonntag, 11. November 2018

Sonntag, 09. Dezember 2018

Sonntag, 13. Jänner 2019

Sonntag, 10. Februar 2019

Sonntag, 10. März 2019

Sonntag, 12. Mai 2019

**bfit**  
•BODY •MIND •MOVE  
| personal trainerin |  
barbara egger | tel. 339 79 26 579 | www.bfit.tips

## Schwarzschmied Talk mit Harry Thaler

Mittwoch, 24. Oktober  
ab 20.30 Uhr

Das Hotel Schwarzschmied lädt drei bis vier Mal jährlich interessante Persönlichkeiten zum „Schwarzschmied Talk“ ein. Am Mittwoch, 24. Oktober ab 20.30 Uhr ist der Produktdesigner Harry Thaler zu Gast. Der gelernte Goldschmied machte seinen Abschluss am Royal College of Art in London mit dem Projekt Pressed Chair - nun in Produktion mit Nils Holger Moormann. Weitere Produkte (vor allem Lampen) Thaler's sind unter anderem von Firmen wie Pulpo, Davide Groppi oder Mubi vertreten. Daneben hat Thaler auch private und öffentliche Aufträge im Bereich Interior Design, aber auch Architektur (z.B. „Atelierhouse Museion“, das Haus von Tyler Brule - Gründer von Monocle - in Obermais oder das „Haus Pinet“ im Obervinschgau, von Pur Mitbegründer Ulrich Wallnöfer oder Apotheke Jörg Aichner in Klausen) ausgeführt.

Seit Herbst 2016 ist er Lehrbeauftragter für Produkt Design an der Freien Universität Bozen.

Das von Hannes Egger moderierte Gespräch klingt mit Musik von DJ Veloziped aus.



Für unsere Lieblingskunden in Lana:

MeinBeck

## Cooler Brötchen & Frühstück

auch  
sonntags!

Wieder mal gemütlich frühstücken?  
Zuhause oder in unserer Filiale? Sag du!

📞 📍 🌐 [www.meinbeck.it](http://www.meinbeck.it)



### Italienisch für die Zweisprachigkeitsprüfung Laufbahn A und B bzw. internationale Sprachzertifikate Niveau C1 und B2

Referentin: Emanuela Delladio Stefenelli  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Urania Lana Seminarraum 2  
Dauer: Mo. 08.10.2018 | 18.00-19.30 Uhr | 10 Treffen | jeweils Mo.

### Italienisch im Alltag

Referentin: Emanuela Delladio Stefenelli  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Urania Lana Seminarraum 2  
Dauer: Mo. 08.10.2018 | 19.30-21.00 Uhr | 10 Treffen | jeweils Mo.

### Kulturgeschichte: Geheimnisvolle Vorzeit - Südtirol vor Ankunft der Römer

Referentin: Mag. Gertraud Sagmeister  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Urania Lana Seminarraum 1  
Dauer: Mo. 08.10.2018 | 19.30-21.00 Uhr | 6 Treffen | jeweils Mo.

### Kochen mit Wintergemüse & Getreide - 100 % regional

In Zusammenarbeit mit Pur Südtirol  
Referentin: Sara Fleischmann  
Ort: Lana, Pur Südtirol, Industriezone 8  
Dauer: Mi. 10.10.2018 | 18.00-22.00 Uhr | 1 Treffen

### Vortrag: Die Geister des Mount Everest - Die Suche nach Mallory & Irvine In Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss und der AVS Sektion Lana

Referent: Jochen Hemmleb  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Bibliothek  
Dauer: Mi. 10.10.2018 | 20.00-22.00 Uhr | 1 Treffen

### Entspannung mit Klangschalenmassage

Referentin: Sylvia Weger Zanatta  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Urania Lana Seminarraum 1  
Dauer: Do. 11.10.2018 | 19.00-21.00 Uhr | 1 Treffen

### Südtirols neue Erinnerungskulturen - Totalitäre Architektur am Bozner Gerichtspratz und ihre Lesarten

Referent: Dr. Hannes Obermair  
Treffpunkt: Bozen, Gerichtspratz  
Dauer: Fr. 12.10.2018 | 15.00-17.00 Uhr | 1 Treffen

### Webseiten erstellen leicht gemacht mit Wordpress

Referentin: Tatjana Christina Finger  
Ort: Lana, Mittelschule, F.-Höfler-Straße 1, EDV-Raum  
Dauer: Sa. 13.10.2018 | 09.00-18.00 Uhr | 1 Treffen | 1 h Mittagspause

### Rund um die Rosskastanie: Pflegeprodukte und Waschmittel selbst gemacht

Referentin: Alexandra Sandy Ladurner  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Urania Lana Seminarraum 1  
Dauer: Sa. 13.10.2018 | 14.30-17.00 Uhr | 1 Treffen

### English Conversation Class: Let's Talk

Referentin: Ulrike Bonell  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Bibliothek  
Dauer: Mo. 15.10.2018 | 19-21 Uhr | 5 Treffen | jeweils Mo.

### "Last Minute" Make-up

Referentin: Renate Florio Senoner  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Urania Lana Seminarraum 1  
Dauer: Fr. 19.10.2018 | 19-22 Uhr | 1 Treffen

### Acrylmalerei für Anfänger

Referentin: Annamaria Tumpfer  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Urania Lana Seminarraum 1  
Dauer: Sa. 20.10.2018 und Sa. 27.10.2018 | 09.00-16.45 Uhr |

2 Treffen | 1,5 h Mittagspause

### Männersache: Erste Literaturreunde für Männer

In Zusammenarbeit mit der Bibliothek Lana  
Referent: Bernhard Hölzl  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Bibliothek  
Dauer: Mo. 22.10. und Mo. 26.11.2018 | 19.00-21.00 Uhr | 2 Treffen

### Lust auf Wild?

In Zusammenarbeit mit dem VFL - Verein Familieninitiative Lana  
Referent: Adolf Peter Thuile  
Ort: Lana, VFL Verein Familieninitiative, Franz Höflerstr. 1, Küche  
Dauer: Di. 23.10.2018 | 18.30-22.30 Uhr | 1 Treffen

### Vortrag mit Diskussion

**Kulturzirkel am Montagvormittag**  
In Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss Lana und der Öffentlichen Bibliothek Lana

### Die Patientenverfügung

Referentin: Irmgard Spiess  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Bibliothek  
Dauer: Mo. 05.11.2018 von 09.30-10.30 Uhr

### Vortrag: Zeit trifft Ewigkeit: Friedhofskultur in Südtirol

Referent: Christoph Gufler  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Bibliothek  
Dauer: Mi. 07.11.2018 von 20-22 Uhr

### Mundharmonika für Anfänger und Fortgeschrittene

Referent: Otto Dellago  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2, Urania Lana Seminarraum 2  
Dauer: Sa. 10.11.2018 von 9-12 Uhr und 14-18 Uhr | So. 11.11.2018 von 09.00-12.00 Uhr | 2 Treffen

### benvinguts! bienvenue! bienvenidos!

Eine kosmopolitische Familiengeschichte  
Besuch in der Villa Freischütz  
Referentin: Arch. Herta Waldner



Treffpunkt: Meran, Villa Freischütz,  
Priamiweg 7  
Dauer: Sa. 10.11.2018 von 15-17 Uhr |  
1 Treffen

### Steirische Ziehharmonika

Referent: Stefan Geier  
Ort: Lana, Mittelschule,  
F.-Höfler-Straße 1  
Dauer: Mo. 12.11.2018 ab 19.00 Uhr  
4 Treffen à 20 Minuten pro Teilnehmer

### Räuchern - eine vergessene Kunst Die Raubnächte und Räuchern mit einheimischen Kräutern

Referentin: Irene Hager von Strobele  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2,  
Urania Lana Seminarraum 2  
Dauer: Fr. 16.11.2018 von 14-18 Uhr |  
1 Treffen

### Schmuckstücke aus Glas - selbst gemacht

Glas - ein Material, das Menschen immer schon fasziniert hat  
Referentin: Julia Maren Schönthaler  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2,  
Urania Lana Seminarraum 1  
Dauer: Sa. 17.11.2018 von 14-17 Uhr |  
1 Treffen

### Sicher auftreten und erfolgreich sprechen Basisseminar

In Zusammenarbeit mit dem Verband  
der Privatvermieter Südtirols  
Referent: Alfred E. Mair  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2,  
Urania Lana Seminarraum 1  
Dauer: Fr. 23.11.2018 von 9.-17 Uhr | 1  
Treffen | 1 h Mittagspause

### Wie gute Portraitfotos einfach gelingen

Referent: Peter Grund  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2,  
Urania Lana Seminarraum 1  
Dauer: Sa. 24.11.2018 von 9-17 Uhr |  
1 Treffen | 1 h Mittagspause

### Grundkurs EDV

PC-Grundlagen, Internet und E-Mail  
Referent: Dr. Michael Wild  
Ort: Lana, Mittelschule,

F.-Höfler-Straße 1, EDV-Raum  
Dauer: Di. 27.11.2018 | 19-22 Uhr |  
5 Treffen | jeweils Di. und Do.

### Kleine verspielte Gips-Engel als Raumdeko oder Christbaumschmuck

Referentin: Sonia Schvienbacher  
Andreaus  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2,  
Urania Lana Seminarraum 1  
Dauer: Mi. 28.11.2018 von 19-22 Uhr |  
1 Treffen

### Vortrag mit Diskussion Kulturzirkel am Montagvormittag

In Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss Lana und der Öffentlichen Bibliothek Lana:  
Papst Franziskus - Er gibt uns zu denken

Referent: Prof. Dr. Paul Renner  
Ort: Lana, kultur.lana, Hofmannplatz 2,  
Bibliothek - Dauer: Mo. 03.12.2018  
von 09.30-10.30 Uhr | 1 Treffen

Auskünfte und Anmeldungen:  
Volkshochschule Südtirol, Bozen -  
Schlernstraße 1  
Tel. 0471 061 444  
E-Mail: info@volkshochschule.it

Sehen ist  
Zukunft

essilor

essilove  
kids

**Aktion Junior & Teen**  
**1 Brillenglas gratis**  
Aktion bis 31.10.2018

OPTIK **VISION** LANA

Lana - Am Gries 13 | Tel. 0473 565099

www.optikvisionlana.com

## Tanzen ab der Lebensmitte

### ARGE Südtirol im KVW

Eine aktive Freizeitgestaltung, die sich auf Körper, Geist und Psyche positiv auswirkt, die Freude und die Lebendigkeit in der Bewegung erfahren lässt. Tanzen hält Herz und Kreislauf in Schwung, ist Gedächtnisstraining - fördert die Beweglichkeit und die Konzentration. Mit flotten und besinnlichen Kreis - Gruppen- und Blocktänzen wollen wir Freude und Entspannung bei rhythmischer Bewegung in der Gemeinschaft erleben. (Vorkenntnisse sind nicht erforderlich, es kann jederzeit mitgetanzt werden)

**Zeit:** Donnerstag 11.10.18

**Dauer:** 10 Nachmittage jeweils um 15.00 Uhr (1. Gruppe) oder 16.40 Uhr (2. Gruppe)

**Ort:** Raiffeisenhaus Lana - grüner Saal

**Kursleitung:** Unterholzner Barbara

**Zeit:** Dienstag 09.10.18

**Dauer:** 10 Abende jeweils

von 18:30 - 20:00

**Ort:** Raiffeisenhaus Lana - grüner Saal

**Kursleitung:** Burgi Friedl

**Information und Anmeldung:**

Tel. 3397554988

## Rodelkurs und Rodelschnup- perkours

Die Sektion Rodeln im ASV Völlan bietet wieder Rodelkurse für Kinder ab sechs Jahren an.

Ab Oktober wird mit Rollenrodeln geübt und einmal in der Woche werden in der Turnhalle Übungen und Spiele gemacht. Wenn sich jemand zum Kurs meldet, heißt das nicht dass er im Winter auch Wettkämpfe bestreiten muss, dies steht natürlich jedem frei. Rodeln macht erst richtig Spaß, wenn man eine Rodel richtig lenken kann und die geeignete Rodel und Ausrüstung benutzt. Ein Rodelkurs ist auch zu empfehlen, wenn man auf den vielen schönen Schneebahnen in Südtirol rodeln, z.B. bei einem Rodeltag mit der Familie. Wenn ein Kind Wettkämpfe bestreiten möchte, stellt die Sektion am Anfang die Rodel zur Verfügung. Es wird zweimal in der Woche trainiert. Es gibt im Winter sieben bis acht Rennen. Für weitere Informationen steht Trainer Severin Unterholzner gerne zur Verfügung unter der Telefonnummer:

348 6120410.

Die Sektion Rodeln Trainer,  
Severin Unterholzner



## Millennium - Die 2000er danken ab

Wir, die Klasse 5C des Realgymnasiums „A. Einstein“ Meran, veranstalten am 27. Oktober 2018 im Raiffeisenhaus von Lana unseren Maturaball. Unter dem Motto „Millennium - Die 2000er danken ab“ möchten wir gemeinsam unsere langsam zu Ende gehende Oberschulzeit feiern und freuen uns dabei auf viele bekannte und neue Gesichter!

Musik: Take Off | DJ DKEY

Einlass ab 19:00 Uhr |

Eintritt € 15,- (ab 25 Jahren € 20,-) |

Kontakt:

maturaball.millennium2018@gmail.com | Keine schulische Veranstaltung

**Die Klasse 5C-RG v.l.n.r.:** Von Musil Clemens, Ungerer Manuel, Staschitz Dominic, Wen Gilbert, Chiusole Vera, Karbacher Sara, Salvá Chiara, Unterweger Sylvia, Mair Hannah, Zen Patrick, Platzgummer Elsa, Schmidt Fabian, Tappeiner Julia, Unterthurner Jakob, Fasolt Janosch, Erb Leonard, Alushi Rubin und Stuefer Manuel. Es fehlt: Mössmer Beat.



## AKTION im Oktober

Verkaufe frisch gepressten Apfelsaft zu 10 Liter im Detailhandel der OG Lanafruit

**Nimm 3 zahl 2**

Solange der Vorrat reicht

Malleier Karl - LANA

Tel. 0473-552124



# Einladung zur Schreibwerkstatt

## Lana: wie verfasse ich einen zur Veröffentlichung bestimmten Text?

Ob für das Lanablatt, für eine Tageszeitung oder auch nur als Mitteilung an die eigenen Vereinsmitglieder: das Schreiben von Texten und Berichten gehört zur Vereinsarbeit dazu. Schließlich wollen wir ja über unsere Tätigkeit informieren. Doch manchmal kommt neben der Quantität die Qualität der Texte etwas zu kurz. Aber keine Sorge: Das lässt sich ändern – mit einer kleinen Schreibwerkstatt. Schreiben heißt mitteilen. Wer schreibt, teilt etwas mit, informiert. Wenigstens ist dies das erklärte Ziel des Schreibens. Denn wer will schon ins Leere schreiben? Doch damit das Geschriebene auch bei jenen ankommt, für die es bestimmt ist, muss der Text eine wesentliche Voraussetzung erfüllen: er muss verständlich sein. Um Gedanken für Dritte verständlich zu transportieren, muss der Schreiber zuerst Ordnung in seine Gedanken und in der Folge in seinen Text bringen. Nur was man selber verstanden hat, kann man auch ande-

ren verständlich machen. Schreiben bedeutet also (Selbst-)disziplin. Wie muss ich also schreiben, damit meine Leser mich verstehen und das von mir Geschriebene auch gern lesen?

Darüber informiert der **Journalist und langjährige Redakteur der RAI Südtirol Eberhard Daum** an zwei Abenden im Kultur-Punkt-Lana (Öffentliche Bibliothek).

Termine: Dienstag, 20. November und

Dienstag, 27. November 2018, jeweils von 20 bis 22 Uhr.

Ort: Kultur-Punkt-Lana, Seminarraum der VHS Lana (Untergeschoss, Eingang Zufahrt Tiefgarage)

Anmeldung: bitte an Forum Lana, Mail: christoph.gufler@hotmail.com

Die Teilnahme ist für Lananer Vereinsvertreter und Verfasser von Texten für das Lanablatt kostenlos.





**DELTA BAU KG**  
Bauunternehmen  
mit schlüsselfertigen Konzepten  
und Immobilienverkauf

Hofmannplatz 4, 39011 Lana  
[www.deltabau.it](http://www.deltabau.it)



EXKLUSIVE WOHNANLAGE "AGATHA" LANA NUR 4 EINHEITEN - BAUBEGINN HERBST 2018

## Saisons Start Eislaufplatz in der Gaul



### Eislaufspaß für alle:

Öffnungszeiten Publikumslauf: Wochenende 13+14. Oktober 2018 jeweils von 14:00-17:00 Uhr Wochenende 20+21. Oktober 2018 jeweils von 14:00-17:00 Uhr Wochenende 27+28. Oktober 2018 jeweils von 14:00-17:00 Uhr Ab dem 29.10.2018 startet dann der reguläre Publikumslauf-Betrieb: Mo-Fr. 14-16 Uhr, Sa-So 14-17 Uhr. Dienstags bleibt der Platz geschlossen.

### Eislaufkurse

Auch in diesem Winter organisiert die Sektion Eishockey anlässlich der Schulferien 3 Eislaufkurse. Im letzten Jahr wurden sie von ca. 120 Kinder im Alter zwischen 4 und 10 Jahren genutzt. Mit auf dem Programm stehen auch wieder Sonderkurse für die Kleinsten, Jahrgang 2014. Sie werden in kleineren Gruppen und kürzer abgehalten. Die 4-tägigen Kurse finden an folgenden Terminen statt: 27. bis 30. Oktober 2018 27. bis 30. Dezember 2018 2. bis 5. Januar 2019. Die Anmeldung wird online über unsere Homepage gemacht: <http://www.svlana.it/de/eislaufen/anmeldung-eislaufkurse.php>

### Kids Hockey School - KHS



Für alle diejenigen, die sich dem schnellsten Mannschaftssport der

Welt nähern möchten, gibt es die Kids Hockey School für 4 bis 10-Jährige. Die KHS findet ab dem 3. November jeden Samstag von 9 bis 10 Uhr statt. Anmeldung auch hierfür online unter: <http://www.svlana.it/de/eislaufen/anmeldung-zur-kids-hockey-school.php>

### Zusammenarbeit mit den Schulen

Auch die Zusammenarbeit mit den Grund- und Mittelschulen der Umgebung wird in diesem Jahr fortgesetzt: In der vergangenen Saison nutzten über 1.500 Schüler aus Lana, Tscherms, Untermais, Burgstall, Nals, Gargazon, Hafling und St. Pankraz das Angebot mit ihren Klassen in der Gaul eislaufen. Interessierte Schulen sind herzlich willkommen! Anmeldungen auch hierfür online unter: <http://www.svlana.it/de/eislaufen/anmeldungen-fuer-schulen.php>

Informationen zu den SV-Lana Young Lions- Jugendeishockeymannschaften Jugendmannschaften

Für die Saison 2018/2019 wird der SV Lana mit den Mannschaften in den Kategorien U9, U11 und U13 antreten. Die SV-Lana Hornets werden auch in diesem Jahr wie bereits in den vergangenen Jahren am Pro Hockey Cup teilnehmen. Details, weitere Infos und Anmeldeformulare finden Sie auf unserer Homepage [www.eishockey-lana.com](http://www.eishockey-lana.com) und auf facebook



## Törggele Ausflug des KVW Lana



für Mitglieder, Familien und Interessierte nach Pinzagen bei Brixen am Samstag, den 20.10.2018

Abfahrt um 8:45 in Völlan Dorfplatz und um 9:00 Uhr beim Gasthof Theiss. Zustiegemöglichkeiten nach Vereinbarung bei der Hl. Kreuzkirche, am Tribusplatz, bei der Pomus und bei der Fendt. In Pinzagen feiern wir mit Pater Bruno die Hl. Messe und kehren anschließend beim Buschenschank Haidnerhof in Pinzagen zum Törggelen ein.

Für die Tänzer sorgt Frei Maria mit ihren Musikanten.

Am Nachmittag besteht die Möglichkeit eine Runde zu wandern. Der Unkostenbeitrag beträgt 45,00 € und beinhaltet die Fahrt im modernen Reisebus inklusive reichhaltigem Törggele Menü (Getränke separat). Anmeldung bis spätestens 18.10.2018 unter Tel. 339 7554988 oder [lanea@kvw.org](mailto:lanea@kvw.org)

  
JUGENDKAPELLE  
der Bürgerkapelle Lana



### KEIN PLATZ IN DER MUSIKSCHULE?

Wir finden gemeinsam eine Lösung. Wir kümmern uns auch um die Ausbildung. Möchtest du ein Instrument erlernen, gemeinsam mit uns musizieren und Spaß haben? Melde dich bei uns.

Du kannst folgende Instrumente bei uns erlernen: Flöte, Klarinette, Saxophon, Horn, Trompete, Flügelhorn, Tenorhorn, Posaune, Tuba und Schlagwerk.

Wir stellen natürlich sämtliche Instrumente zur Verfügung.

### DU UND WIR. EIN SUPER TEAM

Hast du Interesse, ein Instrument zu lernen? Möchtest du verschiedene Instrumente ausprobieren oder spielst bereits ein Instrument und möchtest bei der Jugendkapelle mitspielen?

Melde dich einfach bei unserer Jugendleiterin Sandra Kofler (+39 347 088 0751) oder bei unserer musikalischen Leiterin der Jugendkapelle Franziska Weiss (+39 333 7872401), welche dir gerne nähere Informationen geben werden.



## Skiturnen Wintersaison 2018/19

Der SC.Vigiljoch veranstaltet auch heuer wieder ein Skiturnen mit einem abwechslungsreichen Programm. Lauf-, Sprung-, Dehnungs-, Kräftigungs-, Koordinations- u. Entspannungsübungen für Personen, die Kondition und Fitness für die Wintersaison tanken wollen. Das Training leitet bereits zum 19. Mal unser Sportlehrer Karl Holzner.

### Trainingstage:

Mittwoch 20.30 – 22.00 Uhr

TH Mittelschule Lana

Freitag 20.00 – 21.30 Uhr

TH Zollschule Niederlana

Kursdauer:

Mittwoch, 03. OKTOBER 2018 -

Ende Februar 2019

(5 Monate – 37 Einheiten zu 90 Min.)

Kursbeitrag:

140 € inkl. Mitgliedsbeitrag SCV

Konto des SCV:

IT 86 F 08115 58490 000301008421

Wir bitten Sie den Betrag von € 140 vor Kursbeginn zu überweisen. Dabei ist es wichtig den Namen, die genaue Anschrift und den Einzahlungsgrund anzugeben. Die Bestätigung ist am ersten Kurstag mitzubringen!!

Wir hoffen, dass auch heuer wieder viele Teilnehmer dabei sein werden und wünschen Ihnen viel Spaß und Erfolg beim vielseitigen Konditionstraining in der Gruppe!

Sportliche Grüße

Prof. Karl Holzner, Präsident Klaus Mulser

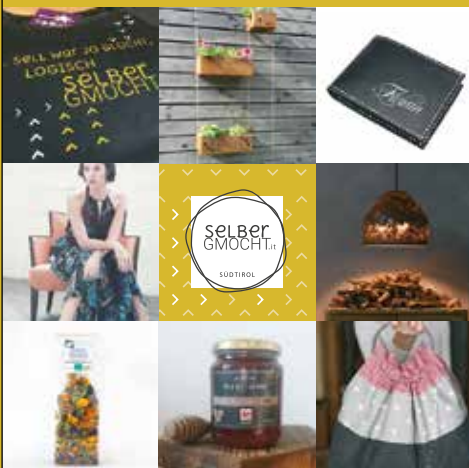


## SpielZeitLana

Die Gruppe SpielZeitLana spielt leidenschaftlich gerne und macht es sich zu eigen Brettspiele in einem „öffentlichen Rahmen“ unter die Leute zu bringen. Im Café Plankensteiner in Lana kann man sich jeden 2. Freitag im Monat (ausgenommen November) abends an die Tische setzen. Gerne können eigene Spiele mitgebracht werden. Wer Lust hat, kommt einfach vorbei! Die Spieleabende gehen weiter! **Freitag, 12. Oktober 2018 Brettspielabend im Café Plankensteiner ab 18 Uhr**

## SelberGMOCHT GUTSCHEIN

Schenken Sie Freude.  
Jetzt gibt es auch **GUTSCHEINE**  
bei SelberGMOCHT zu bestellen!  
[www.selbergmocht.it](http://www.selbergmocht.it)



## SelberGMOCHT

ist der Online-Marktplatz für kreative Südtiroler. Mit Leidenschaft gefertigte Stücke, einzigartig, modern oder bewusst traditionell, wertvoll und besonders. SelberGMOCHT ist eine lebendige und inspirierende Seite, wo Leute auf der Suche nach einem schönen Geschenk für einen lieben Menschen oder ganz einfach für sich selbst gemütlich stöbern und entdecken können.

SelberGMOCHT è il negozio online per altoatesini creativi. Prodotti realizzati con passione, unici, moderni o volutamente tradizionali, pregiati e originali. SelberGMOCHT è una pagina vivace e fonte di ispirazione, dove potrete curiosare alla ricerca di un bel regalo per una persona cara o semplicemente per voi stessi.

**1. Südtiroler EVENT MARKT**  
**SelberGMOCHT in LANA**  
am 20.10.2018 ab 9 bis 16:30 Uhr am Gries  
mit special guest **HERBERT PIXNER**

SelberGMOCHT ist der Online - Marktplatz für kreative Südtiroler.

Von 10:30 Uhr bis 14:30 Uhr spielt für Sie die St. Pauls Tschäss Band  
ab 13 Uhr wird special guest **Herbert Pixner** mitspielen!!!



# Entdeckt in Lana und Umgebung

## Ein Falke in St. Anna

### Der alte Pfarrhof St. Anna

Die Geschichte von St. Anna hängt eng mit der Übernahme der ausgedehnten Urfarre Lana durch den Deutschen Orden zusammen, welche durch päpstliche Schenkung im Jahre 1396 erfolgte. Da der Übergang der bisherigen Weltpfarrei an den Orden mit etlichen Schwierigkeiten verbunden war, nahm die Ordensgeistlichkeit zunächst ihren Wohnsitz nicht im ursprünglichen Widum, der sich im heutigen Mesner Haus bei der Pfarrkirche in Niederrana befand, sondern im ehemaligen Edelsitz der Herren von Brunnen, der im Wesentlichen aus zwei romanischen Wohntürmen bestand. Im nördlichen Turm haben sich profane Wandmalereien mit Jagdszenen und eine Maria mit Kind aus der Zeit um 1400 erhalten. An den südseitigen Turm wurde um die Mitte des 15. Jahrhunderts die St. Anna-Kirche angebaut und der hochmittelalterliche Edelsitz um neue Wohngebäude erweitert. Nach und nach entstand so der malerische Gebäudekomplex von St. Anna, der sich um einen offenen Innenhof mit dem uralten Ziehbrunnen gruppiert.

### Jagdgemälde aus dem 15. Jahrhundert

Wohl kurz vor der Übernahme des mittelalterlichen Edelsitzes durch den Deutschen Orden wurden alle drei Stockwerke des Nordturmes mit Wandgemälden ausgeschmückt. Die zum Teil erhaltenen Fresken werden in den Beginn des 15. Jahrhunderts



Gotische Rankenmalerei mit Jagdfalken in St. Anna

datiert. Damals saßen hier die seit dem 13. urkundlich erwähnten und mit den Herren von Lana und Brandis verwandten Herren von Brunnen (de fonte). Die Wandmalereien im heutigen westseitigen Stiegenhaus von St. Anna zeigen Rankenwerk in Grün, in dem sich menschliche Figuren und verschiedene Tiere, wie Hasen, Vögel, Fuchs, Papagei und Eichhörnchen tummeln. In der Laibung eines Erkers im ersten Stock ist eine Maria mit Kind zu sehen. Ansonsten handelt es sich ausschließlich um Jagdszenen. Solche Darstellungen

aus dieser Zeit finden wir auch in vielen anderen Südtiroler Edelsitzen. Das edle Waidwerk stellte damals den beliebtesten Zeitvertreib des Adels dar. Besonders beliebt war die Falkenjagd. In St. Anna ist im Erdgeschoss eine typische mittelalterliche Falknerszene dargestellt: der angeleinte Greifvogel sitzt auf einer hölzernen Stange, auf der ein lederne Handschuh liegt, den ein Mann dabei ist über seine rechte Hand zu streifen. Von dort aus wird der Falke dann zu seinem Jagdflug starten.

Text und Foto: Christoph Gufler



## Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Ende des Jahres ziehen wir uns aus der Monatszeitschrift für Lana und Umgebung zurück. Mit einer Auflage von 2.200 Stück schaffen wir es mit diesem Medium nicht in alle 5.500 Haushalte unserer Gemeinde. Im Laufe eines Jahres müssen wir immer wieder Mitteilungen an alle Haushalte versenden und sind dabei mit großen Extrakosten konfrontiert. Ab dem kommenden Jahr senden wir deshalb wichtige Informationen mindestens vier Mal pro Jahr an alle Haushalte.

Mit dem neuen Gemeindeinformationsblatt können wir unserer Aufgabe der Information an alle Lananerinnen und Lananer besser wahrnehmen. Wir können alle Leser über die Tätigkeiten der Gemeindeverwaltung zugunsten der Gemeinschaft informieren und dieser Anerkennung verschaffen. Wir können zu Bürgerversammlungen einladen und zur Bürgerbeteiligung aufrufen. Wir können über Termine für Stelleangebote und Beratungen informieren. Wir können die Bevölkerung aufklären z.B. über die Tigermücke und dazu aufrufen einen Beitrag zur Bekämpfung zu leisten. Wir können Hinweise erteilen, z.B. dass auf öffentlichen Grund herausragende Hecken zu entfernen sind. Wir erwarten uns mit dem neuen Gemeindeinformationsblatt an alle Haushalte mehr Wirkung unserer Informationen, sowie kritische Leser und Anregungen aus der Bevölkerung.

Eine große Leistung hat der Lananer Zehnkämpfer Hubert Indra bei der Masters-Weltmeisterschaft in Malaga Anfang September vollbracht. Er holte sich mit 8.158 Zählern und 700 Punkten Vorsprung den M60-Titel im Zehnkampf. Im Frühsommer konnte er einen neuen Weltrekord in seiner Disziplin aufstellen. Alles Gute für die weiteren Wettkämpfe.

## Care Concittadine e cari Concittadini,

Alla fine dell'anno ci ritiriamo dalla rivista mensile Lana e dintorni. Con una tiratura di 2.200 copie non riusciamo a raggiungere, con questo mezzo, le 5.500 famiglie del nostro comune. Nel corso dell'anno, sempre più spesso, dobbiamo inviare comunicazioni alle famiglie, dovendo sostenere costi aggiuntivi elevati. Dall'anno prossimo, per questo, invieremo informazioni importanti almeno quattro volte all'anno a tutte le famiglie.

Con il nuovo foglio informativo comunale possiamo svolgere al meglio il nostro compito di informare tutti i cittadini e cittadine di Lana. Possiamo far conoscere e far apprezzare a tutti i lettori le attività svolte dall'amministrazione comunale a favore della collettività. Possiamo invitare il cittadino alle assemblee e richiamare la sua partecipazione. Possiamo informare circa le offerte di lavoro e le consulenze. Possiamo dare indicazioni utili ai cittadini, ad esempio sulla zanzara tigre, invitando i cittadini ad aiutarci a combatterla. Possiamo segnalare ad esempio che i rami delle siepi, che sporgono sul suolo pubblico, devono essere tagliati. Dal nuovo foglio informativo per tutte le famiglie ci aspettiamo, informazioni efficaci, lettori critici e richieste o consigli da parte dei cittadini.

Grande prestazione dell'atleta Hubert Indra nella disciplina del decathlon ai master mondiali tenutisi a Malaga all'inizio di settembre. Con 8.158 punti di cui 700 di vantaggio si è laureato campione M60. All'inizio estate aveva stabilito un nuovo record mondiale nella sua disciplina. Auguri per le prossime gare.

Bürgermeister - Harald Stauder - Sindaco

## Klimagemeinde Lana | ComuneClima

Text und Grafiken: Nina Kapaurer (Sommerpraktikantin)

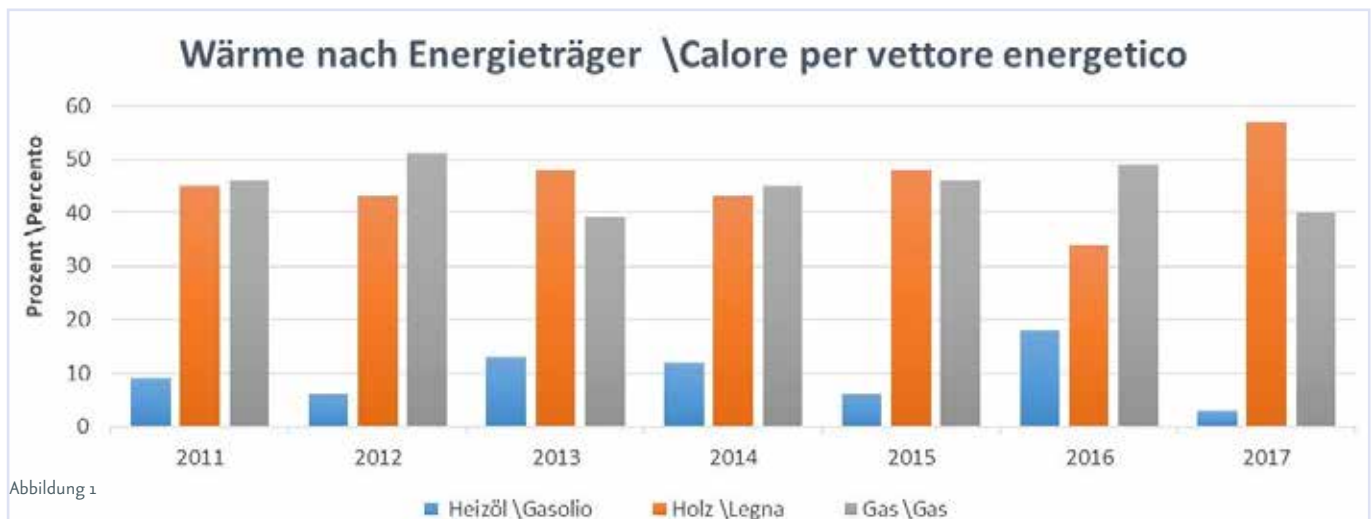
Vor gut einem Jahr ist die Gemeinde Lana dem Programm „KlimaGemeinde“, einer Initiative der KlimaHaus Agentur Südtirol, beigetreten. Seitdem wurden Daten der vergangenen sieben Jahre zur Umweltfreundlichkeit und Effizienz von unterschiedlichen Gemeindeobjekten erhoben. Zu den erhobenen Objekten gehören neben den Gemeindegebäuden auch Sport- und Freizeitanlagen, Fahrzeuge und die Straßenbeleuchtung. Die Datenerhebung hilft der Gemeindeverwaltung ihre Effizienz im Umgang mit Energie und natürlichen Ressourcen zu erhöhen.

Ein Teil der Datenerhebung umfasst den Verbrauch der jeweiligen Objekte bezüglich Wärme, Strom und Wasser. Der andere Teil behandelt die Effizienz des Objektes, indem die Anzahl der versorgten Perso-

nen, die Energiebezugsfläche sowie die Nutzung des Objektes angegeben werden. Die Verbräuche von Wasser, Strom und Wärme werden jeweils monatlich in einer eigens dafür vorgesehenen Tabelle gesammelt. Am Ende des Jahres wird der jährliche Gesamtverbrauch und die Angaben zur Effizienz der Objekte in die Software für Energiebuchhaltung „Energieberichte Online“ der „KlimaGemeinde“ eingetragen. Mit diesem Programm können Statistiken und Diagramme erstellt werden, die der Gemeinde Aufschluss über die nachhaltige Nutzung der Objekte liefern.

/Da oltre un anno il Comune di Lana è entrato a far parte del programma „ComuneClima“ una iniziativa dell'agenzia CasaClima Alto Adige. Da allora sono stati

rilevati i dati degli ultimi sette anni relativi all'eco sostenibilità ed efficienza di alcuni beni comunali. Tra questi, oltre agli edifici comunali sono stati considerati gli impianti sportivi e per il tempo libero, i mezzi e l'illuminazione stradale. Questa rilevazione è utile al comune per migliorare l'utilizzo delle risorse. Una parte della raccolta dati rileva i consumi energetici ed idrici, l'altra valuta l'efficienza del bene in base alla superficie di riferimento energetico e all'utilizzo; i dati relativi ad acqua ed energia vengono inseriti mensilmente in una apposita tabella. Alla fine dell'anno i consumi totali insieme alle informazioni sull'efficienza dei beni vengono registrati nel „Energy report online“ di CasaClima dal quale sarà possibile leggere i dati in chiave statistica e grafica.



### Wärme

Im Bereich der Wärme wurden die diversen Heizungstypen, bzw. die Wärmenetze der einzelnen Gemeindegebäude eingetragen. So erhält die Gemeinde genaue Informationen über den Wärmeverbrauch nach Energieträger.

Die meisten Gemeindegebäude werden mit einer Pelletheizung oder mit einer Gasheizung betrieben, weshalb Holz und Gas den Großteil der Wärmeenergieträger bilden. Heizöl wird in geringem Ausmaß

verwendet. Vor allem ältere Gebäude sind noch mit einer Ölheizung oder mit einer Teilölheizung ausgestattet.

Die Gemeindeverwaltung ist dabei diese Systeme durch neuere und umweltfreundlichere zu ersetzen. In diesem Sinne wurde 2011 im Kindergarten Völlan die Ölheizung durch eine umweltfreundlichere Pelletheizung ersetzt.

### /Calore

Per quanto riguarda il calore si è tenuto conto dei diversi sistemi di riscaldamento degli edifici e delle fonti energetiche. Gli edifici comunali sono per lo più riscaldati da impianti a gas o a pellets, gli impianti a gasolio sono ancora presenti in parte, nei vecchi edifici. L'amministrazione sta provvedendo alla sostituzione di questi ultimi con fonti di energia pulita. Nel 2011 nell'asilo di Foiana è stato sostituito l'impianto a gasolio con un uno a pellets.



## Strom

Schon seit dem Jahr 2010 verwendet die Gemeinde Lana zu 100% grüne Energie, welche wie die Abbildung 2 aufzeigt, zum größte Teil für die Beleuchtung der Straßen gebraucht wird. In der Software für Energiebuchhaltung „Energieberichte Online“ gibt es für die Straßenbeleuchtung eine eigene Kategorie zur Datenerhebung. Dabei ist nicht nur der jährliche Stromverbrauch von Bedeutung, sondern auch die Anzahl der Lichtpunkte und die Länge der ausgeleuchteten Straße. So erhält die Gemeinde wichtige Informationen über die Effizienz der Beleuchtung und kann Maßnahmen für deren bestmöglicher Nutzung setzen.

Verbesserungen für die Stromnutzung erfolgen nicht nur im Bereich der Straßenbeleuchtung. In der Mittelschule ist im Zuge des Umbaus und der Erweiterung eine Photovoltaikanlage eingebaut worden. Dadurch ist der Zukauf von Strom für dieses Gebäude nicht mehr nötig.

## /Energia elettrica

Già dal 2010 Lana utilizza al 100% energia verde, come indicato in figura 2, per l'illuminazione delle strade. Il Programma "Energy report online" prevede per la rilevazione dell'illuminazione stradale una categoria separata che tiene conto non solo consumo totale, ma anche dei punti luce e della lunghezza delle strade illuminate. In questo modo si hanno informazioni importanti sull'efficienza dell'illuminazione e l'amministrazione comunale può migliorarne l'utilizzo. Migliorie nel settore energetico non sono state fatte solo nell'ambito dell'illuminazione stradale, considerato che nella costruzione della nuova scuola media è stato installato un impianto fotovoltaico e quindi per questo edificio non servirà acquistare energia elettrica.



### Stromverbrauch \ Ripartizione del consumo elettrico totale

2017

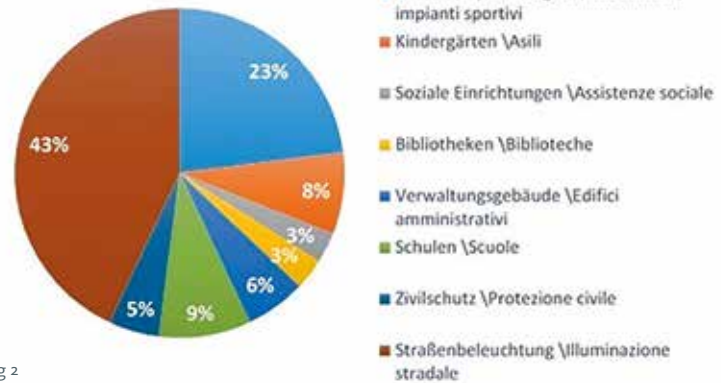


Abbildung 2

### Wasserverbrauch \ Ripartizione del consumo idrico totale

2017



Abbildung 3

## Wasser

Aus den Datenerhebungen ging hervor, dass die Gemeindeobjekte durchschnittlich 57 Millionen Liter Wasser pro Jahr verbrauchen. Am meisten Wasser verbrauchen dabei die öffentliche Bewässerung und der Eislaufplatz, die zusammen durchschnittlich 19 Millionen Liter pro Jahr benötigen. Im Vergleich benötigt das Rathaus durchschnittlich 1 Million Liter pro Jahr.

Bis zum Projektende in zwei Jahren und darüber hinaus ist die Gemeinde bemüht die Datenerhebungen weiter auszuführen und auszubauen. Weiteres ist sie ambitioniert eine optimale Nutzung der natürlichen Ressourcen (Wasser, Wärme und Strom) für den Klimaschutz zu erreichen.

## /Acqua

Il consumo idrico rilevato, derivante dai beni comunali, è in media di 57 milioni di litri d'acqua all'anno. Il maggior consumo di acqua è dovuto agli impianti per l'irrigazione pubblica e il campo da ghiaccio, che insieme utilizzano in media di 19 milioni di litri all'anno. In confronto, il municipio utilizza in media di 1 milione di litri all'anno.

Intenzione del Comune di Lana è portare a termine questo progetto che si conclude tra due anni, continuando la rilevazione ed elaborazione dei dati con l'ambizione di raggiungere l'ottimizzazione dell'utilizzo delle risorse naturali (acqua, calore ed energia elettrica) a tutela del clima.

## Auf das Fahrrad, fertig, los! / Tutti in sella!

Unsere Gemeinde setzt auf Fahrradfreundlichkeit | Il nostro Comune punta sulla mobilità ciclabile



Durch die Teilnahme am Interreg-Projekt „PRO-BYKE - Grenzüberschreitende Radverkehrsförderung in Gemeinden“ der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt soll nun verstärkt die Fahrradmobilität gefördert werden.

**Wie wohl fühlt sich ein Radfahrer in unserer Gemeinde? Kommt mein Kind sicher mit dem Fahrrad in die Schule? Wo lade ich mein E-Bike auf? Wo bekomme ich auf die Schnelle eine Fahrradpumpe her? Wo stelle ich mein teures Mountainbike diebstahlsicher ab?**

Mit diesen Fragen und vielen anderen mehr wird sich eine Arbeitsgruppe, das sogenannte „Fahrrad-Team“, unserer Gemeinde in den kommenden Monaten beschäftigen und Gemeinsam mit den Experten der Bezirksgemeinschaft an einer Fahrradstrategie für Lana arbeiten.

Koordiniert wird das Projekt von Valentina Andreis, Gemeindereferentin für Mobilität. Bei einem Erstgespräch mit der Bezirksgemeinschaft wurde bereits der Ist-Stand in der Gemeinde erhoben: Dabei wurden Themen besprochen wie die politischen Vorgaben zur Radmobilität, die Anzahl der Fahrradabstellanlagen im Gemeindegebiet, die Verknüpfung der Fahrradmobilität mit den Öffentlichen Verkehrsmitteln oder auch bereits umgesetzte Kampagnen für BürgerInnen, um die Nutzung des Fahrrads zu steigern. In den kommenden Monaten durchläuft Lana den PRO-BYKE-Prozess, wobei die Durchführung von einigen Fahrrad-Workshops, einer Fahrrad-Tour durch die Gemeinde sowie die Ausarbeitung eines Maßnahmenprogramms vorgesehen sind. Laut Franziska Mair, Projektleiterin bei der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, ist es wichtig, dass die Gemeinde die notwendigen Instrumente und auch fachliche Unterstützung bekommt, um den Radverkehrsanteil in der Gemeinde zu erhöhen.

Im Burggrafenamt werden sich neben Lana weitere sechs Gemeinden am Projekt beteiligen. Das Projekt wird gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und Interreg V-A Italien-Österreich 2014-2020.

Con la partecipazione al progetto Interreg “PRO-BKYE - Promozione transfrontaliera della mobilità ciclabile nei Comuni” della Comunità Comprensoriale Burgraviato si cerca ora di puntare maggiormente sulla mobilità ciclabile.

**I ciclisti si trovano a loro agio nel nostro Comune? Il mio bambino può andare tranquillamente in bicicletta a scuola? Dove ricarico la mia bicicletta elettrica? Dove trovo una pompa per gonfiare le mie gomme? Dove posso lasciare la mia costosa mountain bike senza rischiare che me la rubino?**

Di questi e tanti altri quesiti si occuperà nei prossimi mesi un gruppo di lavoro nel nostro Comune, il cosiddetto “team bicicletta” che insieme agli esperti della Comunità Comprensoriale elaborerà una strategia ciclabile per Lana.

Il progetto è coordinato da Valentina Andreis, assessore comunale per la mobilità. In un primo colloquio con la Comunità Comprensoriale è stato intanto analizzato lo stato attuale, toccando temi quali le indicazioni politiche sulla mobilità ciclabile, il numero di posteggi per biciclette previsti sul territorio comunale, il collegamento della mobilità ciclabile con i mezzi pubblici, o le campagne già effettuate per accrescere l'uso della bicicletta da parte dei cittadini. Nei prossimi mesi Lana parteciperà al progetto PRO-BYKE che prevede alcuni workshop sulla bicicletta, un tour in bicicletta per le strade del comune nonché l'elaborazione di provvedimenti. Secondo Franziska Mair, responsabile del progetto presso la Comunità Comprensoriale Burgraviato, è importante che il Comune riceva gli strumenti necessari e anche il supporto tecnico per aumentare la quota di mobilità ciclabile nel proprio territorio. Oltre a Lana, al progetto parteciperanno altri sei Comuni del Burgraviato. Il progetto viene sovvenzionato dal Fondo europeo per lo sviluppo regionale e Interreg V-A Italia-Austria 2014-2020.

## „Ich fahre gerne Fahrrad in Lana, weil...“ „Vado volentieri in bici a Lana perchè...“



Simone Pingitore, 14 anni di Lana

... la foto in cui sono ritratto con il mio amico Aldo Siriani è stata scattata davanti alla Chiesa dei Cappuccini dove vado a fare il chierichetto alle S. Messe celebrate da Padre Piotr. In paese mi muovo sempre in bicicletta perché non ha orari: se mi sposto con le due ruote non sono legato ai passaggi degli autobus e non devo aspettare alla fermata, quindi sono sempre più veloce.

## Sichtbar und sicher sein im Straßenverkehr /Essere visibili e sicuri nel traffico stradale



Fotos Pixabay



In den Herbstmonaten gewinnt das Thema Verkehrssicherheit insbesondere für Kinder an Bedeutung.

Damit alle Verkehrsteilnehmer, insbesondere Kinder, in der Übergangs- und Winterzeit sicher unterwegs sind, möchten wir einige Tipps zur besseren Sichtbarkeit im Straßenverkehr geben:

- Fußgänger und Radfahrer sollten helle Kleidung tragen, für Kinder sind auch Kleidungsstücke und Schultaschen mit reflektierenden Materialien besonders gut geeignet.

Radfahrer müssen darauf achten, dass das Vorder- und Rücklicht am Fahrrad gut funktioniert. Zusätzlich sollten die Reifen, die Pedale und auch der Sattel Katzenaugen, ausgestattet sein. Auf jedem Fall sollte die Lichtanlage bereits bei Dämmerung eingeschaltet werden!

Autofahrer sollten die Fahrweise unbedingt auf die Sicht und Witterung anpassen. Auch sind Front- und Heckscheibe, sowie die Lichtanlage und die Spiegel sauber zu halten, damit eine klare Sicht möglich ist. Besondere Achtsamkeit gilt bei Zebrastrifen: Hier gilt es, genau zu schauen und wartenden FußgängerInnen den Vorrang beim Überqueren der Straße zu geben.

Für alle Verkehrsteilnehmer gilt: Bei Dämmerung und Dunkelheit ist besonders darauf zu achten, dass man sichtbar ist und sich besonders achtsam im Straßenverkehr bewegt.

Nei mesi autunnali il tema della sicurezza stradale diventa sempre più importante soprattutto per i bambini.

Affinché tutti gli utenti della strada, in particolare i bambini, siano sicuri durante la mezza stagione ed in inverno, vorremmo fornire alcuni suggerimenti per una migliore visibilità nel traffico:

Pedoni e ciclisti dovrebbero indossare abiti di colore chiaro, per i bambini sono particolarmente adatti vestiti e borse scolastiche con materiali riflettenti.

I ciclisti devono stare attenti affinché le luci anteriori e posteriori della bicicletta funzionino bene. Inoltre, i pneumatici, i pedali e anche la sella dovrebbero essere dotati di catarifrangenti. In ogni caso le luci devono essere accese già al crepuscolo!

Gli automobilisti devono adattare il proprio stile di guida alla visibilità e alle condizioni meteorologiche. I finestrini anteriori e posteriori, nonché il sistema di illuminazione e gli specchietti devono essere tenuti puliti, per garantirsi una chiara visuale. Un'attenzione particolare dovrebbe essere prestata alle strisce pedonali: è importante guardare attentamente e dare la precedenza ai pedoni in attesa per attraversare la strada.

Per tutti gli utenti della strada vale: Al crepuscolo e al buio bisogna stare particolarmente attenti ad essere ben visibili ed a muoversi attentamente nel traffico.

## Der tote Winkel /L'angolo cieco



Foto Internet

Warum darf man niemals rechts an einem Lkw oder Bus vorbeigehen oder mit dem Rad vorbeifahren und weshalb soll man sich nicht zu knapp vor einen LKW oder Bus stellen? Die verhängnisvolle Gefahrenstelle "toter Winkel" wird häufig unterschätzt und ein Unfall in diesem Bereich endet oftmals tödlich. Die Personen im Bild im gelben Bereich kann der LKW Fahrer nicht sehen. Es gilt besondere Vorsicht!

/Perchè non bisogna mai passare a piedi sulla destra di un camion o di un autobus, superare con la bicicletta e avvicinarsi troppo dietro o davanti a camion e autobus? La zona di pericolo detta "punto cieco" è spesso sottovalutata e un incidente in questa zona è spesso mortale. Le persone nella zona gialla della figura non possono essere viste dal guidatore del camion. Fate molta attenzione.



Fahrkartenschalter im Rathaus  
Biglietteria in Municipio

Öffnungszeiten | Orari  
Montag - Donnerstag  
Lunedì - Giovedì  
8.00 - 12.30 + 14.15 - 17.00

Freitag | Venerdì

8.00 - 12.40

## Schule|Scuola

## Schulausspeisung / Mensa scolastica



Fotos Pixabay



Im Schuljahr 2017/18 wurden in den Lananer Schulmensen insgesamt 29.163 Mahlzeiten vorbereitet, 54 Prozent davon wurden im Raiffeisenhaus ausgegeben. 461 Kinder und Jugendliche nutzen den Mensadienst. Das sind die Eckdaten des Lananer Schulausspeisungsdienstes, dessen Nutzerzahl von Jahr zu Jahr steigt.

"Diese einfache Statistik zeigt uns bereits, wie wichtig diese Dienstleistung für unsere Gemeinschaft geworden ist", sagt die zuständige Referentin Valentina Andreis. "Um den Familien den Zugang zum Schulausspeisungsdienst zu erleichtern, hat im vergangenen Jahr ein neues Zahlungssystem eingeführt", so Andreis. Für die Zulassung zum Schulausspeisungsdienst ist es notwendig, das entsprechende Ansuchen bei der Gemeindeverwaltung zu stellen. Danach erfolgt die Einzahlung nach dem Wertkartenprinzip, wobei das angereifte Guthaben nach und nach zur Deckung der genossenen Mahlzeiten herangezogen wird.

Nell'anno scolastico 2017/18 nelle mense scolastiche di Lana sono stati serviti complessivamente 29.163 pasti, il 54% dei quali distribuiti presso la Casa Raiffeisen. Sono complessivamente 461 i bambini e i ragazzi che usufruiscono della mensa. Questi sono i dati di riferimento del servizio mensa a Lana e il numero degli utenti aumenta di anno in anno.

"Questa semplice statistica ci mostra quanto importante sia diventato questo servizio per la nostra collettività." Riferisce l'assessore competente Valentina Andreis. „Per favorire le famiglie ad usufruire del servizio mensa, lo scorso anno è stato introdotto un nuovo sistema di pagamento.“ Per usufruire del servizio è necessario presentare apposita domanda all'amministrazione comunale. In seguito il pagamento avviene col principio della carta valori, il credito caricato va a copertura dei pasti consumati, scalando di volta in volta.

Direktorenwechsel  
Grundschulsprenkel Lana

Karl Spergser ist am 1. September in den wohlverdienten Ruhestand gegangen. Auf ihn folgte Christoph Kofler. Ein Rückblick und eine Vorausschau auf die Zusammenarbeit Schule-Gemeindeverwaltung fand vor Kurzem im Rathaus gemeinsam mit dem Bürgermeister Harald Stauder und der Referentin für Schule, Valentina Andreis, statt.

/Cambio della dirigenza nel circolo di scuola elementare di Lana

Meritata pensione dal 1° settembre per Karl Spergser, al quale segue il nuovo dirigente scolastico Christoph Kofler. Della passata e della futura collaborazione tra scuola e amministrazione comunale si è parlato in un recente incontro con il Sindaco Harald Stauder e l'assessore alla scuola Valentina Andreis.

## Kindergarten Völlan / Scuola materna Foiana



Mit neuen Fenstern und neuem Rasen konnte das neue Schuljahr sehr gut beginnen.



Con le nuove finestre e un nuovo prato, il nuovo anno scolastico è iniziato molto bene.

**Arziehen  
keine  
Kunst**

Barbara Walcher

**„Wir haben uns auch zum  
Streiten gern - Geschwister  
zwischen Liebe und Streit“**

1511018 • 20.00 Uhr • Elki Lana

Ursula Pulyer

**Schulnoten sind nur  
das halbe Leben**

1811018 • 20.00 Uhr • Mittelschule Aula

Peter Grund, Martin Parigger,  
Eduard vom Grebner

**Recht auf Spiel  
Recht auf Bewegung**

2411018 • 20.00 Uhr • Zollschule Aula

## Unkrautbekämpfung /Lotta contro l'erba infestante



Fast kochend heißes Wasser laugt Pflanzen bis in die Wurzel aus. Dieses Prinzip liegt der biologischen Methode zur Unkrautbekämpfung zugrunde. Das heiße Wasser lässt die Pflanzenzellen platzen und bewirkt die Denaturierung der Proteine. Die Behandlung erzeugt eine Schwärzung der grünen Pflanzenteile. In den oberirdischen Pflanzenteilen wird die biologische Aktivität gestoppt. Daraufhin verkümmert die Pflanze. Die Gemeindeverwaltung hat sich für den Ankauf einer dafür notwendigen Maschine entschieden. Seit kurzem ist das neu angekaufte Gerät im Gemeindegebiet im Einsatz.

Die Nachhaltigkeit der biologischen Methode hängt von vielen Faktoren, wie z.B. die Niederschlagsmenge, ab. Da die Wurzel selbst nicht verbrüht, muss der Vorgang anfangs im 2-3 Wochen Rhythmus durchgeführt werden. Diese Methode ist somit zeitaufwändig und fordert ein Umdenken in der Pflege der öffentlichen Grünflächen. Die Gemeinde Lana hat damit nun auch im Alltag begonnen.

L'acqua bollente usata sulle piante le indebolisce fino alla radice. Questo principio deriva da un metodo biologico per la lotta contro l'erba infestante. L'acqua bollente fa scoppiare le cellule delle piante e provoca la denaturizzazione delle proteine. Il trattamento genera l'annerimento delle parti verdi delle piante. Nella parte superiore della pianta l'attività biologica si blocca, ne deriva che la pianta deperisce. L'amministrazione comunale ha così deciso di acquistare il macchinario e ora in funzione per effettuare la disinfestazione delle erbacce seguendo questo metodo biologico.

L'effetto di questo metodo biologico dipende da molti fattori, ad esempio dalla quantità di precipitazioni. Poiché le radici dell'erba non si bruciano, inizialmente il trattamento dovrà essere ripetuto 2-3 volte a settimana. Questo metodo quindi porta un dispendio di tempo e di conseguenza un cambiamento di pensiero su come curare il verde pubblico. Il comune di Lana in tal modo ha già cominciato.

## Greifuresbach



Sanierung Brücke in Pawigl abgeschlossen  
/Risanato il ponte a Pavicolo

## Gaulschlucht / Gola



Hangsicherungsarbeiten in der Gaulschlucht

Bohrungen für die Hang- und Mauersicherung direkt unter Schloss Braunsberg  
Fotoquelle: Geol. Maria-Luise Gögl  
/Lavori di messa in sicurezza della parete sotto Castel Braunsberg nella Gola a Lana.



Folgen Sie uns auf Facebook!

Seguici su Facebook!

„Rathaus Lana Municipio“

Bleiben Sie auf dem Laufenden! Per rimanere aggiornato!

## Mitteilungen | Comunicati

Beratungsdienst für Vereine  
wird fortgesetzt

## Monatliche Sprechstunden

Die Vereine der Marktgemeinde Lana leisten einen großen und wichtigen Beitrag zur Gestaltung des gesellschaftlichen Lebens in der Großgemeinde. Insbesondere in den Bereichen Kultur, Bildung, Sport, Zivilschutz, Erholung und Freizeit, aber auch auf im Bereich Gesundheit und Soziales bieten die über 100 Vereine und ehrenamtlichen Organisationen von Lana zahlreiche wichtige Dienste an. Diese richten sich an alle Altersstufen.

Seit 20 Jahren führt das NPO-Büro in der Gemeinde Lana einen regelmäßigen Beratungsdienst für die Vereine und Non-Profit-Organisationen (NPOs) durch. Die monatlichen Beratungen, welche über die Gemeindeverwaltung angeboten werden, können alle gemeinnützigen Vereine und Organisationen von Lana kostenlos beanspruchen. Die Gemeindeverwaltung betrachtet diese Maßnahme als eine nützliche und hilfreiche Unterstützung für die Vereine und hofft, dass das Angebot auch gut genutzt wird.

In den Sprechstunden erhalten die interessierten Vereinsfunktionäre/innen Informationen und Beratungen zu den wichtigsten Fragen in der Vereinsführung und -verwaltung.

Mit der Reform des Vereinswesens bzw. des Dritten Sektors werden in naher Zukunft eine Reihe von neuen Bestimmungen in Kraft treten, welche die Vereinsfunktionäre/innen vor große Herausforderungen stellen.

Der Vereinsberater, Moritz Schwienbacher, steht jeden dritten Montag im Monat zwischen 17.00 und 19.00 Uhr den Vereinen zur Verfügung. Die Sprechstunden finden im Gemeindehaus von Lana, Maria-Hilf-Straße 5, erster Stock auf Zimmer Nr. 105 statt.

Anmeldungen Tel. 0473/567703

## Staffellauf Idstein-Lana | Staffetta



Anlässlich der 30 Jahre Partnerschaft zwischen Idstein und Lana hat heuer ein Staffellauf von einer Gemeinde zur anderen stattgefunden. Los ging es am 1. September in Idstein. Ivo Maier und Toni Reiterer haben die Gemeinde Lana auf der gesamten Strecke vertreten. Idstein wurde durch 10 Läufer vertreten. Der Lauf dauerte acht Tage. Ziel war der Lananer Rathausplatz am Samstag, 8. September.

Per i 30 anni di gemellaggio tra Idstein e Lana è stata organizzata una corsa a staffetta da un comune all'altro. Partenza da Idstein (A) il 1° settembre. Ivo Maier e Toni Reiterer hanno percorso tutto il tragitto in rappresentanza del Comune di Lana mentre Idstein era rappresentato da 10 podisti. La corsa si è conclusa dopo otto giorni. La meta era Piazza Municipio a Lana sabato 8 settembre.

## Meldeamt informiert

## Statistik des ISTAT – ASTAT in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Lana

DAUERZÄHLUNG – Bevölkerung und Wohnungen – Volkszählung  
Bezugsdatum 07/10/2018  
Gesamtdauer der Erhebung 01/10/2018-20/12/2018

## Ufficio anagrafe informa

## Statistica dell' ISTAT – ASTAT in collaborazione con il Comune di Lana

CENSIMENTO PERMANENTE – popolazione e abitazioni – censimento  
Data di riferimento 07/10/2018  
Durata complessiva della rilevazione 01/10/2018-20/12/2018

## Baukommission / Commissione edilizia

Abgabe für die Projekte / Consegna progetti  
24.10.2018 - 12:30

Sitzung - Seduta  
07.11.2018



# Stellungnahme zum Artikel „Alperia informiert“

Wir möchten zum letzten Absatz „Der Strom, den Alperia liefert, ist grün“ des Artikels mit dem Titel „Alperia informiert“ kurz eingehen.

Unbestritten von der Nachhaltigkeit der Energiegewinnung durch die Wasserkraft, sind als Folge leider durch die Grosskraftwerke verursachte erhebliche Schäden die Tatsache. Es wird durch Aussagen wie „im Einklang mit der Natur“ und „die Kunden können sicher sein, dass die Umwelt und die Natur die uns umgibt, geschützt werden“ dem Publikum suggeriert, diese Welt sei in Ordnung. Dem ist nicht so!!

Verschiedene Studien belegen, dass z.B. durch das Kraftwerk Lana mit dem grössten Schwallbetrieb in Südtirol (500 zu 26.000 lt/sec.) der Flusslauf von der Gauschlucht bis zum Einlauf in die Etsch in Bezug auf Fische, deren Brütlinge und ein Grossteil Benthos unter Wasser total zerstört sind. Man kann zusehen wie Jahr für Jahr die freiwillige Arbeit von vielen Mitgliedern des Fischervereins Lana-Marling-Tscherms in diesem Abschnitt der Falschauer weggeschwemmt und vernichtet wird. Ein grosser ökologischer Schaden! Auch Fische und verschiedene Pflanzen und Tierarten im Wasser gehören zu Umwelt und Natur. Zu beachten ist außerdem, dass dieser Schwallbetrieb bei vollem Betrieb des Werkes, innerhalb von ca. 1,5 Minuten bis zu 26.000 Liter Wasser pro Sekunde in das Bachbett bringt. Ein sich Aufhalten von Personen im Flussbett ist daher höchst gefährlich und kann tödlich enden.

Zudem entsteht ein erheblicher ökonomischer Schaden, diese Gewässer müssen gleich wie jedes andere auch, per Landesgesetz bewirtschaftet werden. Die Folge ist eine erhebliche Wertminderung des Fischereirechts. Andere Mitbewerber von Alperia, Private wie auch Körperschaften, Genossenschaften usw. haben sich dieser



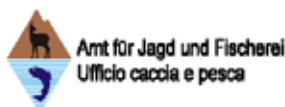
Restwasser



Schwallbetrieb

Problematik gestellt und Lösungen gefunden. Leider weigert sich Alperia nach der „Heimholung“ der Wasserkraft diese Problematik anzuerkennen

und über Lösungen mit einheimischen Vereinen, die ja auch einen Teil der lokalen Bevölkerung sind, zu diskutieren.



In der Falschauer konnte man heuer im Bereich, wo starker Schwall-Sunk (Pegelmessstelle) vorhanden ist, gar keinen Forellenbrütling feststellen.

Tabelle 6: Brütlingskontrolle Gader - Talfer - Falschauer

NR.	Gewässer	Lokalität	Datum	Forellenbrütlinge (St/100m)	Brütlingsgrösse	Äschenbrütlinge (St/100m)	Brütlingsgrösse
1	Talfer	Bozen	06/06/2018	10	3 - 3,9 cm	0	-
2	Talfer	Runkelstein	06/06/2018	52	2,9 - 5,2 cm	0	-
3	Falschauer	Lana	15/06/2018	0	0	0	0
4	Falschauer	Gauschlucht	15/06/2018	97	2,8 - 5 cm	6	3,8 - 3,9 cm
5	Gader	Pflaurenz	12/06/2018	5	2,4 - 3,1 cm	0	-

12. August 2018



## Klettersteig Tabaretta am Ortler

Pünktlich um 7 Uhr des 12. August starten fünf Männer und eine Frau beim AVS - Vereinslokal in Lana und fahren nach Sulden. Ziel der Männer ist der Klettersteig durch die nord-östlichen Wände des Ortlers. Ziel der Frau ist der Normalweg zur Payer Hütte. Bereits bei den Moränen des Marltferners geht unser Blick hinauf zu unserem jeweiligen Ziel, dem Tabarettagipfel und der Payerhütte. Auf der Tabarettahütte angekommen kehren wir kurz ein. Dann trennen sich unsere Wege und die Frau beginnt den Aufstieg über den Normalweg zur Payer Hütte während wir hinter der Tabarettahütte beim Wegweiser „Kletter-



steig u. Nordwand“ einem schmalen, teils ausgesetzten Pfad folgen, der uns am Fuße der Felswand zum Einstieg des Klettersteiges am oberen Ende einer Geröllrinne auf 2550 m führt. Die Stahlseile führen uns gleich sehr steil durch den Einstiegskamin nach oben. Nach kurzer Verschnaufpause in einem Flachstück am Fuße des "Himmelreich" geht es wieder meist über senkrechte Passagen weiter. Es folgt ein flaches Gelände bevor es wieder Richtung "Klepperschleider" über steile und glatte Platten hinauf geht. Hier begegnet uns eine Seilschaft aus dem Friaul, die kurz vorher über den

„Gelen Knott“ abgeseilt und diesen Weg als Abkürzung vom Gipfel des Ortlers ins Tal gewählt hatte. Nach einer Rechtsquerung und einer Steilpassage kommen wir zur Schlüsselstelle am "Gelen Knott". Dabei handelt es sich um eine glatte und trittlose Querung nach rechts, die wir alle mit Hilfe von jeweils 2 Express-Schlingen problemlos meisterten. An der Kante kann man dann rasten und kräftig die Hände ausschütteln, denn es geht sehr steil weiter bis zum nächsten leichteren Gelände. In diesem längeren angenehmen Abschnitt müssen wir nochmals an einer glatten Platte unsere Kräfte messen. Nach einer leichten "Querung" nach rechts geht es weiter über eine Kante, die zur steilen und luftigen "Verschneidung" (wo wir auf eine fein gestufte Kante rechts ausweichen) sowie zu einer weiteren anspruchsvollen Platte führt. Abgesehen von einem kurzen Überhang, ist im nun folgenden letzten Abschnitt das Gelände fein gestuft. Vor dem Ausstieg am Grat finden wir noch ein flaches Schuttgelände, wo wir achten müssen, dass wir keine Steine loslassen. Am Ausstieg auf ca. 3050m folgen wir dann in nördliche Richtung den Steig des Normalweges und erreichen in fünf Minuten die Payer Hütte (3029 m) wo uns unsere liebe Begleiterin bereits erwartet.

m.o.



### Sektion Lana

*Bist du gerne draußen?  
Magst Natur und Mensch?  
Jung, kreativ und abenteuerlustig?  
Dann bist du bei uns richtig!*

**WIR SUCHEN EINEN  
AVS-JUGENDFÜHRER**

**KONTAKT: 335 7167198 SEPP HOFER**



19.08.2018



## Wanderung im Sarntal (zum Weißhorn)

Charakteristisch für das Sarner Weißhorn, auch bekannt als das Sarner Matterhorn, ist dieselbe pyramidenartige Form wie die des berühmten Matterhorns in der Schweiz. Es befindet sich in einer Höhe von 2705 m. Ein positiver Aspekt des Sarner Weißhorns ist darin zu sehen, dass es wesentlich leichter zu besteigen ist als sein optisches Vorbild. Wir, das sind 18 Mitglieder der AVS – Sektion Lana, machen uns also vom Penser Joch in einer Höhe von 2214 m auf und wandern in leichtem Auf und Ab, anfangs



gemütlich, durch die traumhafte Sarner Bergwelt. Vorbei an der Gänsekragenspitze, dem herrlichen Penser Joch See und den zwei Steinwandseen erreichen wir schließlich das Gerölljoch in einer Höhe von 2590 m. Einige der Wanderer entschließen sich, den Gipfelanstieg nicht in Angriff zu nehmen und wollen die Rückkehr der übrigen Teilnehmer auf dem Joch abwarten. Der weiterführende Felssteig hinauf zum Sarner Weißhorn ist zum größten Teil bestens mit Halteseilen ausgestattet und führt durch die felsige, recht steile Südflanke. Wir erreichen in einer wesentlich geraden Wegführung den Gipfelgrat und in wenigen Schritten das Gipfelkreuz. Atemberaubend ist die Rundschau auf die Texelgruppe, die Dolomiten, Stubai und Ötztal. Der Abstieg erfolgt dann entlang der Route des Aufstiegs. Vom Gerölljoch steigen noch einige Wanderer den Grad zur Geröllspitze auf und per



SMS wird dort Tourenbegleiter Luis Gostner, der an diesem Tag verhindert war, über den guten Verlauf der von ihm geplanten Wanderung informiert. Die übrigen Teilnehmer machten sich in der Zwischenzeit bereits auf den Abstieg in Richtung Penser Joch. Eine kleine Gruppe geht noch über die Gänsekragenspitze; eine Teilnehmerin genießt den Penser Joch See und geht schwimmen. Inzwischen ist es Abend geworden und ein schöner Bergtag geht wiederum zu Ende m.o.



## Piz Dora

### eine Bergtour bei unseren Schweizer Nachbarn

Mit zwei vollbesetzten Privatautos ist unsere zehnköpfige Wandergruppe am 26. August Richtung Münstertal nach Graubünden gestartet. Ursprünglich sollte der Piz Daint unser Ziel sein, doch der frisch gefallene Schnee des vorangegangenen Tages veranlasste unseren Tourenleiter Hermann auf einen Nachbargipfel, den 2951 Meter hohen Piz Dora, auszuweichen. Wir starteten hinter Fuldera, einem Dorf nach Santa Maria, und folgten einer Forststraße bis zur Alp Sadra. Von dort zogen wir immer Richtung Westen über mäßig steiles Gelände bis zum Gipfelaufbau des Piz Dora. Bedingt durch das immer besser werdende Wetter und den doch langen Aufstieg, ist auch der meiste Neuschnee

weggeschmolzen, noch bevor wir den Gipfel erreicht hatten. Oben bot sich uns ein herrlicher Rundblick auf die umliegenden Berge, vor allem auf die Bernina- und die Ortlergruppe. Auch der ursprünglich ins Visier genommene, nur um wenige Meter höhere Piz Daint schien zum Greifen nahe. Das Münstertal und die Val Mora lagen uns zu Füßen. Nach ausgiebiger Rast und den üblichen Gipfelbestimmungen rund um unseren mit einer

Wetterstation gekrönten Gipfel, ging's wieder bergab. Viele Schwarzebeeren säumten unseren Weg, und die meisten ließen es sich nicht nehmen, von den reifen köstlichen Beeren zu naschen. Das herrliche Licht des späten Nachmittags und die vielen Herbstzeitlosen auf der Wiese kurz vor dem Ende unserer Bergwanderung zeigten uns unmissverständlich, dass der Sommer langsam zu Ende geht. PL



## Mittwochwanderer



Bei etwas trübem Wetter und bewölkttem Himmel sind wir am **22.08.2018** in Lana gestartet. Wir fuhren ins Sarntal bis Pens, kurz vorher rechts abbiegend weiter zum Weiler Asten (1512 m). Nach der Kaffeepause ging es nun los, auf dem breiten Fahrweg talein dann auf breitem Forstweg, in Serpentinaen mäßig ansteigend hinauf zur Traminalm (1970 m) welche wir nach ca. 130 Std. Gehzeit erreicht haben. Die Alm bietet keinen Ausschank, sie liegt aber in einem schönen Kessel mit alten Zirben. Inzwischen hat sich auch das Wetter gebessert, die Sonne kam immer wieder zum Vorschein und so wurde es noch ein schöner Tag. Während unserer Mittagspause konnten wir einen schönen Blick auf die Sarntaler Alpen werfen und auch noch einige Heidelbeeren genießen. Um ca. 14.30 Uhr brachen wir zum Rückweg auf, welcher uns wiederum auf dem gleichen Weg wie beim Aufstieg zurück zum Ausgangspunkt führte. Am **05.09.2018** stand die nächste Wanderung der Mittwochwanderer an. Wir

führen in das Gadertal bis nach Wengen (1353 m), ein sehr ruhiges, traditionsbehaftetes Dörfchen. Wengen hält sogar einen Rekord in Südtirol: Es ist die Gemeinde mit dem höchsten Anteil ladinisch sprechender Menschen. Im Osten und Südosten wird das Wengental von schroffen Gebirgskämmen der Fanesgruppe begrenzt. Zu den bedeutendsten Bergen Wengens zählen der Heiligkreuzkofel (2907 m), der Zehner (3026 m), der Neuner (2968 m). Nach der Kaffeepause ging es los, zuerst immer ansteigend auf geteilter Zufahrtstraße, vorbei an herrlichen grünen Wiesen, teilweise übersät mit Herbstzeitlosen hinauf zum Weiler Lunz. Von da auf Weg 15 weiter talauf, dann bei Parkplatz und Wegteilung links abbiegend auf der Höfezufahrt hinaus zu den Höfen von Spëscia desot (Unter-Spëscia), kurz hinauf nach Spëscia dessura (Ober-Spëscia, 1595 m) von da kurz hinauf zum querenden Weg 13/15 und auf diesem nun in größtenteils ebener Wanderung durch die Wiesenhänge talaus zum Hof und Gasthaus Ciurnadò (ca. 1540 m), wei-

ter zum Weiler Fontanela, kurz hinab nach Alt-Wengen (hier der Kirchturm der einstigen Kirche), und eben hinaus zum Barbarakirchlein (1500 m). Die Kappelle wurde auf der kleinen Anhöhe vermutlich von den Bergknappen, welche im Valparola Tal Eisenerz vom Berg Monte Pore verhütteten errichtet und im Jahre 1490 geweiht, der zweite Schutzpatron ist der St. Florian. Nun weiter, zuerst durch Wiesen, dann durch den Wald hinunter nach Wengen. Wieder mal war eine schöne Wanderung zu Ende und wir traten die Rückfahrt nach Lana an.

sm



## Joggl Sunntig

Am 29. Juli war es wieder soweit, der jährliche Kirchtag am Vigiljoch wurde bei traumhaften Wetter abgehalten. Viele Personen waren zur feierlichen Messe von Pater Peter gekommen welche im Zeichen des 70-jährigen Bestehens des Ski Clubs Vigiljoch abgehalten wurde und vom Männerchor Lana musikalisch begleitet wurde.



Nach der Messe hatte der Ski Club zum gemütlichen Beisammensein vor dem Kirchlein geladen bei leckerem Essen und Trinken und Musik. Ein großer Dank für die freundliche Unterstützung dieses Events von Seiten des Ski Clubs geht ganz besonders an das Meraner Mineralwasser, Metzgerei Holzner, Metzgerei Kofler, Bäckerei Schmidt, Lanz Willi, Pircher Brennerie und Energiapura. An dieser Stelle möchte sich der Ski Club nochmals bei all seinen Sponsoren und ehrenamtlichen Helfern bedanken, welche den Club in seinen 70 Jahren immer unterstützt haben. Auch in diesem Winter wird der Ski Club wieder das so beliebte Ski-Turnen organisieren, sowie die Ski-Kurse zu Weihnachten, in den Semesterferi-

en und an den Samstagen. Die Renngruppe hat schon im August mit dem Trockentraining begonnen und wird dann an den einheimischen Gletschern mit dem Skitraining in die Saison starten. Mehr Informationen zu den zahlreichen Aktivitäten des Ski Clubs auf Facebook.





## „Abenteuer Heimat“ - Zeltlager der Jungschützen in Taufers im Münstertal

Spiel, Spaß und gute Laune lockte die Lananer Jungschützen bereits am Donnerstag den 19. Juli ins Vinschgau um am dortigen 4-tägigen Zeltlager des Südtiroler Schützenbundes teil zu nehmen. Nach dem Aufstellen der Zelte und dem Hissen der Jungschützenflagge, begrüßte der Bundesjugendreferent Werner Oberhollenzer die rund 120 anwesenden Jungmarketerinnen, Jungschützen und Betreuer. Das Programm des heurigen Zeltlagers reichte von einer „Wetten, dass...“-Show, einem Abenteuertag bei den Tauferer Pferdefreunden und der Bergrettung bis hin zu Sagen-erzählern und einer nachgestellten Verfolgungsjagd zweier Schmuggler durch dem Tauferer Wald. Trotz der eher schlechten Wetterverhältnisse

ließen sich die Kinder die gute Laune nicht verderben und freuen sich sogleich schon auf das nächste Mal. Würdest auch Du gerne beim nächsten Mal mit dabei sein und zu den Lananer Jungschützen gehören? Dann melde Dich einfach bei unserer Jungschützenbetreuerin Magdalena Höllrigl (Mobil 366 3911831)



Stabile Seitenlage mit der Tauferer Bergrettung



Hoch zu Ross

## Malwettbewerb „Alles, was mit Musik zu tun hat“

Zum 70-jährigen Jubiläum organisierte die Bauernkapelle Völlan einen Malwettbewerb für Grundschüler. Am 18. und 19. August 2018 fand das jährliche Musikfest der Bauernkapelle statt. Heuer, passend zum 70-jährigen Jubiläum, organisierte der Vorstand der Kapelle, zusammen mit den Lehrpersonen der Grundschule Völlan, einen Malwettbewerb für die Grundschüler. Die Schüler und Schülerinnen hatten den Auftrag, ein Bild zum Thema „Alles, was mit Musik zu tun hat“ zu malen. Die Schüler wurden in zwei Alterskategorien eingeteilt. Mit viel Eifer und Freude gingen die Schüler und Schülerinnen dem Auftrag nach und gestalteten die Bilder bis Ende des heurigen Schuljahres. Die Bilder wurden von einer Jury, bestehend aus Monika Spiess, Daniela Gruber und Nadia Unterholzner, bewertet. Am zweiten Festtag wurden die Bilder ausgestellt und Catarina Gruber Genetti moderierte die anschließende

Preisverleihung. Die jeweils vier Platzierten bekamen ihr selbst gemaltes, eingerahmtes Bild, sowie einen Preis, der von der Tischlerei Kofler gesponsert wurde. Alle anderen, anwesenden Teilnehmer bekamen einen Trostpreis, sowie ebenfalls ihr eigenes Bild zurück.

### Platzierungen:

#### Kategorie 1. + 2. Klasse:

1. Platz: Holzner Julia
2. Platz: Frei Annalena & Sitzmann Michael
3. Platz: Zöggeler Lara

#### Kategorie: 3. + 4. + 5. Klasse

1. Platz Frei Manuel
  2. Platz Heel Fabienne & Braunhofer Klara Katharina
  3. Platz Gstrein Laura
- Die Bauernkapelle Völlan gratuliert nochmals allen Gewinnern des Malwettbewerbs und dankt allen Schülern und Schülerinnen für die eifrige Teilnahme.





Bestattung / Onoranze Funebri  
**Schwienbacher**

Wenn der Seele die Worte fehlen, schickt sie Tränen.

Lana · Andreas-Hofer-Straße 14 · Tel. 0473 561 818  
Tschermers · Gampenstraße 81 · Tel. 0473 448 283  
[www.bestattung-schwienbacher.com](http://www.bestattung-schwienbacher.com)



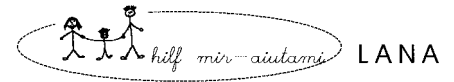
## Glückliche Waisenkinder

Dass der Verein „Hilf mir - aiutami Lana“ seit mittlerweile 20 Jahren rund 15 weißrussischen Heimkindern einen Sommerurlaub bei Gastfamilien aus Lana und Umgebung ermöglicht, ist vielen bekannt. Was aber könnte man für die anderen 80 Kinder tun, die keine Gastfamilie haben, die nie ins weit entfernte Südtirol reisen dürfen? Wie kann man diesen Kindern, die das Kinderheim nie verlassen können und für die jeder Tag gleich abläuft, egal ob Werktag, Wochenende oder Feiertag, eine Freude bereiten?

Diese Frage stellte sich der Vorstand



von „Hilf mir - aiutami Lana“ und beschloss schlussendlich, für die Waisenkinder des Kinderheims Volkovysk einen für sie unvergesslichen Ausflug zu organisieren. Das Ziel der kleineren Kinder sollte der Zoo und das Delfinarium der weißrussischen Hauptstadt Minsk sein, für die älteren Waisenkinder war eine Fahrt ins 100 km entfernte Grodno mit Schifffahrt und Besuch einer Bowlingbahn angedacht. Ende August war es so weit. Die kleinen Waisenkinder kamen aus dem Staunen nicht mehr heraus. Eine Delfinshow, Giraffen, Löwen und all die anderen wilden Tiere haben die Kinder noch nie gesehen. Dass es nach all den tierischen Highlights bei McDonald's auch noch Burger und Pommes gab (zugegeben, sicher nicht die gesündeste Nahrung, aber für die Kinder allemal eine leckere Abwechslung vom eintönigen Heimessen), man hätte die Kinder nicht



glücklicher machen können. Auch die größeren Waisenkinder genossen den Ausflugstag in vollen Zügen. Wann konnten sie schon mal mit einem großen Ausflugsschiff einen Fluss entlangschippern? Auch das anschließende Kräfteressen beim Bowlingspielen wird den Kindern noch lange in Erinnerung bleiben.

Todmüde, aber überglücklich kehrten die Heimkinder abends wieder nach Volkovysk zurück. Im Namen aller Waisenkinder: Spasibo liebe Lananer!



## Lananer Törggelefest

Ab 10:30 Uhr am Rathausplatz Lana

**Für gute Unterhaltung sorgen:**  
Vormittag urige Ziachorglmusig  
& Nachmittag das Gaudiblech

Ab 17:00 Uhr große Gaudilotterie

- 1.Preis: Mittelmeerkreuzfahrt für 2 Personen
- 2.Preis: Gutschein Wellnesswochenende für 2 Personen
- 3.Preis: Fahrrad Mountainbike
- 4.Preis: FC Bayern München Eintrittskarten
- 5.Preis: Holzuhr von **LAIMER**
- 6.Preis: Paragliding Tandemflug ....und noch viele tolle Preise!

Auf Euer Kommen freut sich der Musikverein Lana

**Samstag 6. Oktober 2018**

mit freundlicher Unterstützung der



MARKTGEMEINDE  
COMUNE DI LANA



## Fit bleiben im Alter



Mirco La Mendola, Mag.  
- Sportwissenschaftler  
Personal-Trainer Sportverein  
Moving-Fit&Fun und  
Athletic-Trainer des SV Lana  
Tennis in der LANARENA

Passend zum „Altweibersommer“ und zum Internationalen Seniorentag am 1. Oktober möchten wir in diesem Monat auf das Thema Bewegung und Fitness im Alter eingehen. Mit zunehmendem Alter werden körperliche Funktionen nach und nach abgebaut und gewisse Krankheitsbilder treten vermehrt auf. Das Gute ist, wir können Einfluss auf diesen Abbau und auf das Entstehen bzw. Abschwächen gewisser Krankheiten nehmen: Es gibt Hinweise dafür, dass körperliche Aktivität und der Lebensstil das biologische Alter um bis zu +/- 9 Jahre beeinflussen. Manche Studien geben sogar noch mehr an.

Das heißt ein 70-jähriger Senior kann durch einen aktiven und achtsamen Lebensstil biologische Funktionen eines 61-Jährigen haben ... oder andererseits durch einen inaktiven und ungesunden Lebensstil biologische Funktionen eines 79-Jährigen. Das ergibt eine Spannweite von ganzen 18 Jahren! Also packen Sie es an und nutzen Sie die folgenden Ratschläge und Tipps für einen bewegteren Alltag: Während des Zähneputzens können Sie auf einem Bein stehen und ihr Gleichgewicht, sowie ihre Beinkraft trainieren (Bild 1). Wenn Sie sich zu Tisch setzen, wiederholen Sie das Aufstehen und Hinsetzen mithilfe der Hände mehrmals hintereinander (Bild 2 und 3) Pendeln Sie einige Male am Tag verteilt ihre Trinkflasche mit dem Arm vor und zurück und entlasten Sie so ihr Schultergelenk (Bild 4) Setzen Sie sich beim Tischabwischen

kurz hin und zeichnen Sie einen Achteck oder einen Kreis mit der Hand auf dem Tuch liegend, um die Schulter beweglich zu halten (Bild 5)

Einfache Aufgaben regelmäßig angewandt sind ein erster Schritt zu einem aktiveren Lebensstil. Idealerweise ergänzen Sie diese mit einer Seniorengymnastik, spazieren gehen und anderen Aktivitäten in der frischen Luft.

Viel Spaß wünschen Euch. Mirco und Lisa



Lisa Verdorfer,  
Physiotherapeutin  
und Sportwissenschaftlerin

## Vielen Dank



Die Raiffeisenkasse Lana unterstützt mittlerweile schon seit 40 Jahren den Amateur Sport Verein Völlan-Raika. Vielen Dank dafür!

Erst kürzlich hat Direktor Dr. Florian Kaserer den Sponsor Vertrag mit dem ASV-Völlan/Raika wieder unterzeichnet. Der Präsident des ASV Völlan-Raika Josef Unterholzner bedankt sich hiermit auch im Namen aller ASV Völlan-

lan-Raika Mitglieder ganz herzlich für die überaus wertvolle Unterstützung. Besonders freut sich der ASV Völlan-Raika darüber das sich Direktor Dr.

Florian Kaserer immer wieder mal die Zeit nimmt und den Einladungen zu den verschiedenen Veranstaltungen des ASV Völlan Raika folgt.



**Laserschneiden,  
Entgraten und  
Biegen von Stahl  
und Edelstahl**

**XLASER**  
your cut and bend experts

Xlaser GmbH • Sonnenweg 11/A • 39011 Lana  
Tel. 335 287 921 • info@xlaser.it • www.xlaser.it

## Seniorenmeisterschaft 2018:

# Die neuen Seniorenmeister sind gekürt. Dabei sein ist alles!



Die Südtiroler Seniorenmeisterschaft, welche zum fünften Mal ausgetragen wurde, fand heuer in der Sportzone in Lana statt. Es waren knapp 300 sportbegeisterte Senioren aus dem ganzen Land am Start. Unter dem Motto „Dabei sein ist alles!“ stellten sie in Einzel- und Mannschaftsdisziplinen ihren Sport- und Teamgeist unter Beweis. Organisiert wurde die Veranstaltung vom Verband der Seniorenwohnheime Südtirols (VdS) in Zusammenarbeit mit dem Verein der Ergotherapeuten, Logopäden und Physiotherapeuten in der Altenarbeit (VELPA) und der Stiftung Lorenzerhof. Die unterschiedlichen Disziplinen wurden von einem Fachkräfteteam aus Physio- und Ergotherapeuten sowie Logopäden der VELPA (Verein der Ergotherapeuten, Logopäden und Physiotherapeuten in der Altenarbeit) so gestaltet, dass jeder die Möglichkeit hatte daran teilzunehmen. Von einem Hindernisparcours bis zum Kegeln bewiesen die Senioren Geschicklichkeit, Schnelligkeit und Gewandtheit. Im Mannschaftsspiel ging es um den heurigen Bezirkstitel, welchen die Mannschaft aus dem Bezirk Pustertal/Eisacktal/Wipptal für sich entschied. Auch die Betreu-



Die Teilnehmer der Stiftung Lorenzerhof aus Lana.

er traten gegeneinander an. Hierbei siegte die Mannschaft aus dem Bezirk Vinschgau/Burggrafenamt. Am meisten zu feiern hatten die Senioren der Stiftung Martinsheim aus Kastelruth. Sie gewannen den Titel „Gesamtsieger“ in den Einzeldisziplinen. Die Stiftung Lorenzerhof aus Lana konnte ihren Titel vom Vorjahr nicht verteidigen, jedoch mit der Leistung heuer sehr zufrieden sein. Es ging in erster Linie nicht darum, wer der Beste ist, sondern es war schon eine tolle Sache, bei der Seniorenmeisterschaft mitzumachen. Darum steht der olympische Grundgedanke „Dabei sein ist alles!“ als Motto über der Südtiroler Seniorenmeisterschaft. Die neuen Bekanntschaften, die Geselligkeit und das Gemeinschaftsgefühl stehen dabei im Vordergrund. Im Zuge der Südtiroler Seniorenmeisterschaft fand auch ein Fußballturnier statt, an dem Vertreter der Seniorenwohnheime gegen einige Bürgermeister, unter anderem dem Lananer Bürgermeister Harald Stauder, spielten. Als Sieger vom Feld ging die Mannschaft der Seniorenwohnheime. Alle Gewinner wurden natürlich geehrt und auch belohnt.

## Zu den Siegern der Einzeldisziplinen zählen:

### Hindernisparcours:

#### Kategorie „im Rollstuhl“:

1. Helga Oberhofer (Lajen)
2. Silvio Gonzo (Lana)
3. Marianna Telsler (Mals)

#### Kegeln:

#### Kategorie „im Stehen“:

1. Maria Saxl (Lana)
2. Arnold Prinoth (St. Ulrich)
3. Dino Trivellato (Leifers)

Die Stiftung Lorenzerhof bedankt sich bei den vielen Sponsoren, welche diese Veranstaltung unterstützt haben: die Gemeinde Lana, der Sportverein Lana – Sektion Fussball, die Freiwillige Feuerwehr Burgstall, Autohaus Genetti, Autohaus Gruber, Bermatec, Niederbacher GmbH, Ladurner Hospitalia GmbH, AIF – Acqua idrica fresca, Zett, VOG Obstgenossenschaft Lanafruit, Milchhof Meran, Obst- und Gemüse Schnitzer, Foppa, Medi und die Bar vom Fußballverein.

Für den Verwaltungsrat und die Direktion der Stiftung Lorenzerhof ÖBPB, Günter Staffler und Beatrix Kaserer



„Dabei sein ist alles!“

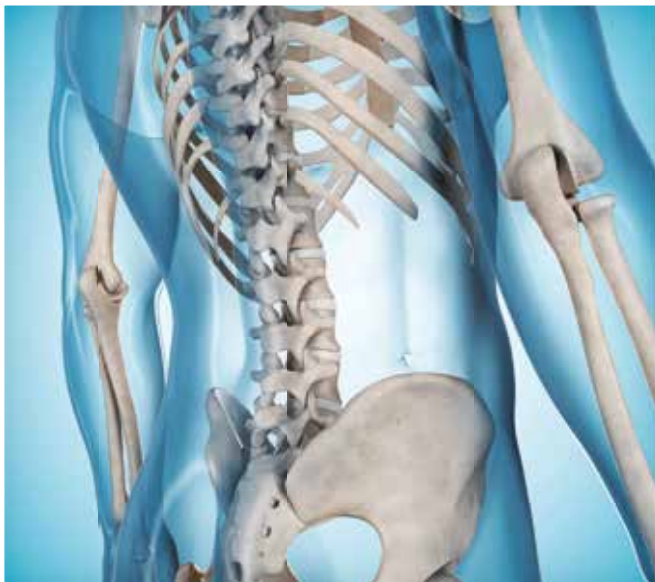
## Sommerprogramm für 340 Kinder und Jugendliche



Als die schulfreie Zeit begann, startete auch das Sommerprogramm des Jugenddienstes Lana-Tisens und seiner Partner vor Ort. Heuer konnten dabei über 340 Teilnehmer und Teilnehmerinnen verzeichnet werden. Gestaltet von pädagogischem Fachpersonal standen beispielsweise die Erlebniswochen in Tisens, die Kreativwochen sowie ein Schwimmkurs im Ultental und eine Sommeraktiv Woche auf dem Programm. In Burgstall kam es auch in diesem Jahr wieder zum zweisprachigen Austausch beim Cantiere. Einzugsweit organisierte der Jugenddienst Lana-Tisens auch in diesem Jahr wieder eine Survival Woche, ein Abenteuer in der freien Natur, sowie eine Fahrt nach Gardaland bei Nacht. Auch im heurigen Sommer konnten der Jugenddienst Lana-Tisens und seine Partner Kindern ab dem Kinder-

gartenalter und Jugendlichen wieder einen spannenden, abwechslungs- und erlebnisreichen Sommer bieten. Dies war nicht nur für viele Eltern eine Entlastung. Durch die verschiedenen Angebote ergaben sich auch Sommerjobs für die Jugendlichen vor Ort bei denen sie wertvolle Erfahrungen in der Tätigkeit mit Kindern und Jugendlichen sammeln konnten. Gemeinsam mit den Mitgliedsgemeinden, mit anderen Vereinen, mit Schulen und verschiedenen Netzwerkpartnern bietet der Jugenddienst Lana-Tisens schon seit Jahren verschiedene Sommerprogramme für Kinder und Jugendliche an. Über 1000 Stunden haben über 30 Betreuungspersonen im heurigen Sommer mit den 340 Teilnehmerinnen und Teilnehmern beim Sommerprogramm verbracht. Weitere Informationen zu den abgelaufenen Aktionen im Som-

mer und zum Herbstprogramm des Jugenddienstes Lana-Tisens findet ihr unter [www.jugenddienst.it/lana-tisens](http://www.jugenddienst.it/lana-tisens)



**SERVICE** 18.10. - 24.10.18

**MESSUNG  
KNOCHEN-  
QUALITÄT**

Mit Anmeldung.  
Dauer ca. 10 Minuten.



Anmeldung  
callana.peer.it oder  
T 0473 565 111

Tribusplatz 2, Tel. 0473 565 111, [www.peer.it](http://www.peer.it)

**peer**  
APOTHEKE FARMACIA 1787



**ANGEBOT**  
**oscilloccinum**  
**30 Einzeldosen**

Angebot gültig bis zum 31.10.2018,  
solange der Vorrat reicht.

**28,90**  
EURO  
~~34,50 EURO~~

# Kostenlose Beratungstermine des KVW Lana

## im Gemeindehaus – M.-Hilf-Str. 5, im II. Stock

### Oktober 2018

Anmeldungen für alle Berater und Patronatsangelegenheiten unter 339 7554988 oder lana@kvw.org

**04/10/18 und 18/10/18** Patronatsprechstunde von 14:00-17:00 Uhr für Information, Hilfestellung und Vertretung in allen Sozialfürsorgeangelegenheiten, Familiengeld Land und Region, Rentenansuchen jeder Art, Mutterschaftsgesuche, Familiengelder und Familienzulagen, Arbeitslosenunterstützung.

**03/10/18 von 17:00-18:00 Uhr** hilft Ihnen Esser Petra, unsere Computerhilfe. Sie macht Computerschulungen für Senioren. Hilft bei kleinen Computerfragen, wie Internetsuche, Emails schreiben, Installationen, Word & Excel, aber auch den sicheren Umgang mit der Bürgerkarte. Nehmen Sie ihren Laptop mit ins KVW Büro und lösen Sie Ihr Problem gemeinsam mit Frau Esser.

**02/10/18 von 17:00-18:00 Uhr** berät Sie Versicherungsexperte Flarer Günther. Beratung über r(w)ichtig versichern. Erklären von Versicherungsklauseln. Kontrolle von Versicherungslücken und Check-up der Versicherungssituation.

**10/10/18 von 18:00-19:00 Uhr** berät Sie unser Arbeitsrechtsexperte Walter Gasser. Fragen im Arbeitsrecht sind

sein Spezialgebiet. Als Gewerkschafter bei der SGB/CISL hat er tagtäglich mit den Problemen der Arbeiter und Angestellten zu tun.

**11/10/18 und 25/10/18 von 14:00-15:00 Uhr** hilft unsere Soziallotsin Birgit Vorhauser Margesin und gibt Informationen und Hilfe zur Vorsorge und Fürsorge (Rentenauszahlungen, Familien- und Mutterschaftsgeld, Zivilinvaliden-, Arbeitslosen-, Pflegegeld usw.) sowie zu den Diensten der Sozialsprenkel, Hilfen für Senioren, Pflegesicherung, Hilfen in privaten und öffentlichen Einrichtungen.

**11/10/18 von 17:00-18:30 Uhr** erwartet Sie Rechtsanwältin Dr. Angelika Ennemoser. Rechtsanwältin Dr. Ennemoser ist unsere namhafte und engagierte Rechtsexpertin. Für Fragen im Familien-, Kondominiums- und Privatrecht steht sie am Donnerstag für KVW-Mitglieder bereit.

**16/10/18 von 16:45-17:45 Uhr** hilft Steuerexperte Dr. Reinhold Kofler bei Steuerfragen weiter.

**09/10/18 von 15:00-16:00 Uhr** berät Sie die Wohnberaterin Monika Telfser Terzer. Frau Telfser Terzer ist freischaffende Einrichtungsberaterin. Sie verfügt über langjährige Berufserfahrung und berät Familien in Wohn- und Einrichtungsfragen.

**16/10/18 von 08:00-09:00 Uhr** hilft Rechtsanwalt Dr. Hans Telser jeden 3. Dienstag im Monat bei Testamentsfragen und Vertragswesen

**17/10/18 von 18:00-19:00 Uhr** Dr. Arch. Mitterhofer Annemarie: Beratung für Bauvorhaben – Altbausanierung von Gebäuden – Denkmalschutz/Ensembleschutz – Energetische Sanierung mit Kubaturbonus – Änderung von Bauleit- und Durchführungsplänen.

**16/10/18 von 17:45-18:45 Uhr** coacht Sie unser Personalberater Georg Lösch. Eine Arbeit zu finden ist heute schwer, eine gute Arbeit finden, klappt nur mit einer Top-Bewerbung. Unser Berater arbeitete in einer führenden Personalberatungsagentur und gibt nützliche Tipps beim Bewerbungsgespräch und der Lebenslaufstellung. Nutzen Sie diese kostenlose Chance für ihren Traumjob.

**Neu! Jeden Montag von 14:00-15:00 Uhr** hilft Ihnen unser Sozial- und Ämterlotse Erhard Gruber. Haben Sie ein Schreiben bekommen und kennen sich nicht aus? Brauchen Sie Hilfe beim Ausfüllen von Unterlagen? Erhard wird versuchen, Ihnen zu helfen.

Die Sprechstunden des **KVW-Obmannes Olav Lutz**, finden jeden Montag von **17:00-18:00 Uhr** statt. Er gibt Ihnen Tipps und Hilfe zum Thema Wohnbauförderung, Wohnbausanierung und Sozialwohnungen. (Diese Beratung ist die einzige ohne Voranmeldung)

**03/10/2018** kann die EEVE beim KVW-Service im KVW-Büro in Lana gemacht werden. Onlineanmeldungen unter <http://vormerkungen.kvw.org/>. Die EEVE ist Voraussetzung für viele Leistungen des Landes und Neu auch bei der Wohnbauförderung.

**BESTATTUNG**  
**TAVERNINI** ...der letzte Weg in guten Händen...  
...l'ultima via in buone mani...  
ONORANZE FUNEBRI

**Wir sind Tag und Nacht für Sie erreichbar.**  
**Sie finden uns in der A. Hoferstr.27 in Lana**

**Tel.: 0473 56 51 80      Handy: 339 110 99 46**





## Neue Jugend- arbeiterin



Mein Name ist Linda Pizzini, ich bin 25 Jahre alt und komme aus Riffian. Seit nun mehr als zehn Jahren ist die Jugendarbeit ein fester Bestandteil in meinem Leben. Seit 2007 bin ich Mitglied in der Aktionsgruppe Jugend Riffian/Kuens und seit 2014 die Vorsitzende. In den letzten zwei Jahren war ich Jugendreferentin bei der KVW Jugend und habe dort viele Projekte und Aktionen für Jugendliche und junge Erwachsene organisiert. Neben der Arbeit mit jungen Menschen absolviere ich aktuell noch eine Ausbildung zur psychosozialen Lebensberaterin, welche ich im nächsten Jahr abschließen werde.

Zu meinen Hobbies gehört das Tanzen, sowie schreiben, lesen und malen. Meine Freizeit verbringe ich am liebsten mit Freunden und ich liebe den Sommer und die Sonne.

Meine Motivation in der Jugendarbeit ist vor allem in Kontakt mit jungen Menschen zu treten, deren Belange und Bedürfnisse zu hören, zu verstehen und weiter zu vermitteln. Ich möchte als Jugendarbeiterin ein Sprachrohr und eine Vertrauensperson sein.

Im Jugenddienst Lana-Tisens werde ich für die offene Jugendarbeit in den Gemeinden Burgstall, Tschermes und Ulten zuständig sein und freue mich schon sehr auf diese spannende und neue Aufgabe.



## Hoch unser Frauentag



„Mit der Kraiterweih am Hoch unser Frauentog tian mir die Muttergottes ehren. Mir donkn ihr für den Schutz, den sie ins durch die Kraiter und Bluamen tuat gewähren.“

Viele fleißige Hände haben sich am Tag vor dem Hochfest getroffen und wieder unzählige Kräutersträußchen gebunden. Diese wurden am „Hoch-Unser-Frauentag“ in die Kirchen zur feierlichen Kräuterweihe gebracht. Anschließend wurden die Kräutersträußchen – versehen mit einem Se-

gensgedanken – von den Bäuerinnen gegen eine freiwillige Spende vor den Kircheneingängen verteilt. Die Spenden kommen bedürftigen Personen und Projekten in Südtirol zu Gute. Die Kräutersträußchen werden dann u.a. auf dem Dachboden oder im Herrgottswinkel aufgehängt und sollen gegen Krankheiten, Unheil, Gewitter und Blitzschlag helfen. Allen Helferinnen für die Mithilfe ein herzliches „Vergelt’s Gott“!





**KFS**  
Katholischer  
Familienverband  
Südtirol

Mit freundlicher Unterstützung  
der Marktgemeinde Lana

**Start:** Kloster Lanegg  
um 14.30 Uhr

**Ziel:** Über Waalweg  
zum Obstbaumuseum

**Bei Regenwetter**  
findet die Veranstaltung  
um 16 Uhr im Obstbaumuseum statt. Es gibt  
gebratene Kastanien.



*Märchenwanderung*

**Samstag, 13. Oktober 2018**

## Vigiljoch – Mesnergemeinschaft

Äußeres Zeichen der Gemeinschaft -  
Gebietsfahne gesegnet

Nun haben auch die Mesner der diözesanen Mesnergemeinschaft im Gebiet Meran eine Fahne, der sie bei freudigen und traurigen Anlässen folgen können. Michael Horrer, geistlicher Assistent der Mesnergemeinschaft, erbat auf dem Vigiljoch Gottes Segen für die Fahne, auf der unter anderem das Mesnerzeichen und die Kathedralen von Bozen und Brixen verewigt sind. „Eine Fahne ist immer ein äußeres Zeichen der Gemeinschaft“, meinte Horrer bei dem Festgottesdienst in der St.-Vigilius-Kirche. „Einer trägt uns seine Siegesfahne entgegen: Jesus Christus, der Sieger über Sünde und Tod. Wir sollen dem Herrn folgen, dem wir als Mesner dienen.“ Horrer, dem Diakon Huber Knoll assistierte, rief die Mesner dazu auf, „auch in der heutigen Zeit Missionare für den echten christlichen Glauben zu sein“.

Richard Peer, Diözesanleiter der Mesnergemeinschaft, dankte allen, die zum Ankauf der neuen Mesner-

fahne samt Zubehör beigetragen haben. Ein besonderer Dank ging an seinen Stellvertreter Fr. Gerhard Kusstatscher OT und an Fähnrich Karl Schwarz für die Bemühungen zur Sicherung der Finanzierung. Die Kosten liegen bei etwa 6000 Euro.

Die Fahnenpatin und Mesnerin Helena Schötzer hängte eine Schleife mit dem seligen Heinrich von Bozen als Zeichen an an die Fahnenstange.

„Die Gemeinden haben den Mesnern für den gesellschaftlichen Beitrag zu danken“, betonte Bürgermeister Dr. Harald Stauder in seinem Grußwort. Nach dem gemeinsamen Mittagessen im Gasthaus Seespitz machten sich die Mesner bei strömenden Regen auf und beteten in 4 Stationen den Glaubensweg. Dieser Tag wird für uns Mesner noch lange in schöner Erinnerung bleiben.



Foto: Florian Mair

## Kleinanzeigen

## IMMOBILIEN

Wir suchen ab Mitte/Ende Oktober 1 oder 2 Zimmerwohnung für einen langjährigen Mitarbeiter mit Ehefrau (langfristig). Hotel Braunsbergerhof \*\*\*S Lana Tel. 0473 561698 (ab 12.30 Uhr)

Geschäftslokal (30 qm) in Lana günstig zu vermieten. Direkt an der Hauptstraße mit eigenem Parkplatz. Kontakt unter 338-2277051.

## STELLENMARKT

Erteile Nachhilfe in Deutsch und Mathematik an Grund- und Mittelschüler. Tel: 0473/ 56 36 15

## Preise

## Immobilienanzeigen

(Verkauf/Vermietung)  
50 € inkl. MwSt.

Glückwünsche,  
Danksagungen,  
Jahrtage

40 € inkl. MwSt.

Kleinanzeigen  
freiwillige Spende

Pfleger/-in, Betreuer/-in für querschnittgelähmten 41-jährigen Mann gesucht. Teilweise Arbeitsbeginn um 6 Uhr morgens. Keine Vorkenntnisse notwendig. Führerschein B. Kontaktaufnahme über E-Mail: hannes@med-noesslinger.com

Kfz-Mechatroniker Lehrling oder Geselle, ortsansässig, zum sofortigen Eintritt gesucht. Lana, Tel. 0473 562270, vw.audi@mittersteiner.com

## Lana im Rückspiegel

**1855**

Wasserkanal aus der Falschauer

1855. St. Pankraz, 23. April. Schon im Herbst vorigen Jahres war im „Burggräfler“ von dem Plan die Rede, einen Wasserkanal zu bauen, der hinter St. Pankraz bei der Einmündung des Mitterthalbaches ins eigentliche Ultenthal anfangen und durch eine Strecke von mehr als 2 1/2 Stunden bis Außerhof geführt werden soll, von wo aus das Wasser zur Bewässerung der Güter des Frigolberges (sic!) ausgetheilt werden wird. Burggräfler

Lohn für „Obasklauber“

1885. Lana, 7. Juli. (Obsthändlerver-sammlung). Vergangenen Sonntag nachmittags versammelten sich die Herren Obsthändler beim „Trauben-wirth“ und vereinigten sich über die Höhe des Lohnes, den sie den „Obas-klauern“ für ihr Tagewerk auszahlen wollten. Die Herren einigten sich dahin, von nun an an den Klauern nur mehr 90 kr. täglich samt „üblichen Wein“ zu verabfolgen. Da früher 1,20 fl und darüber gezahlt wurde samt „Wein genug“, waren die Klauern über obigen Beschluß nicht sehr erbaut und protestierten gegen denselben in recht „kerniger“ Weise. Gestern nachmittags versammelten sich die „Klauern“ beim Fünfbruggenwirth in Mitterlana, in dessen Nähe ein Triumphbogen zum Spotte der Obsthändler aufgestellt worden war. Burggräfler

Vernatsch Trauben

1885. Trauben-Versteigerung. Mit Bewilligung der löbl. Gemeinde-Vorste-

hung in Lana werden am Montag, den 24. ds. Ms. die schönen Vernatsch-Trauben vom Gute der Goldbachr'schen Kinder in Oberlana, von 9 Uhr vormittags angefangen, an Ort und Stelle freiwillig an den Meistbietenden versteigert. Die Kaufsbedingungen werden am Versteigerungstage bekannt gegeben. Bote für Tirol

Keine Falschauer mehr

1885. Ulten, 14. Nov. (Keine Falschauer mehr). Es klingt zwar unglaublich, scheint aber trotzdem wahr werden zu wollen, daß wir die Falschauer loswerden. Die Frigolberger (sic) und Völlaner wollen sich in den Wildbach brüderlich theilen, die eine Hälfte desselben auf der Sonnenseite, und die andere auf der Nördersseite mittelst Kanäle hinausleiten und mit dem Wasser die trockenen Güter bewässern. Der Kanal durch den Frigolberg wird heuer zum zweiten, der durch den Völlaner Berg zum ersten Male ausgemessen. Glücken diese beiden Projekte, so bietet sich den Ultenern die ersehnte Gelegenheit, mit ganz geringen Kosten durch das bisherige Rinnsal der Falschauer eine neue Fahrstraße nach Lana zu bauen.

Volksblatt

**1886**

Militärstellung gegen „Sozialistenhydra“

1886. Lana, 17. März (Militärstellung). Am 15. und 16. d.M. wurde hier die alljährliche Assentierung der Stellungs-pflichtigen vorgenommen. Da heuer auch die 4. Altersklasse zur Assentierung herangezogen wurde, wurden heuer im

Gerichtsbezirke Lana die enorme Zahl von 115 zum Militär genommen, theils zu den Kaiserjägern, theils zu den Landesschützen; wie man hört zu ersteren 49 und zu letzteren 66. Es muß doch ein Krieg in Aussicht oder zu fürchten sein, daß man so viel neues Militär braucht; oder braucht der Staat die enorme Militärzahl zur Niederhaltung der etwa zu befürchtenden Erhebung der Sozialistenhydra?

Volksblatt

Die hiesigen Herren Sänger

1886. Lana, 30. Sept. (Wohlthätigkeitskonzert) Das Sonntag abends abgehaltene Wohlthätigkeitskonzert der hiesigen Herren Sänger nahm nach allen Richtungen hin einen sehr feinen Verlauf. Die einzelnen Nummern des sehr reichhaltigen Programmes gelangten mit Schwung und Präzision zum Vortrag, was der reichliche Beifall bewies, den ein sehr dankbares, zahlreiches Publikum den Herren Konzertgebern zollte. Hoffen wir auf ein baldiges Wiedersehen im Saale des Theiswirth.

Der Burggräfler

Massenverurtheilung

1886. Eine Massenverurtheilung fand am 21. d.M. vor dem k.k. Bezirksgericht Lana statt. 28 Personen hatten in einer Beschwerdeschrift die Gemeindevor-stehung und den Gemeindeausschuß beleidigt und wurden des Vergehens der Ehrenbeleidigung sämmtlich schuldig gesprochen. Die ausnahmsweise milde bemessene Geldstrafen schwanken zwischen 3 und 10 fl ö.W.

Der Burggräfler

### Impressum

Monatszeitschrift Lana

**Redaktion:** Ulrike Bonell, Christoph Gufler, Evelyn Haller, Albert Innerhofer, Dieter Laner, Johann Lösch, Karl Terzer,

**Eigentümer und Herausgeber:**

Forum Lana e. V., Eingetr. b. Landesgericht Bozen Nr. 13/88 v. 26.4.1988  
Obmann Johann Lösch, 39011 Lana,  
Maria-Hilf-Str. 5

**Verantwortlich im Sinne des**

**Pressegesetzes:** Christoph Gufler  
**Druck:** Fotolitho Lana Service, Lana  
info@fll.it

**Auflage:** 2.200 Stück

**Kontakte:**

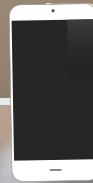
**Redaktion:** forum.lana@rolmail.net  
**Werbung:** Ulrike Bonell  
forum.werbung@rolmail.net  
Tel. 334 2621614



## Click & Win

Teste dein Finanzwissen!  
Quanto ne sai di finanza?

[www.mein-finanzwissen.it](http://www.mein-finanzwissen.it)  
[www.sapere-finanziario.it](http://www.sapere-finanziario.it)



**3x Samsung Galaxy S9**

**3x Reisegutscheine je / Buoni viaggi da 700 €**

**271x Luftsofas / Sacchi gonfiabili**

Beantworte die Quiz-Fragen auf [www.mein-finanzwissen.it](http://www.mein-finanzwissen.it) und nutze deine Chance einen von vielen tollen Preisen zu gewinnen. Zusätzlich bekommst du die Möglichkeit viele interessante Dinge über den Umgang mit Geld zu lernen.

Mettiti alla prova. Risolvi i quiz sul sito [www.sapere-finanziario.it](http://www.sapere-finanziario.it) e vinci uno dei fantastici premi in palio! Puoi inoltre ottenere pratiche informazioni per una gestione del tuo denaro all'insegna della sicurezza.



## Raiffeisen

Raiffeisenkasse Lana  
Cassa Raiffeisen Lana